



Informe de calidad del subtitulado 7RM

Índice

Índice.....	1
Tablas.....	8
Ilustraciones.....	10
1. Introducción.....	11
2. Tipos de análisis de subtítulo	13
2.1. Programas en directo	13
2.2. Programas en diferido	14
3. Análisis de calidad del subtítulo de programas.....	15
3.1. Aragón Televisión	16
3.1.1. Sábado 12 de enero de 2019	16
3.1.1.1. Programación.....	16
3.1.2. Miércoles 16 de enero de 2019	18
3.1.2.1. Programación.....	18
3.1.3. Análisis global.....	20
3.1.3.1. Datos cuantitativos	20
3.1.3.2. Datos diferidos. Modelo de indicadores.....	21
3.1.3.3. Datos directo. Modelo de indicadores.....	22
3.1.3.4. Datos directo. Modelo NER.....	23
3.1.3.5. Datos por tipo de generación de subtítulos.....	24
3.2. Radio Televisión Pública de Asturias	25
3.2.1. Miércoles 23 de enero de 2019	25
3.2.1.1. Programación.....	25
3.2.2. Sábado 26 de enero de 2019	27
3.2.2.1. Programación.....	27
3.2.3. Análisis global.....	29
3.2.3.1. Datos cuantitativos	29
3.2.3.2. Datos diferido. Modelo de indicadores.....	30
3.2.3.3. Datos directo. Modelo de indicadores.....	30
3.2.3.4. Datos directo. Modelo NER.....	31
3.2.3.5. Datos por tipo de generación de subtítulos.....	32
3.3. La 1.....	33

3.3.1.	Sábado 12 de enero de 2019	33
3.3.1.1.	Programación	33
3.3.2.	Miércoles 16 de enero de 2019	35
3.3.2.1.	Programación	35
3.3.3.	Análisis global.....	37
3.3.3.1.	Datos cuantitativos	37
3.3.3.2.	Datos diferido. Modelo de indicadores.....	38
3.3.3.3.	Datos directo. Modelo de indicadores.....	39
3.3.3.4.	Datos directo. Modelo NER.....	40
3.3.3.5.	Datos por tipo de generación de subtítulos.....	41
3.4.	7RM.....	42
3.4.1.	Sábado 12 de enero de 2019	42
3.4.1.1.	Programación	42
3.4.2.	Martes 22 de enero de 2019.....	44
3.4.2.1.	Programación	44
3.4.3.	Análisis global.....	45
3.4.3.1.	Datos cuantitativos	45
3.4.3.2.	Datos subtítulos generados mediante Reconocedor Automático del Habla.....	45
3.4.3.3.	Datos diferido. Modelo de indicadores.....	46
3.4.3.4.	Datos directo. Modelo de indicadores.....	47
3.4.3.5.	Datos directo. Modelo NER.....	48
3.4.3.6.	Datos por tipo de generación de subtítulos.....	49
4.	Análisis comparativo.....	50
4.1.	Análisis cuantitativo.....	51
4.2.	Análisis cualitativo por tipo de programa	52
4.2.1.	Programas en diferido. Modelo de indicadores	52
4.2.2.	Programas en directo. Modelo de indicadores	52
4.2.3.	Modelo NER. Programas en directo.....	53
4.3.	Análisis global	54
5.	Conclusiones y recomendaciones subtítulo 7RM	58
5.1.	Conclusiones	58
5.2.	Recomendaciones.....	59
6.	Referencias bibliográficas	60

ANEXO 1. Métrica utilizada.....	61
1. Grupo de calidad del subtítulo y la audiodescripción	61
1.1. Indicadores de calidad del subtítulo.....	61
1.2. Definición de métrica de indicadores de subtítulo	63
1.2.1. Fórmula matemática	64
1.2.2. Clasificación de programas	64
1.3. Tipificación de indicadores	65
1.4. Modelo NER.....	68
1.4.1. Clasificación de programas	69
1.5. Unificación métricas NER e Indicadores.....	69
ANEXO 2. Análisis individualizado de los programas de Aragón TV70	
1. Sábado 12 de enero de 2019.....	70
1.1. Programación.....	70
1.2. Cine: “Pena de muerte”	72
1.3. Aragón Noticias 2.....	73
1.4. La pera limonera	74
1.5. Aragón en abierto (Redifusión)	75
1.6. Atrápame si puedes	76
1.7. La ventana indiscreta.....	77
1.8. ¿Qué me cuentas?	78
1.9. La ventana indiscreta.....	79
1.10. Avance informativo	80
1.11. Aragoneses por el mundo.....	81
1.12. Aragón noticias 1	82
1.13. El tiempo.....	84
1.14. Territorio vivo	85
1.15. Tempero.....	86
1.16. Las cenizas de Ángela	87
1.17. Aragón en abierto Fin de Semana	88
1.18. La Mirilla	89
1.19. Aragón noticias 2	90
1.20. El tiempo.....	91

1.21.	Oregón TV	92
1.22.	Cine: “Guerra de novias”	93
1.23.	Cine: “Semen una historia de amor”	94
2.	Miércoles 16 de enero de 2019	95
2.1.	Programación.....	95
2.2.	Cine: “Un plan brillante”	97
2.3.	Canal Saturno.....	98
2.4.	Penalti y expulsión	99
2.5.	Aragón Noticias 2.....	100
2.6.	La pera limonera	101
2.7.	Aragón en abierto	102
2.8.	Atrápame si puedes	103
2.9.	Buenos días Aragón	104
2.10.	Hamburgo 112	105
2.11.	La ventana indiscreta.....	106
2.12.	Cuidate+.....	107
2.13.	Made in Aragón empresa	108
2.14.	Atrápame si puedes	109
2.15.	La pera limonera	110
2.16.	Aragón noticias 1	111
2.17.	El tiempo.....	112
2.18.	Cine: “El precio por la libertad”	113
2.19.	Otro punto de vista.....	114
2.20.	Aragón en abierto	115
2.21.	Aragón Noticias 2.....	116
2.22.	El tiempo.....	118
2.23.	Un lugar para quedarme.....	119
2.24.	Documental BBC. La historia del mundo.”	120
	ANEXO 3. Análisis individualizado de los programas de Radio Televisión Pública de Asturias	121
1.	Miércoles 23 de enero de 2019	121
1.1.	Programación.....	121

1.2.	Asturias.doc	122
1.3.	Vidas públicas, vidas privadas	123
1.4.	Campo y mar.....	124
1.5.	Ayalgueros	125
2.	Sábado 26 de enero de 2019.....	126
2.1.	Programación.....	126
2.2.	Los puentes de Madison.....	127
2.3.	Como acabar sin tu jefe 2	128
2.4.	Fálame	129
2.5.	Campo y mar.....	130
2.6.	Pieces	131
2.7.	Cantadera	132
2.8.	El tiempo.....	133
2.9.	Iguales.....	134
2.10.	La noche de los gigantes.....	135
2.11.	Orquesta principado siglo XXI.....	136
2.12.	De Romandela	137
	ANEXO 4. Análisis individualizado de los programas de La 1	138
1.	Sábado 12 de enero de 2019.....	138
1.1.	Programación.....	138
1.2.	Noticias 24h	139
1.3.	Comando actualidad.....	140
1.4.	Masterchef Junior	141
1.5.	Audiencia Abierta	142
1.6.	Flash Moda	143
1.7.	Corazón.....	144
1.8.	Telediario 1ª Edición.....	145
1.9.	El tiempo Mediodía	147
1.10.	Destinada a enamorarse.....	148
1.11.	Sentimientos de primavera	149
1.12.	Cine de barrio	150
1.13.	La reina de Chantecler	151

1.14.	Telediario 2	152
1.15.	El Tiempo	153
1.16.	Informe semanal.....	154
1.17.	1898. Los últimos de Filipinas.....	155
1.18.	Premios José María Forqué	156
1.19.	El Experimento.....	157
1.20.	Noticias 24h	158
2.	Miércoles 16 de enero de 2019.....	159
2.1.	Programación.....	159
2.2.	Telediario Matinal.....	160
2.3.	Los desayunos de RTVE	161
2.4.	La mañana.....	162
2.5.	Torres en la cocina.....	163
2.6.	Corazón.....	164
2.7.	Telediario 1ª Edición.....	165
2.8.	El Tiempo Mediodía.....	166
2.9.	Servir y proteger	167
2.10.	Acacias 38	168
2.11.	Centro médico	169
2.12.	Centro médico	170
2.13.	España directo	171
2.14.	Aquí la tierra	172
2.15.	Telediario 2ª edición.....	173
2.16.	El Tiempo	175
2.17.	Lo siguiente.....	176
2.18.	Maestros de la costura	177
2.19.	Mi suegro el gruñón.....	178
2.20.	La noche en 24h.....	179
2.21.	Noticias 24h	180
2.22.	Telediario Matinal.....	181
	ANEXO 5. Análisis individualizado de los programas de 7RM	183
1.	Sábado 12 de enero de 2019.....	183

1.1.	Programación.....	183
1.2.	Festival de Jazz de San Javier	184
1.3.	El día en imágenes	185
1.4.	Murcia en vivo	186
1.5.	ADN, el murciano perfecto Matinal.....	187
1.6.	Clásica en la 7.....	189
1.7.	Deportes base: Pinatar-Carthago	191
1.8.	Murcia en vivo	192
1.9.	Murcia Actúa en positivo.....	193
1.10.	7 Noticias FS.....	194
1.11.	Picoesquina.....	195
1.12.	Hasta que te encontré	197
1.13.	Un toque de seducción	198
1.14.	Increíble, pero magia	199
1.15.	7 Noticias	200
1.16.	Murcia conecta Fin de Semana	202
1.17.	Cine de Comedia: Una monja y un Don Juan	204
1.18.	El día en Imágenes	205
2.	Martes 22 de enero de 2019	206
2.1.	Programación.....	206
2.2.	7 Noticias	207
2.3.	7 Noticias Debate.....	209
2.4.	Murcia conecta (Mañana)	210
2.5.	Diario de campo.....	213
2.6.	7 Noticias (Mediodía)	216
2.7.	Ailoviu	218
2.8.	Murcia conecta (Tarde)	220
2.9.	7 Noticias (Tarde).....	223
2.10.	Fútbol Sala: El Pozo – Barcelona.....	224
2.11.	Previa el gran cine.....	227
2.12.	Patrimonio Nacional	230

Tablas

Tabla 1: Programación Aragón Televisión analizada el sábado 12 de enero de 2019 ..	16
Tabla 2: Porcentaje subtítulo en el análisis de Aragón televisión el 12 de enero de 2019	17
Tabla 3: Programación Aragón Televisión analizada el miércoles 16 de enero de 2019	18
Tabla 4: Porcentaje subtítulo en el análisis de Aragón televisión el 16 de enero de 2019	19
Tabla 5: Datos cuantitativos de subtítulo Aragón Televisión	20
Tabla 6: Resultados de evaluación de Aragón TV en diferido	21
Tabla 7: Datos de evaluación de los programas en directo Aragón TV	22
Tabla 8: Datos NER programas en directo Aragón TV	23
Tabla 9: Resumen de calidad de los programas en directo Aragón TV	24
Tabla 10: Calidad con respecto al porcentaje y tipo de emisión en Aragón TV	24
Tabla 11: Programación Radio Televisión Pública de Asturias analizada el miércoles 23 de enero de 2019.....	25
Tabla 12: Porcentaje subtítulo en la Radio Televisión pública de Asturias el 23 de enero de 2019	26
Tabla 13: Programación Radio Televisión Pública de Asturias analizada el sábado 26 de enero de 2019.....	27
Tabla 14: Porcentaje subtítulo en la Radio Televisión pública de Asturias el 26 de enero de 2019.....	28
Tabla 15: Porcentaje de emisión subtítulo en la Radio Televisión pública de Asturias	29
Tabla 16: Evolución de calidad en los programas en diferido de la Radio Televisión pública de Asturias	30
Tabla 17: Evaluación de NER en los programas en directo de la Radio Televisión pública de Asturias	31
Tabla 18: Resumen de la calidad NER en los programas e la Radio Televisión pública de Asturias	31
Tabla 19: Calidad con respecto al porcentaje y tipo de emisión en Radio Televisión pública de Asturias	32
Tabla 20: Programación de La 1 analizada el sábado 12 de enero de 2019.....	33
Tabla 21: Porcentaje de subtítulo en el análisis de La 1 el 12 de enero de 2019	34
Tabla 22: Programación de La 1 analizada el miércoles 16 de enero de 2019	35
Tabla 23: Porcentaje de subtítulo en el análisis de La 1 el 16 de enero de 2019	36
Tabla 24: datos cuantitativos de porcentaje de tiempo sobre la emisión en La 1.....	37
Tabla 25: Evolución de calidad en La 1 en los programas en diferido.....	38

Tabla 26: Evolución de calidad de La 1 en directo.....	39
Tabla 27: Datos del NER en La 1	40
Tabla 28: Resultados globales del NER en La 1.....	41
Tabla 29: Calidad con respecto al porcentaje y tipo de emisión en La 1	41
Tabla 30: Programación de 7RM analizada el sábado 12 de enero de 2019	42
Tabla 31: Porcentaje de subtítulo en el análisis de 7RM el 12 de enero de 2019	43
Tabla 32: Programación de 7RM analizada el martes 22 de enero de 2019.....	44
Tabla 33: Porcentaje de subtítulo en el análisis de 7RM el 22 de enero de 2019	44
Tabla 34: Porcentaje de tiempo sobre emisión total de 7RM.....	45
Tabla 35: Evolución de la calidad de 7RM en programas en directo	47
Tabla 36: Evaluación el NER en los programas en directo de 7RM	48
Tabla 37: Precisión de los subtítulos en 7RM	49
Tabla 38: Calidad con respecto al porcentaje y tipo de emisión en 7RM	49
Tabla 39: Comparativa de calidad entre Aragón TV, RTP Asturias, La 1 y 7RM	51
Tabla 40: Comparativa de calidad directo y diferido entre Aragón TV, RTP Asturias, La 1 y 7RM.....	51
Tabla 41: Comparativa de calidad en los programas en diferido.....	52
Tabla 42: Comparativa de calidad en los programas en directo	53
Tabla 43: Comparativa de la distribución del modelo NER	54
Tabla 44: Comparativa de calidad de los contenidos emitidos	55

Ilustraciones

Ilustración 1: Distribución de calidad de subtulado de Aragón TV	56
Ilustración 2: Distribución de calidad de subtulado de RTP Asturias	56
Ilustración 3: Distribución de calidad de subtulado de La 1.....	57
Ilustración 4: Distribución de calidad de subtulado de 7RM	57

1. Introducción

El presente informe expone un análisis de calidad del subtítulo de cadenas de ámbito autonómico y estatal en España.

El principal objetivo del estudio es hacer una comparativa de calidad del subtítulo entre 3 cadenas de televisión autonómica y una pública estatal. Para conseguir dicho objetivo, a petición de la Radiotelevisión de la Región de Murcia, en adelante RTRM, se han elegido las cadenas autonómicas 7RM, Radio Televisión Pública de Asturias y Aragón Televisión; la cadena pública de ámbito estatal elegida ha sido La 1 de RTVE. De esta forma, el estudio provee una variedad en la elección de las muestras a tratar que representa el estado actual del panorama televisivo público en España.

La elección de las cadenas a evaluar para la realización del análisis comparativo se ha fundamentado; por una parte, en la selección de la cadena de la televisión pública de Asturias, comunidad uniprovincial con un público objetivo similar al de la Región de Murcia; por otra parte, Aragón Televisión por tener el mismo proveedor de servicios de subtítulo en directo que la televisión de Murcia; y, por último, la 1 de RTVE por considerar que tiene de los mejores estándares en cuanto a calidad del subtítulo.

El estudio determina relaciones, en la emisión de subtítulo, entre las cadenas analizadas tanto cualitativas como cuantitativas.

Para acotar la selección de las grabaciones se ha decidido realizar toda la muestra durante el mes de enero de 2019. En base a realizar una muestra representativa, por cada cadena analizada se han grabado dos días completos de emisión: un día entre semana y un día del fin de semana. El criterio en la selección exacta de los días grabados se ha fijado en función de la disponibilidad de las propias cadenas de proporcionar las muestras, a excepción de La 1 que se ha realizado a petición de RTRM. A continuación, se muestra una tabla con las fechas de grabación de cada una de las cadenas analizadas:

	Diario	Fin de semana
Aragón TV	Miércoles 16 de enero	Sábado 12 de enero
RTP Asturias	Miércoles 23 de enero	Sábado 26 de enero
La 1	Miércoles 16 de enero	Sábado 12 de enero
7RM	Martes 22 de enero	Sábado 12 de enero

El presente informe proporciona una serie de Anexos en los que se especifica la métrica utilizada para el estudio y los análisis de cada una de las muestras seleccionadas de las parrillas de programación de las cadenas. En conjunto con este documento, se facilita otro documento

que establece el marco jurídico y competencial que expone la situación jurídica y normativa de la accesibilidad a la televisión, así como la introducción de la actividad del CESyA y su fundamento jurídico y competencial.

2. Tipos de análisis de subtítulo

Los subtítulos en televisión se generan de forma diferenciada para el subtítulo de programas en directo y el subtítulo de programas que no son en directo. Por esta razón tanto la norma UNE 153310 de subtítulo como los sellos de certificación de subtítulo¹ proceden de diferente forma para establecer los rangos de calidad tal y como se expone en el presente documento. También los estándares de calidad son dependientes de la forma de emisión y de producción de los subtítulos.

Debido a la variedad de programación se ha diferenciado entre contenido en directo y contenido en diferido. Para cada uno de estos tipos de contenido se ha realizado un análisis diferente. La especificación de las **métricas** y los **indicadores** utilizados se ha definido en el ANEXO 1. Métrica utilizada.

2.1. Programas en directo

Para el análisis de los programas en directo, y debido a la diversidad de la muestra, se han diferenciado los siguientes tipos de análisis:

- Programas informativos. En cada uno de ellos se ha realizado un análisis completo del programa detectando las inconformidades encontradas en los aspectos básicos definidos en los Indicadores de calidad del subtítulo. Para cada indicador analizado con inconformidades se ha descrito brevemente el motivo de su evidencia. Además, para cada uno de los tipos de informativos (mañana/mediodía/noche) se ha aplicado el Modelo NER [3] (*number, edition error and recognition error model*) a una muestra de 10 minutos incluidos dentro de esos programas. Es decir, de los dos días analizados por cada cadena se analiza con el modelo NER un informativo de la mañana, uno de mediodía y uno de la noche.
- Programas con subtítulos generados automáticamente en directo mediante la técnica de RAH² (Reconocedor Automático del Habla). Se extrae una muestra representativa de 2 minutos y se realiza un análisis visual basándose en los subtítulos emitidos y la transcripción obtenida.
- Resto de programas. Se ha realizado un análisis de una muestra de 10 minutos basado en el modelo NER salvo en el caso de aquellos programas que se emitan varias veces en ambos días, en cuyo caso se ha analizado 10 minutos únicamente con el modelo de Indicadores. En el caso de los programas en los que se ha

¹ www.sellocesya.es

² Uso de la herramienta Audimus de Voice Interaction

analizado una redifusión y no hubiera una muestra del mismo programa en directo, se ha realizado igualmente el análisis mediante el modelo NER.

2.2. Programas en diferido

Los tipos de análisis se han diferenciado basándose en:

- Programas con subtítulos “enlatados” generados con antelación. Se analizan teniendo en cuenta el modelo de Indicadores de calidad del subtítulo definidos anteriormente.
- Programas con subtítulos generados en directo mediante la técnica de RAH. Se extrae una muestra representativa de 2 minutos y se realiza un análisis visual basándose en los subtítulos emitidos y la transcripción obtenida. El fin de este tipo de análisis es proponer recomendaciones para la mejora del sistema y, además, la inclusión de un breve informe con las pautas a seguir para que el subtítulo se ajuste a lo especificado en la Norma UNE 153010 [2].

3. Análisis de calidad del subtítulo de programas

En este apartado se especifica, por canal y día, su programación, el porcentaje de subtítulo de la parrilla y, seguidamente, se muestra un análisis global a partir de la información extraída del análisis asociado a cada uno de los programas.

Las tablas con las programaciones de cada día y cadena muestran la hora, el nombre, el tipo de programa, si está o no subtítulo y el tipo de análisis que se ha realizado sobre la muestra. Para indicar el tipo de análisis se utilizan las siguientes leyendas:

- DR1. Directos informativos sin NER.
- DR2. Directos informativos con NER.
- DR3. Directo con RAH.
- DR4. Directo, resto de programas.
- DR5. Directo, resto de programas redifusión/repetidos.
- DF1. Diferido con subtítulos “enlatados”.
- DF2. Diferido con RAH.

Las tablas que especifican el porcentaje de programación subtítulo únicamente tienen en cuenta, **para diferenciar si el programa está o no subtítulo, si estos contienen subtítulos en su emisión.**

En las tablas de los apartados 3.1.3.5, 3.2.3.5, 3.3.3.5 y 3.4.3.6, donde se especifica la información de cada análisis en función del tipo de generación de subtítulos, para las emisiones de **subtítulos en directo** se diferencia entre **rehablado y rehablado+guion**. El primero de los casos hace referencia a los subtítulos de programas en directo en los que únicamente se utiliza la técnica de rehablado para subtítularlos, como por ejemplo los programas de debate o sociedad. El segundo de los casos, **rehablado+guion**, reseña los programas subtítulados en directo que utilizan guion predefinido, y en ocasiones rehablado, para generar los subtítulos. El ejemplo más claro de este tipo de subtítulo son los programas informativos.

3.1. Aragón Televisión

A continuación, se muestra la parrilla de programación de los días analizados de Aragón Televisión. En el ANEXO 2. Análisis individualizado de los programas de Aragón TV se especifica el análisis realizado a cada uno de los programas con subtítulos de las parrillas de ambos días.

3.1.1. Sábado 12 de enero de 2019

3.1.1.1. Programación

Tabla 1: Programación Aragón Televisión analizada el sábado 12 de enero de 2019

Horario	Nombre	Tipo	Subtitulado	Análisis
00:00 - 01:25	Cine: "Pena de Muerte"	Diferido	SI	DF1
01:25 - 02:25	Aragón Noticias 2. Ep 4628	Redifusión	SI	DR5
02:25 - 02:50	La pera limonera. Ep. 1428	Diferido	SI	DF1
02:50 - 04:25	Aragón en abierto. Ep. 3179	Redifusión	SI	DR5
04:25 - 04:45	Atrápame si puedes. Ep.516	Diferido	SI	DF1
04:45 - 5:10	La ventana indiscreta	Diferido	SI	DF1
05:10 - 06:00	Vaughan 4.0. Ep. 166	Diferido	NO	
06:00 - 06:05	Vaughan 4.0. Ep. 167	Diferido	NO	
06:05 - 06:10	Vaughan 4.0. Ep. 168	Diferido	NO	
06:10 - 07:00	Vaughan 4.0. Ep. 230	Diferido	NO	
07:00 - 07:30	Euronews. Ep. 2163	Directo	NO	
07:30 - 09:10	Euronews. Ep. 2163	Directo	NO	
09:10 - 10:10	¿Qué me cuentas? Ep. 131	Directo	SI	DR4
10:10 - 10:35	La ventana indiscreta	Diferido	SI	DF1
10:35 - 13:00	Gala. Ep. 17	Redifusión	NO	
13:00 - 13:05	Avance Informativo. Ep. 650	Directo	SI	DR1
13:05 - 14:00	Aragoneses por el mundo. Ep. 189	Diferido	SI	DF1
14:00 - 14:50	Aragón noticias 1. Ep 4629	Directo	SI	DR2
14.50 - 15:00	El tiempo	Directo	SI	DR4
15:00 - 15:15	Territorio Vivo. Ep. 88	Diferido	SI	DF1
15:15 - 15:55	Tempero. Ep 475	Diferido	SI	DF1
15:55 - 18:30	Cine: "Las cenizas de Ángela"	Diferido	SI	DF1
18:30 - 19:40	Aragón en abierto Fin de semana. Ep. 299	Directo	SI	DR4
19:40- 20:30	La Mirilla. Ep. 1	Diferido	SI	DF1

20:30 - 21:15	Aragón noticias 2. Ep. 4629	Directo	SI	DR1
21:15 - 21:20	El tiempo	Directo	SI	DR4
21:20 - 22:15	Oregón TV. Ep 438	Diferido	SI	DF1
22:15 - 23:50	Cine: "Guerra de novias"	Diferido	SI	DF1
23:50 - 00:00	Cine: "Semen, una historia de amor"	Diferido	SI	DF1

El análisis cuantitativo del subtítulo en base a la parrilla de programación anterior determina los siguientes datos:

Tabla 2: Porcentaje subtulado en el análisis de Aragón televisión el 12 de enero de 2019

	% Subtitulado	% Sin subtítular
Tiempo	73,3%	26,7%

3.1.2. Miércoles 16 de enero de 2019

3.1.2.1. Programación

Tabla 3: Programación Aragón Televisión analizada el miércoles 16 de enero de 2019

Horario	Nombre	Tipo	Subtitulado	Análisis
00:00 - 00:05	Cine: "Un plan brillante"	Diferido	SÍ	DF1
00:05 - 01:10	Canal Saturno. Ep 98	Diferido	SÍ	DF1
01:10 - 02:10	Penalti y expulsión. Ep 166	Redifusión	SÍ	DR5
02:10 - 03:10	Aragón Noticias 2. Ep 4632	Redifusión	SÍ	DR5
03:10 - 03:35	La pera limonera. Ep 1430	Diferido	SÍ	DF1
03:35 - 04:30	Aragón en abierto. Ep. 3181	Redifusión	SÍ	DR5
04:30 - 05:10	Atrápame si puedes. Ep 518	Diferido	SÍ	DF1
05:10 - 06:00	Vaughan 4.0. Ep 468	Diferido	NO	
06:00 - 06:05	Vaughan 4.0. Ep 469	Diferido	NO	
06:05 - 06:10	Vaughan 4.0. Ep 470	Diferido	NO	
06:10 - 07:00	Vaughan 4.0. Ep 234	Diferido	NO	
07:00 - 07:30	Euronews. Ep 2167	Directo	NO	
07:30 - 08:00	Euronews. Ep 2167	Directo	NO	
08:00 - 10:00	Buenos días Aragón. Ep 2514	Directo	SÍ	DR4
10:00 - 11:30	Hamburgo 112. Ep 45	Diferido	SÍ	DF1
11:30 - 11:55	La ventana indiscreta. Ep 999	Diferido	SÍ	DF1
11:55 - 12:25	Cuidate+. Ep 34	Diferido	SÍ	DF1
12:25 - 12:50	Made in Aragón empresa. Ep 36	Diferido	SÍ	DF1
12:50 - 13:20	Atrápame si puedes. Ep 519	Diferido	SÍ	DF1
13:20 - 14:00	La pera limonera. Ep 1431	Diferido	SÍ	DF1
14:00 - 15:00	Aragón noticias 1. Ep 4633	Directo	SÍ	DR1
15:00 - 15:10	El tiempo	Directo	SÍ	DR4
15:10 - 16:40	Cine: "El precio por la libertad"	Diferido	SÍ	DF1
16:40 - 18:00	Otro punto de vista. Ep 7	Directo	SÍ	DR4
18:00 - 20:30	Aragón en abierto. Ep 3182	Directo	SÍ	DR4
20:30 - 21:25	Aragón Noticias 2. Ep 4633	Directo	SÍ	DR2
21:25 - 21:35	El tiempo	Directo	SÍ	DR4
21:35 - 22:25	Un lugar para quedarme. Ep 14	Diferido	SÍ	DF1

Horario	Nombre	Tipo	Subtitulado	Análisis
22:25 - 00:00	Documental BBC. La historia del mundo	Diferido	Sí	DF1

El análisis cuantitativo del subtítulo en base a la parrilla de programación anterior determina los siguientes datos:

Tabla 4: Porcentaje subtulado en el análisis de Aragón televisión el 16 de enero de 2019

	% Subtitulado	% Sin subtitular
Tiempo	88,2%	11,8%

3.1.3. Análisis global

Es necesario reseñar que, la calidad de los directos, en líneas generales, es mayor que la de los contenidos en diferido. Esto es debido, principalmente, a que todos los subtítulos de los programas en diferido llevan un adelanto de entre 1 y 3 segundos. No es común que subtítulos “enlatados” contengan faltas de ortografías, errores de asignación de personajes y ausencia de subtítulos o parte de ellos. Por último, en cuanto al subtítulo en diferido, se ha detectado que en películas antiguas los subtítulos no han sido revisados últimamente ya que contiene técnicas habituales de subtítulo previas a la publicación de la Norma UNE.

3.1.3.1. Datos cuantitativos

En la siguiente tabla se describe el porcentaje de tiempo sobre el total de la emisión de cada uno de los tipos de programas: directo y diferido.

Tabla 5: Datos cuantitativos de subtítulo Aragón Televisión

Tipo subtítulos	% tiempo sobre el total de la emisión
Diferido subtítulo	46.01%
Diferido NO subtítulo	7.64%
Directo subtítulo	34.72%
Directo NO subtítulo	11.63%

La anterior tabla únicamente hace referencia al sumatorio de la duración de los programas en los que se han emitido o no subtítulos.

3.1.3.2. Datos diferidos. Modelo de indicadores

Tras examinar el 100% de los **programas en diferido** emitidos con subtítulos mediante el **modelo de Indicadores** (ANEXO 1. Métrica utilizada: 1.2 y 1.3) la **nota media** obtenida por los programas analizados es de **21.6%**. En el siguiente gráfico mostramos la valoración individual de cada uno de los programas analizados:

Tabla 6: Resultados de evaluación de Aragón TV en diferido



El mayor problema detectado en el subtítulo en diferido de Aragón Televisión es el adelanto sistemático que presentan los subtítulos de este tipo de programas, esto hace que baje mucho la nota de la evaluación. Además, resulta incómodo el seguimiento de los subtítulos por parte de los usuarios, especialmente de los que presentan algún resto auditivo.

3.1.3.3. Datos directo. Modelo de indicadores

Después de examinar el 78% de los **programas en directo** subtulados mediante el **modelo de Indicadores** (ANEXO 1. Métrica utilizada: 1.2 y 1.3) la **nota media** obtenida por los programas analizados es de **90.54%**. La siguiente gráfica muestra la valoración individual por cada uno de los programas analizados:

Tabla 7: Datos de evaluación de los programas en directo Aragón TV

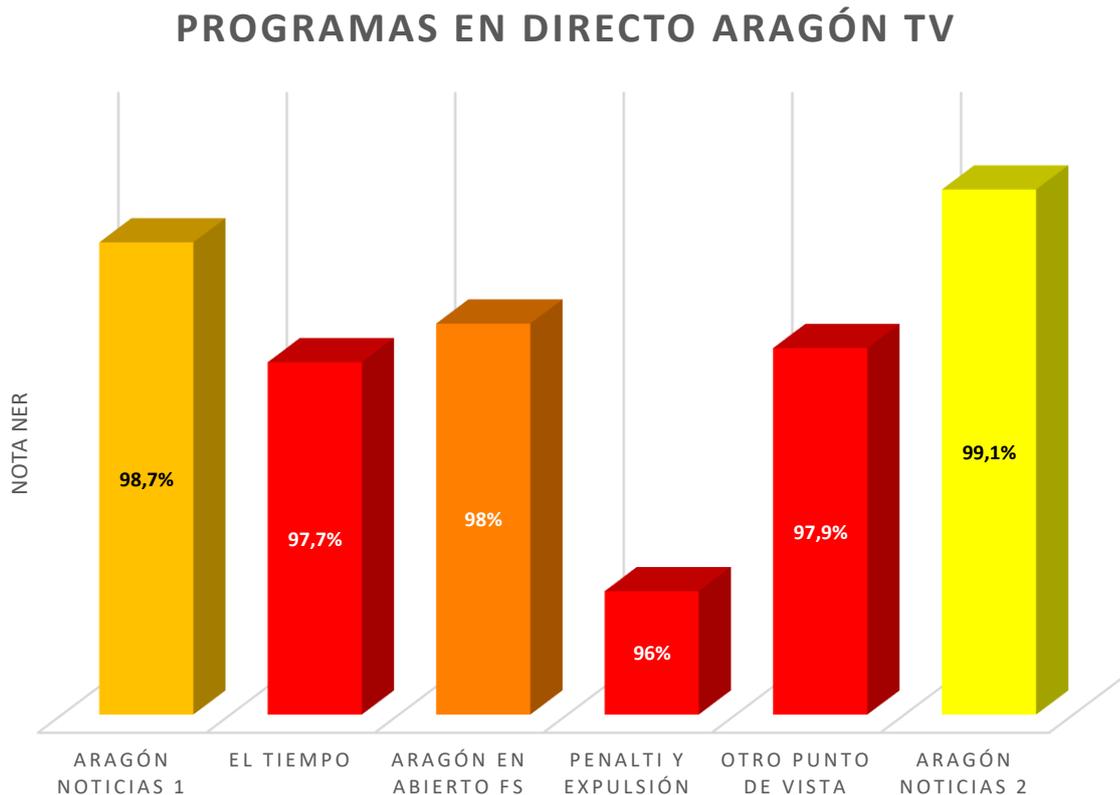


En el subtítulo en directo se ha detectado que en las partes subtuladas mediante guionizado la ausencia de signos de puntuación es habitual. En los programas informativos también se encuentran errores en la identificación de personajes, en ocasiones esta confusión de colores hace que sea difícil seguir el hilo del discurso.

3.1.3.4. Datos directo. Modelo NER

Tras examinar el 34% de los **programas en directo** subtítulos mediante el **modelo NER** (ANEXO 1. Métrica utilizada: 1.4) la **nota media** obtenida por los programas analizados es de **97.89%**. La distribución de las notas obtenidas de los programas sobre los que se ha realizado el análisis mediante el modelo NER se presenta en el siguiente gráfico:

Tabla 8: Datos NER programas en directo Aragón TV



Se podría mejorar la precisión de los subtítulos rehablados tratando de ceñirse lo máximo posible a lo que dice la locución, ya que hay demasiadas ideas que no se presentan a los receptores por lo que pierden información del contenido del programa.

En líneas generales, en rehablado, se edita bastante el contenido y eso conlleva que haya mucho contenido relevante que se omite. Los dos telediarios y el programa Aragón en abierto son los programas que están por encima de la calidad mínima tras aplicar el modelo NER.

En la siguiente tabla se puede apreciar un resumen de la calidad del subtítulo en los programas en directo sobre los que se ha aplicado el modelo NER:

Tabla 9: Resumen de calidad de los programas en directo Aragón TV

Precisión subtítulos	% tiempo sobre el total de la emisión	Nº programas
Excelentes	0%	0
Muy Buenos	2.26%	1
Buenos	1.74%	1
Aceptables	2.43%	1
Deficientes	5.21%	3
Total	11.63%	6

3.1.3.5. Datos por tipo de generación de subtítulos

La siguiente tabla muestra el porcentaje de tiempo dedicado a la emisión de subtítulos, y las notas obtenidas tras su análisis, en función de la tecnología de generación de subtítulos utilizada:

Tabla 10: Calidad con respecto al porcentaje y tipo de emisión en Aragón TV

Tipo de creación de subtítulos	% tiempo sobre el total de la emisión	Nota media NER	Nota media Indicadores
Realizados con anterioridad (enlatados)	46.01%	No procede	21.6%
Rehablado	17.71%	97.28%	98.50%
Rehablado + guion	17.01%	98.50%	92.15%
NO subtulado	19.27%	No procede	No procede

3.2. Radio Televisión Pública de Asturias

A continuación, se muestra la parrilla de programación de los días analizados de Radio Televisión Pública de Asturias. En el ANEXO 3. Análisis individualizado de los programas de Radio Televisión Pública de Asturias se especifica el análisis realizado a cada uno de los programas con subtítulos de las parrillas de ambos días.

3.2.1. Miércoles 23 de enero de 2019

3.2.1.1. Programación

Tabla 11: Programación Radio Televisión Pública de Asturias analizada el miércoles 23 de enero de 2019

Horario	Nombre	Tipo	Subtitulado	Análisis
00:00 - 00:40	Asturias.doc	Diferido	SÍ	DF1
00:40 - 01:40	Vidas públicas, vidas privadas	Diferido	SÍ	DF1
01:40 - 08:00	Redifusión	Redifusión	NO	
08:00 - 10:00	TPA Noticias Matinal	Directo	NO	
10:00 - 10:47	Medicina Tv.com Salud	Redifusión	NO	
10:47 - 12:55	Conexión Asturias	Redifusión	NO	
12:45 - 13:25	El picu	Diferido	NO	
13:25 - 13:40	Campo y mar	Diferido	SÍ	DF1
13:40 - 14:00	TPA Noticias concejo a concejo	Directo	NO	
14:00 - 14:45	TPA Noticias	Directo	NO	
14:45 - 15:10	TPA Deportes	Directo	NO	
15:10 - 15:50	Camín	Diferido	NO	
15:50 - 17:35	Toro Sentado	Diferido	NO	
17:35 - 19:00	Siempre al día	Directo	NO	
19:00 - 20:30	Conexión Asturias	Directo	NO	
20:30 - 21:45	TPA Noticias	Directo	NO	
21:45 - 22:20	El picu	Diferido	NO	
22:20 - 00:00	Ayalgueros	Diferido	SÍ	DF1

El análisis cuantitativo del subtulado en base a la parrilla de programación anterior determina los siguientes datos:

Tabla 12: Porcentaje subtulado en la Radio Televisión pública de Asturias el 23 de enero de 2019

	% Subtitulado	% Sin subtitular
Tiempo	14,9%	85,1%

3.2.2. Sábado 26 de enero de 2019

3.2.2.1. Programación

Tabla 13: Programación Radio Televisión Pública de Asturias analizada el sábado 26 de enero de 2019

Horario	Nombre	Tipo	Subtitulado	Análisis
00:00 - 00:30	Los puentes de Madison	Diferido	SÍ	DF1
00:30 - 02:30	Como acabar sin tu jefe 2	Diferido	SÍ	DF1
02:30 - 08:30	Redifusión	Redifusión	NO	
08:30 - 09:00	Mirasturias	Diferido	NO	
09:00 - 09:15	El cuentacuentos de presa asgaya	Diferido	NO	
09:15 - 10:15	Fálame	Diferido	SÍ	DF1
10:15 - 11:15	Campo y mar	Diferido	SÍ	DF1
11:15 - 12:15	Piezas	Diferido	SÍ	DF1
12:15 - 13:55	Cantadera	Diferido	SÍ	DF1
14:00 - 14:40	Tpa Noticias	Directo	NO	
14:40 - 15:00	Tpa Deportes	Directo	NO	
15:00 - 15:10	El tiempo	Diferido	SÍ	DR4
15:10 - 15:30	Iguals	Diferido	SÍ	DF1
15:30 - 17:30	La noche de los gigantes	Diferido	SÍ	DF1
17:30 - 19:00	Orquesta Principado siglo XXI	Diferido	SÍ	DF1
19:00 - 20:30	De Romandela	Diferido	SÍ	DF1
20:30 - 21:30	TPA Noticias	Directo	NO	
21:30 - 22:15	Asturias semanal	Diferido	NO	
22:15 - 0:00	Concierto: Homenaje a Vicente Díaz	Redifusión	NO	

El análisis cuantitativo del subtítulo en base a la parrilla de programación anterior determina los siguientes datos:

Tabla 14: Porcentaje subtulado en la Radio Televisión pública de Asturias el 26 de enero de 2019

	% Subtitulado	% Sin subtitular
Tiempo	52,7%	47,3%

3.2.3. Análisis global

Los contenidos en diferido, por norma general, no subtitulan correctamente los contenidos de efectos sonoros, información contextual, música y canciones. No se respeta el formato ni se ubican en la posición que deberían. Por otra parte, se encuentran errores ortográficos y en muchas ocasiones la literalidad no es adecuada y en otras faltan subtítulos.

En cuanto a los programas en directo, no están subtitulados por lo que no se ha podido realizar un análisis de calidad de este tipo de programas.

3.2.3.1. Datos cuantitativos

En la siguiente tabla se describe el porcentaje de tiempo sobre el total de la emisión de cada uno de los tipos de programas: directo y diferido.

Tabla 15: Porcentaje de emisión subtitulada en la Radio Televisión pública de Asturias

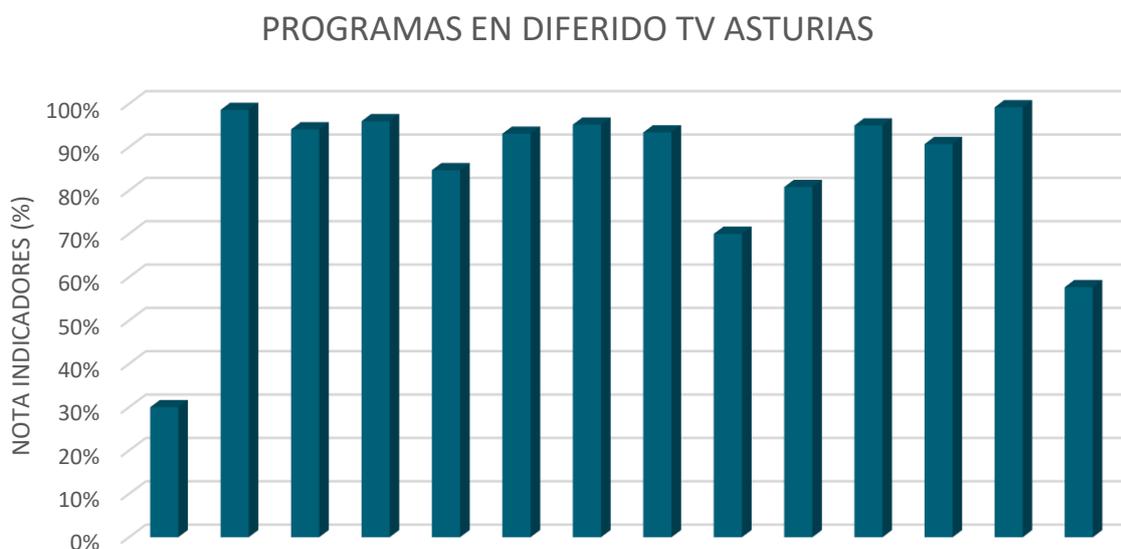
Tipo subtítulos	% tiempo sobre el total de la emisión
Diferido subtitulado	33.51%
Diferido NO subtitulado	41.90%
Directo subtitulado	0.35%
Directo NO subtitulado	24.24%

La anterior tabla únicamente hace referencia al sumatorio de la duración de los programas en los que se han emitido o no subtítulos.

3.2.3.2. Datos diferido. Modelo de indicadores

Tras examinar el 100% de los **programas en diferido** emitidos con subtítulos mediante el **modelo de Indicadores** (ANEXO 1. Métrica utilizada: 1.2 y 1.3) la **nota media** obtenida por los programas analizados es de **83.9%**. En la siguiente gráfica, se puede observar cómo no hay una gran estabilidad en la nota obtenida por los programas, habiendo obtenido un programa un 30% de nota según los indicadores y un máximo de un 99.2%, siendo un subtítulo casi perfecto en el tramo analizado:

Tabla 16: Evolución de calidad en los programas en diferido de la Radio Televisión pública de Asturias



La variabilidad en las notas se debe al mal uso de la Norma UNE de Subtitulado en referencia a las canciones, música, efectos sonoros e información contextual. Además, en algunos casos la ausencia de literalidad y la falta de subtítulos, o parte de ellos, penalizan las notas.

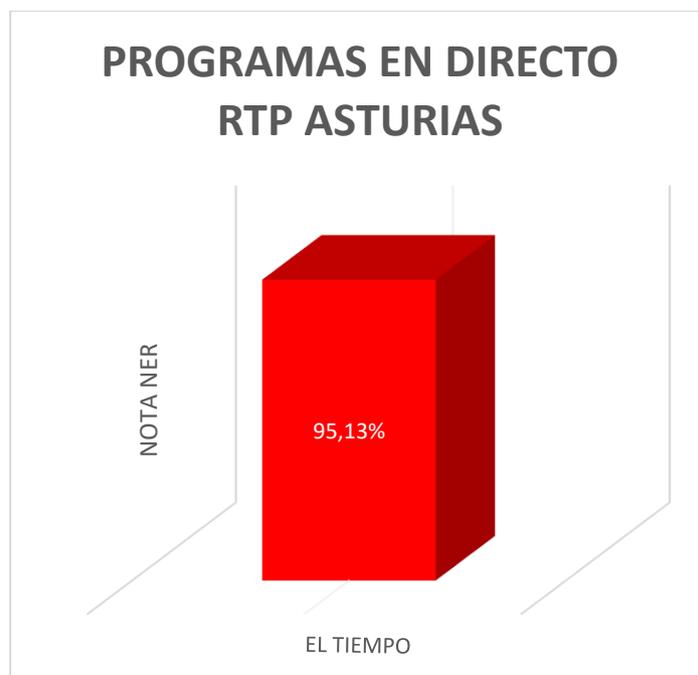
3.2.3.3. Datos directo. Modelo de indicadores

No se han detectado programas susceptibles de ser analizados mediante el modelo de Indicadores. El único programa en directo analizado se ha hecho mediante el modelo NER.

3.2.3.4. Datos directo. Modelo NER

Tras examinar el 100% de los **programas en directo** subtítulos mediante el **modelo NER** (ANEXO 1. Métrica utilizada: 1.4) la **nota media** obtenida por los programas analizados es de **95.13%**. La nota obtenida en el programa de El tiempo es de 95,13% por lo que no llega al 98% y por tanto indica que su precisión es deficiente tal y como se muestra en el siguiente gráfico:

Tabla 17: Evaluación de NER en los programas en directo de la Radio Televisión pública de Asturias



En la siguiente tabla se puede apreciar un resumen de la calidad del subtítulo en los programas en directo sobre los que se ha aplicado el modelo NER:

Tabla 18: Resumen de la calidad NER en los programas e la Radio Televisión pública de Asturias

Precisión subtítulos	% tiempo sobre el total de la emisión	Nº programas
Excelentes	0%	0
Muy Buenos	0%	0
Buenos	0%	0
Aceptables	0%	0
Deficientes	0.35%	1
Total	0.35%	1

3.2.3.5. Datos por tipo de generación de subtítulos

La siguiente tabla muestra el porcentaje de tiempo dedicado a la emisión de subtítulos, y las notas obtenidas tras su análisis, en función de la tecnología de generación de subtítulos utilizada:

Tabla 19: Calidad con respecto al porcentaje y tipo de emisión en Radio Televisión pública de Asturias

Tipo de creación de subtítulos	% tiempo sobre el total de la emisión	Nota media NER	Nota media Indicadores
Realizados con anterioridad (enlatados)	33.51%	No procede	83.91%
Rehablado	0%	No procede	No procede
Rehablado + guion	0.35%	95.13%	No procede
NO subtulado	66.14%	No procede	No procede

3.3.La 1

A continuación, se muestra la parrilla de programación de los días analizados de Radio Televisión Pública de Asturias. En el ANEXO 4. Análisis individualizado de los programas de La 1 se especifica el análisis realizado a cada uno de los programas con subtítulos de las parrillas de ambos días.

3.3.1. Sábado 12 de enero de 2019

3.3.1.1. Programación

Tabla 20: Programación de La 1 analizada el sábado 12 de enero de 2019

Horario	Nombre	Tipo	Subtitulado	Análisis
07:00 - 10:10	Noticias 24h	Directo	SÍ	DR2
10:10 - 11:10	Comando Actualidad	Diferido	SÍ	DF1
11:10 - 13:30	Masterchef Junior	Diferido	SÍ	DF1
13:30 - 14:00	Audiencia Abierta	Diferido	SÍ	DF1
14:00 - 14:30	Flash moda	Diferido	SÍ	DF1
14:30 - 15:00	Corazón	Directo	SÍ	DR4
15:00 - 15:50	Telediario 1ª Edición	Directo	SÍ	DR2
15:50 - 16:00	El tiempo Mediodía	Directo	SÍ	DR4
16:00 - 17:30	Destinada a enamorarse	Diferido	SÍ	DF1
17:30 - 18:55	Sentimientos de primavera	Diferido	SÍ	DF1
18:55 - 19:05	Cine de Barrio	Diferido	SÍ	DF1
19:05 - 21:00	La reina del Chantecler	Diferido	SÍ	DF1
21:00 - 21:25	Telediario 2	Directo	SÍ	DR1
21:25 - 21:30	El tiempo	Directo	SÍ	DR1
21:30 - 22:05	Informe semanal	Diferido	SÍ	DF1
22:05 - 00:05	1898. Los últimos de Filipinas	Diferido	SÍ	DF1
00:05 - 02:05	Premios José María Forqué	Directo	SÍ	DR4
02:05 - 3:35	El Experimento	Diferido	SÍ	DF1
3:35 - 06:00	Noticias 24h	Redifusión	NO	
06:00 - 07:00	Noticias 24h	Directo	SÍ	DR1

El análisis cuantitativo del subtulado en base a la parrilla de programación anterior determina los siguientes datos:

Tabla 21: Porcentaje de subtulado en el análisis de La 1 el 12 de enero de 2019

	% Subtitulado	% Sin subtitular
Tiempo	89,9%	10,1%

3.3.2. Miércoles 16 de enero de 2019

3.3.2.1. Programación

Tabla 22: Programación de La 1 analizada el miércoles 16 de enero de 2019

Horario	Nombre	Tipo	Subtitulado	Análisis
07:00 - 08:30	Telediario Matinal	Directo	SÍ	DR1
08:30 - 10:00	Los desayunos de TVE	Directo	SÍ	DR4
10:00 - 13:25	La Mañana	Directo	SÍ	DR4
13:25 - 13:59	Torres en la cocina	Diferido	SÍ	DF1
13:59 - 14:30	Informativo de Madrid	Directo	NO	
14:30 - 15:00	Corazón	Directo	SÍ	DR4
15:00 - 16:00	Telediario 1ª Edición	Directo	SÍ	DR1
16:00 - 16:15	Informativo de Madrid Resumen	Redifusión	NO	
16:15 - 16:25	El tiempo Mediodía	Directo	SÍ	DR4
16:25 - 17:20	Servir y proteger	Diferido	SÍ	DF1
17:20 - 18:15	Acacias, 38	Diferido	SÍ	DF1
18:15 - 18.45	Centro Médico	Diferido	SÍ	DF1
18:45 - 19.25	Centro Médico	Diferido	SÍ	DF1
19:25 - 20:30	España directo	Directo	SÍ	DR4
20:30 - 21:00	Aquí La Tierra	Diferido	SÍ	DF1
21:00 - 21:55	Telediario 2ª Edición	Directo	SÍ	DR2
21:55 - 22:05	El Tiempo	Directo	SÍ	DR4
22:05 - 22.30	Lo siguiente	Directo	SÍ	DR4
22:30 - 01:15	Maestros de la costura	Diferido	SÍ	DF1
01:15 - 02:45	Mi Suegro, el Gruñón	Diferido	SÍ	DF1
02:45 - 04:40	La noche en 24h	Redifusión	SÍ	DR5
04:40 - 06:30	Noticias 24h	Redifusión	SÍ	DR5
06:30 - 07:00	Telediario Matinal	Directo	SÍ	DR2

El análisis cuantitativo del subtitulado en base a la parrilla de programación anterior determina los siguientes datos:

Tabla 23: Porcentaje de subtitulado en el análisis de La 1 el 16 de enero de 2019

	% Subtitulado	% Sin subtitular
Tiempo	96,8%	3,2%

3.3.3. Análisis global

La 1 de RTVE presenta una programación en la que la gran mayoría de sus programas están subtítulos, por lo que se pueden recoger suficientes muestras de todas las tipologías de programas, tanto programas en directo como en diferido, como programas analizados mediante el modelo de indicadores y programas sobre los que se ha realizado el análisis mediante el modelo NER.

3.3.3.1. Datos cuantitativos

En la siguiente tabla se describe el porcentaje de tiempo sobre el total de la emisión de cada uno de los tipos de programas: directo y diferido.

Tabla 24: datos cuantitativos de porcentaje de tiempo sobre la emisión en La 1

Tipo subtítulos	% tiempo sobre el total de la emisión
Diferido subtulado	45.28%
Diferido NO subtulado	0%
Directo subtulado	48.09%
Directo NO subtulado	6.63%

La anterior tabla únicamente hace referencia al sumatorio de la duración de los programas en los que se han emitido o no subtítulos.

3.3.3.2. Datos diferido. Modelo de indicadores

Tras examinar el 100% de los **programas en diferido** emitidos con subtítulos mediante el **modelo de Indicadores** (ANEXO 1. Métrica utilizada: 1.2 y 1.3) la **nota media** obtenida por los programas analizados es de **94.9%**. En la siguiente gráfica, se puede observar cómo hay una gran estabilidad en la nota obtenida dentro de los programas emitidos en diferido, a excepción de los dos programas en los que ha habido problemas con la emisión del subtítulado:

Tabla 25: Evolución de calidad en La 1 en los programas en diferido



En general, la calidad del subtítulado en diferido es muy alta. La gran mayoría de los programas obtienen notas superiores al 96% siendo la media de todos de casi un 95%. Esto es debido a la bajada de la nota que proporcionan dos programas: “Audiencia abierta” y “Aquí la tierra”. En ambos programas, claramente, ha habido un problema en la emisión de los subtítulos ya que estos aparecían desincronizados en grandes partes de la muestra y se omitían muchos subtítulos respecto a la locución del programa.

3.3.3.3. Datos directo. Modelo de indicadores

Después de examinar el 48% de los **programas en directo** subtítulos mediante el **modelo de Indicadores** (ANEXO 1. Métrica utilizada: 1.2 y 1.3) la **nota media** obtenida por los programas analizados es de **97.2%**. En la siguiente gráfica, se puede observar cómo hay una gran estabilidad en la nota obtenida dentro de los programas emitidos en directo:

Tabla 26: Evolución de calidad de La 1 en directo

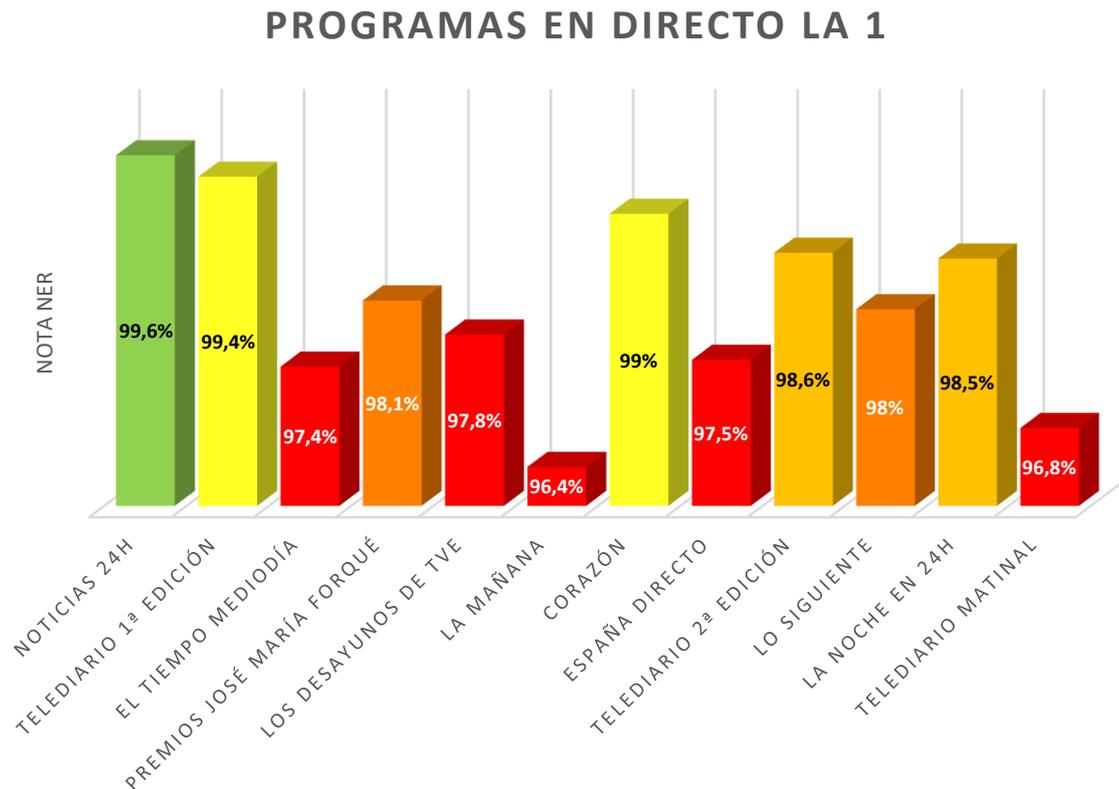


La nota media obtenida es incluso más alta respecto a los programas en diferido, ya que en esta ocasión todos los programas presentan unas notas por encima del 94%, consiguiendo una nota media común de un 97.2%. Los principales errores detectados en este tipo de subtítulo son los habituales en un subtítulo en directo, como son las faltas de ortografía y la ausencia de partes de subtítulos.

3.3.3.4. Datos directo. Modelo NER

Tras examinar el 71.19% de los **programas en directo** subtítulos mediante el **modelo NER** (ANEXO 1. Métrica utilizada: 1.4) la **nota media** obtenida por los programas analizados es de **97.89%**. La distribución de las notas obtenidas de los programas sobre los que se ha realizado el análisis mediante el modelo NER se presenta en el siguiente gráfico:

Tabla 27: Datos del NER en La 1



La calidad del subtítulo de La 1 se puede considerar como buena, tanto en programas en directo como en diferido, obteniendo notas muy altas al realizar el análisis mediante los indicadores. Al realizar el análisis mediante el modelo NER, sí que se observan algunas deficiencias relacionadas en su gran mayoría con la omisión de subtítulos, debidas o bien al alto ritmo de la locución o bien a los momentos de cambio en programas con guion, entre la parte guionizada y la parte en directo.

Los resultados obtenidos son aceptables, obteniendo mejores notas los programas en que la densidad de subtítulos realizados mediante guion es superior, ya que implica una menor cantidad de entradas de rehablado que siempre son susceptibles de cometer más faltas ortográficas o realizar una omisión de algunas ideas.

En la siguiente tabla se puede apreciar un resumen de la calidad del subtítulo en los programas en directo sobre los que se ha aplicado el modelo NER:

Tabla 28: Resultados globales del NER en La 1

Precisión subtítulos	% tiempo sobre el total de la emisión	Nº programas
Excelentes	6.60%	1
Muy Buenos	2.78%	2
Buenos	5.90%	2
Aceptables	5.03%	2
Deficientes	13.89%	5
Total	34.20%	12

3.3.3.5. Datos por tipo de generación de subtítulos

La siguiente tabla muestra el porcentaje de tiempo dedicado a la emisión de subtítulos, y las notas obtenidas tras su análisis, en función de la tecnología de generación de subtítulos utilizada:

Tabla 29: Calidad con respecto al porcentaje y tipo de emisión en La 1

Tipo de creación de subtítulos	% tiempo sobre el total de la emisión	Nota media NER	Nota media Indicadores
Realizados con anterioridad (enlatados)	45.28%	No procede	94.9%
Rehablado	17.36%	97.64%	No procede
Rehablado + guion	30.73%	98.42%	97.2%
NO subtulado	6.63%	No procede	No procede

3.4.7RM

A continuación, se muestra la parrilla de programación de los días analizados de Radio Televisión Pública de Asturias. En el ANEXO 4. Análisis individualizado de los programas de La 1 ANEXO 5. Análisis individualizado de los programas de 7RM se especifica el análisis realizado a cada uno de los programas con subtítulos de las parrillas de ambos días.

3.4.1. Sábado 12 de enero de 2019

3.4.1.1. Programación

Tabla 30: Programación de 7RM analizada el sábado 12 de enero de 2019

Horario	Nombre	Tipo	Subtitulado	Análisis
00:00 - 02:10	Festival Jazz San Javier	Diferido	SÍ	DF2
02:10 - 02:35	El día en imágenes	Redifusión	SÍ	DR5
02:35 - 08:30	Murcia en vivo	Diferido	SÍ	DF2
08:30 - 09:25	ADN, el murciano perfecto	Diferido	SÍ	DF2
09:25 - 10:25	Clásica en la 7	Diferido	SÍ	DF2
10:25 - 11:30	Deportes base: Pinatar - Carthago	Directo	SÍ	DR3
11:30 - 13:00	Murcia en vivo	Diferido	SÍ	DF2
13:00 - 14:00	Murcia actúa en positivo	Diferido	SÍ	DF2
14:00 - 15:00	7 Noticias FS	Directo	SÍ	DR1
15:00 - 15:30	Picoesquina	Redifusión	SÍ	DF2
15:30 - 17:30	Hasta que te encontré	Diferido	SÍ	DF2
17:30 - 19:05	Un toque de seducción	Diferido	SÍ	DF2
19:05 - 20:00	Increíble pero magia	Diferido	SÍ	DF2
20:00 - 21:00	7 Noticias	Directo	SÍ	DR2
21:00 - 22:00	Murcia conecta Fin de Semana	Directo	SÍ	DR3
22:00 - 23:40	Cine de comedia: Una monja y un Don Juan	Diferido	SÍ	DF2
23:40 - 00:00	El día en imágenes	Redifusión	SÍ	DR5

El análisis cuantitativo del subtitulado en base a la parrilla de programación anterior determina los siguientes datos:

Tabla 31: Porcentaje de subtitulado en el análisis de 7RM el 12 de enero de 2019

	% Subtitulado	% Sin subtitular
Tiempo	100%	0%

3.4.2. Martes 22 de enero de 2019

3.4.2.1. Programación

Tabla 32: Programación de 7RM analizada el martes 22 de enero de 2019

Horario	Nombre	Tipo	Subtitulado	Análisis
00:00 - 05:30	Murcia en vivo	Diferido	NO	
05:30 - 07:00	Objetivo 7	Diferido	NO	
07:00 - 08:00	Diario de campo	Diferido	NO	
08:00 - 10:00	7 Noticias	Directo	SÍ	DR2
10:00 - 11:00	7 Noticias Debate	Directo	SÍ	DR4
11:00 - 12:00	7 Noticias	Directo	SÍ	
12:00 - 13:30	Murcia conecta	Directo	SÍ	DR3
13:30 - 14:00	Diario de campo	Diferido	SÍ	DF2
14:00 - 15:30	7 Noticias	Directo	SÍ	DR2
15:30 - 17:30	Ailoviu	Directo	SÍ	DR3
17:30 - 20:00	Murcia conecta	Directo	SÍ	DR3
20:00 - 20:20	7 Noticias	Directo	SÍ	DR1
20:20 - 22:15	Futbol Sala: El Pozo - Barcelona	Directo	SÍ	DR3
22:15 - 22:30	Previa el gran cine	Diferido	SÍ	DF2
22:30 - 00:00	Patrimonio Nacional	Diferido	SÍ	DF2

El análisis cuantitativo del subtítulo en base a la parrilla de programación anterior determina los siguientes datos:

Tabla 33: Porcentaje de subtítulo en el análisis de 7RM el 22 de enero de 2019

	% Subtitulado	% Sin subtítular
Tiempo	66,6%	33,4%

3.4.3. Análisis global

Dentro de la programación de 7RM se pueden distinguir dos tipos de programas en función de la forma en que son subtítulados: subtítulo mediante reconocimiento automático de voz y subtítulo en directo mediante regrabado y guion.

Los **programas que se subtítulan mediante el reconocimiento automático no son analizables** ni mediante el modelo de indicadores, ni mediante el modelo NER ya que el texto de los subtítulos que extrae la herramienta es muy poco legible y no permite un seguimiento del contenido del programa. Es por esto, que dentro del informe se analizan este tipo de programas presentando una transcripción de aproximadamente dos minutos del programa junto con los subtítulos emitidos durante ese tiempo.

3.4.3.1. Datos cuantitativos

En la siguiente tabla se describe el porcentaje de tiempo sobre el total de la emisión de cada uno de los tipos de programas: directo y diferido.

Tabla 34: Porcentaje de tiempo sobre emisión total de 7RM

Tipo subtítulos	% tiempo sobre el total de la emisión
Diferido subtulado	44.62%
Diferido NO subtulado	16.67%
Directo subtulado	38.72%
Directo NO subtulado	0%

La anterior tabla únicamente hace referencia al sumatorio de la duración de los programas en los que se han emitido o no subtítulos.

3.4.3.2. Datos subtítulos generados mediante Reconocedor Automático del Habla

Los subtítulos presentados mediante el reconocedor automático de voz, tanto con programas en directo como en diferido, no sirven para seguir el contenido emitido, ya que el reconocimiento es muy pobre, el ruido de fondo de un programa normal como puede ser un programa de entrevistas o una película tampoco ayuda a mejorar este reconocimiento. El **porcentaje de este tipo de programas** con subtítulos automáticos supone un **65.45% del total de la emisión**.

Al observar este tipo de subtítulos no solo se realiza un mal reconocimiento de la locución, sino que también se presentan palabras con faltas de ortografía y la puntuación es muy deficiente, incluyendo palabras que comienzan en mayúscula sin tener un punto delante.

En uno de los dos días analizados, el día 22 de enero, el reconocedor de voz presenta un comportamiento erróneo, acumulando retardo en la presentación de los subtítulos (el reconocimiento de dos minutos de locución implica cinco minutos de subtítulos) Además, en los programas en que el reconocedor deja de estar en el aire (7 Noticias Mediodía y Tarde) este sigue reconociendo, y una vez que vuelve al aire sigue presentando en pantalla los subtítulos anteriores a su parada. Este comportamiento hace que el retardo acumulado pueda superar las tres horas a lo largo de la tarde.

Aparentemente, este error del reconocedor es detectado y es reiniciado, pasando a funcionar en tiempo real con el audio hasta el final del día. No obstante, en el otro día analizado en el informe, no se observa este error.

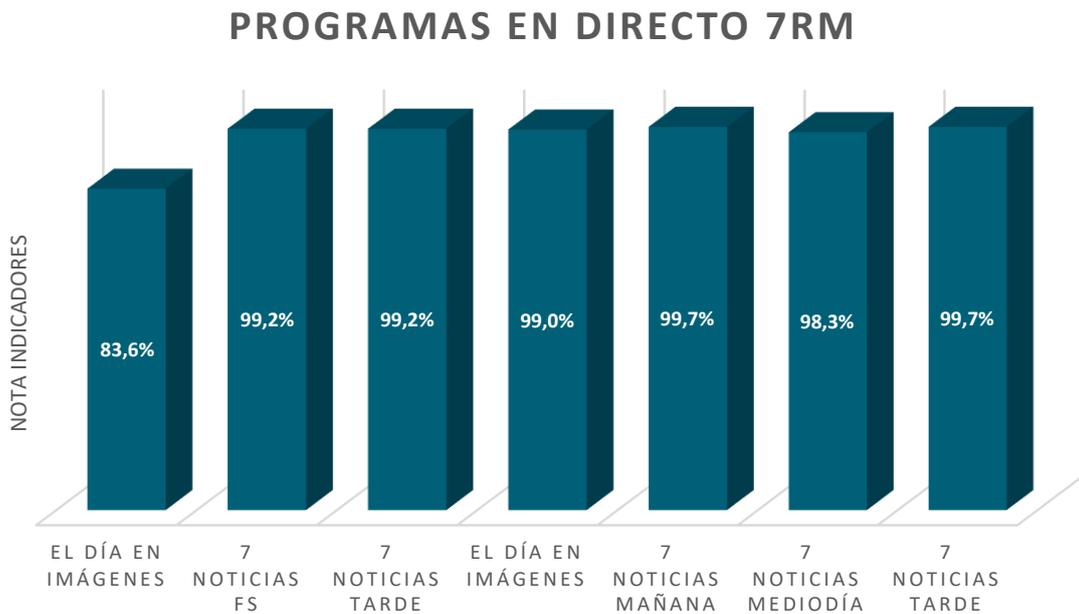
3.4.3.3. Datos diferido. Modelo de indicadores

Como se ha comentado anteriormente, debido a la incapacidad de comprensión de los subtítulos generados automáticamente mediante reconocedor automático del habla no ha sido posible realizar el análisis con el modelo de Indicadores.

3.4.3.4. Datos directo. Modelo de indicadores

Tras examinar el 81.98% de los **programas en directo**, emitidos con subtítulos que se han generado con rehablado y guion, mediante el **modelo de Indicadores** (ANEXO 1. Métrica utilizada: 1.2 y 1.3) la **nota media** obtenida por los programas analizados es de **96.95%**. En la siguiente gráfica, se puede observar cómo hay una gran estabilidad en la nota obtenida dentro de los programas emitidos en directo, a excepción del programa El día en Imágenes que se crea a partir de cortes de diferentes partes de los informativos:

Tabla 35: Evolución de la calidad de 7RM en programas en directo



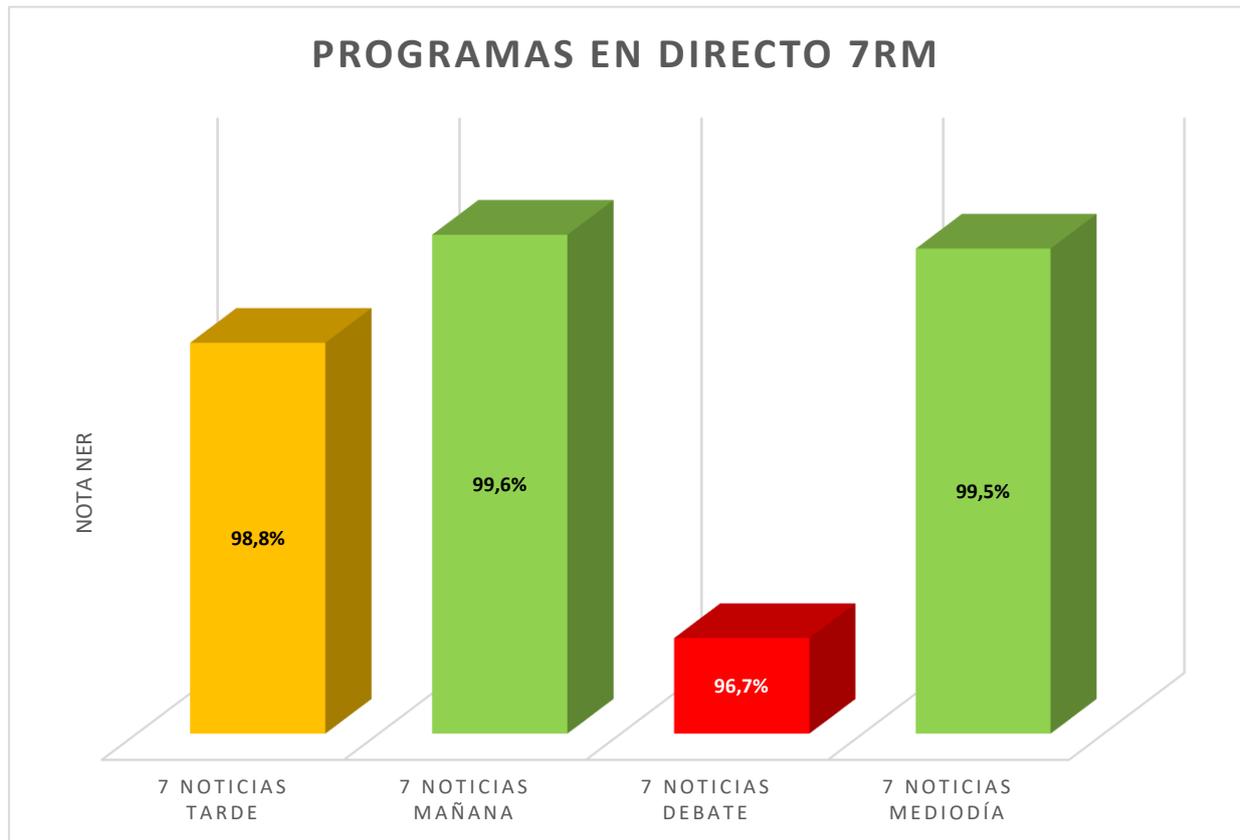
Los programas subtítulados mediante rehablado y guion tienen una alta calidad basada principalmente por dos puntos:

- Buena preparación de los guiones previos al programa y seguimiento casi exacto del mismo por parte de los presentadores.
- Rehablado de las partes no guionizadas ajustándose al contenido hablado en gran medida, ahorrando datos complementarios y no aportando datos erróneos al receptor.

3.4.3.5. Datos directo. Modelo NER

Tras examinar el 70.27% de los **programas en directo**, emitidos con subtítulos que se han generado con rehablado y guion, mediante el **modelo NER** (ANEXO 1. Métrica utilizada: 1.4) la **nota media** obtenida por los programas analizados es de **98.65%**. La distribución de las notas obtenidas de los programas sobre los que se ha realizado el análisis mediante el modelo NER se presenta en el siguiente gráfico:

Tabla 36: Evaluación el NER en los programas en directo de 7RM



El subtulado de los programas realizados mediante rehablado y guion es de una calidad muy alta, ya que la parte guionizada es casi perfecta y la parte rehablada sigue con mucha precisión el contenido locutado. El subtulado del programa que se hace únicamente con rehablado tiene una nota por debajo del mínimo que define una calidad aceptable debido a que en ciertas partes del discurso se omite gran parte de él.

Los programas analizados son tres informativos (un matinal, uno de mediodía y uno de tarde siendo además de fin de semana) y el programa de 7 Noticias Debate. Los resultados obtenidos en el caso de los tres informativos son de alta calidad, destacando especialmente los dos analizados en día de diario cuyo nivel de precisión es excelente, mientras que el informativo de fin de semana alcanza un nivel bueno.

En el caso del programa de Debate, este nivel de precisión es inferior al 98% que es el límite para los programas de precisión aceptable, aunque la comparación con los programas informativos no es del todo correcta al no disponer el debate de parte guionizada como tienen los informativos.

En la siguiente tabla se puede apreciar un resumen de la calidad del subtítulo en los programas en directo sobre los que se ha aplicado el modelo NER:

Tabla 37: Precisión de los subtítulos en 7RM

Precisión subtítulos	% tiempo sobre el total de la emisión	Nº programas
Excelentes	9.38%	2
Muy Buenos	0%	0
Buenos	2.08%	1
Aceptables	0%	0
Deficientes	2.08%	1
Total	13.54%	4

3.4.3.6. Datos por tipo de generación de subtítulos

La siguiente tabla muestra el porcentaje de tiempo dedicado a la emisión de subtítulos, y las notas obtenidas tras su análisis, en función de la tecnología de generación de subtítulos utilizada:

Tabla 38: Calidad con respecto al porcentaje y tipo de emisión en 7RM

Tipo de creación de subtítulos	% tiempo sobre el total de la emisión	Nota media NER	Nota media Indicadores
Reconocedor automático del habla	65.45%	No procede	No procede
Rehablado	2.08%	96.69%	No procede
Rehablado + guion	15.80%	99.31%	96.95%
NO subtulado	16.67%	No procede	No procede

4. Análisis comparativo

En el presente estudio, se ha tratado de analizar la programación subtitulada de cuatro canales de televisión, tres de ellos de ámbito autonómico y uno de ámbito nacional. Además, para tratar de abarcar la mayor cantidad de variedad posible, se ha seleccionado la programación de dos días de cada canal, uno perteneciente a un día entre semana y otro correspondiente al fin de semana.

Más allá de la calidad del subtítulo, objetivo principal de este informe, también se han extraído los **datos cuantitativos del subtítulo**. En estos datos cuantitativos no se tiene en cuenta la calidad de los subtítulos, tan solo la **presencia de texto en pantalla**.

4.1. Análisis cuantitativo

La siguiente tabla resume la cantidad de subtítulo en tiempo emitido por los distintos canales en los días analizados en el presente informe:

Tabla 39: Comparativa de calidad entre Aragón TV, RTP Asturias, La 1 y 7RM

	Diario	Fin de semana	Total
Aragón TV	88.2%	73.3%	81%
RTP Asturias	14.9%	52.7%	33.8%
La 1	96.8%	89.9%	93.4%
7RM	66.6%	100%	83.3%

La siguiente tabla muestra los porcentajes, en tiempo sobre el total de la emisión, de programas de cada tipo y cadena. Refleja tanto el porcentaje total de la parrilla como el porcentaje relativo al total de subtítulo en diferido y directo.

Tabla 40: Comparativa de calidad directo y diferido entre Aragón TV, RTP Asturias, La 1 y 7RM

	Directo		Diferido	
	Subtitulado	Total	Subtitulado	Total
Aragón TV	74.91%	46.35%	85.76%	53.65%
RTP Asturias	1.41%	24.58%	44.33%	75.42%
La 1	87.88%	54.72%	100%	45.28%
7RM	100%	38.72%	72.81%	61.28%

4.2. Análisis cualitativo por tipo de programa

4.2.1. Programas en diferido. Modelo de indicadores

El modelo de indicadores se ha aplicado sobre la totalidad de los programas emitidos en diferido en las distintas cadenas, para lo que se ha obtenido una muestra de 10 minutos del programa a analizar y sobre esta muestra se ha realizado el análisis. Hay que tener en cuenta que este análisis no pudo efectuarse sobre los programas de 7RM, ya que el texto de los subtítulos extraído por un reconocedor de voz poco tiene que ver con las locuciones reales del programa y el análisis no tiene sentido. Para esos programas, se ha obtenido una transcripción del audio real y se ha comparado con los subtítulos emitidos en ese mismo periodo.

En la siguiente tabla se puede ver la comparativa entre las notas obtenidas por todos los canales en lo referente a la calidad de los programas en diferido respecto al tiempo total que estos programas suponen en la muestra de dos días analizada:

Tabla 41: Comparativa de calidad en los programas en diferido

	Nota media	% tiempo sobre el total de la emisión
Aragón TV	21.6%	46%
RTP Asturias	83.9%	33.5%
La 1	94.9%	45.3%
7RM	0% ³	44.6%

Los programas con una mejor calidad del subtítulo son los de La 1, seguidos por los de TV Asturias. Los de Aragón TV presentan una nota muy baja debido a los problemas de adelanto en la sincronización de los subtítulos. Como se ha comentado anteriormente, se ha determinado una nota de 0% a todos los programas subtítulos mediante reconocedor automático del habla.

4.2.2. Programas en directo. Modelo de indicadores

El modelo de indicadores se ha aplicado sobre la totalidad de la duración de los programas, en el caso de los programas informativos, y, sobre una muestra de 10 minutos, al igual que en el caso anterior, sobre el resto de los programas. En el caso de 7RM, únicamente se ha realizado este tipo de análisis sobre los programas en directo en los que no se utilizaba el sistema de reconocimiento automático de voz sino la técnica de rehablado. En cuanto a RTP Asturias, no se ha realizado este tipo de análisis debido a que únicamente se ha encontrado un

³ Contenidos clasificados como muy deficientes según el modelo de Indicadores

programa en directo subtulado y, al no ser informativo propiamente dicho, solo se ha realizado el análisis con el modelo NER.

En la siguiente tabla se puede ver la comparativa entre las notas obtenidas por todos los canales en lo referente a la calidad de los programas en directo:

Tabla 42: Comparativa de calidad en los programas en directo

	Nota media	% tiempo sobre el total de la emisión
Aragón TV	90.4%	27.1%
RTP Asturias	No procede	0.35%
La 1	94.9%	31%
7RM (rehablado/rehablado+guion)	97%	15.80%
7RM (reconocimiento automático)	0% ⁴	20.83%

Todos los canales, a excepción de RTP Asturias, presentan unas notas muy altas en el subtulado de programas en directo analizados mediante el modelo de indicadores, aunque en el caso de 7RM, más de la mitad del tiempo analizado se ha realizado mediante reconocimiento automático del habla y su nota es de un 0%.

4.2.3. Modelo NER. Programas en directo

El modelo NER, que mide la precisión en los subtítulos respecto al audio locutado, ha sido aplicado sobre una muestra de los programas en directo emitidos por las distintas cadenas. Para seleccionar los programas sobre los que se ha realizado este tipo de análisis, se ha tratado de elegir la mayor diversidad posible, incluyendo informativos de las distintas franjas horarias y en fin de semana y entre diario, y programas en directo que no tuvieran que ser necesariamente informativos como por ejemplo programas de debate o programas meteorológicos. En el caso de 7RM, del mismo modo que en la aplicación del modelo de indicadores, únicamente se ha realizado este tipo de análisis sobre los programas en directo en los que no se utilizaba el sistema de reconocimiento automático de voz sino la técnica de rehablado.

⁴ Contenidos clasificados como muy deficientes según el modelo de Indicadores

En la siguiente tabla se puede ver la comparativa entre las notas obtenidas por todos los canales al realizar el modelo NER sobre una muestra de los programas en directo:

Tabla 43: Comparativa de la distribución del modelo NER

	Deficiente	Aceptable	Bueno	Muy bueno	Excelente	Nota media	Tiempo ⁵
Aragón TV	50%	17%	17%	17%	0%	97.9%	11.63%
RTP Asturias	100%	0%	0%	0%	0%	95.1%	0.35%
La 1	41%	17%	17%	17%	8%	98.1%	34%
7RM	25%	0%	25%	0%	50%	98.7%	14%

Los resultados obtenidos mediante el análisis del modelo NER muestran una relación directa, sin tener en cuenta los programas subtítulos mediante reconocimiento automático del habla, con los vistos en el modelo de indicadores. La calidad de los subtítulos en directo de 7RM es muy alta, obteniendo una nota media de bueno y con la mitad de sus programas con una calificación de excelente. Por su parte La 1 y Aragón TV obtienen una nota media próxima al aceptable según el baremo del NER, mientras que, en Asturias, el único programa analizado presenta una nota muy baja debido, principalmente, a la omisión de contenidos relevantes del programa.

4.3. Análisis global

Tras analizar las muestras definidas en el documento se detecta una variabilidad amplia en la calidad del subtítulo de las cadenas.

En Aragón TV destaca que más del 50% de programación, aun estando subtitulada, lo está de manera deficiente debido en gran medida a la desincronización de los subtítulos en diferido.

Radio Televisión Pública de Asturias tiene sin subtítular más de la mitad de su parrilla de programación. Sin embargo, más del 75% de su contenido subtulado tiene una calificación de muy bueno/excelente.

La 1 es la cadena que mejores resultados arroja. Más del 65% de su contenido tiene una calidad muy buena/excelente, debido principalmente a la calidad de sus subtítulos enlatados (diferido).

⁵ % tiempo sobre el total de la emisión

El caso de 7RM es reseñable debido a que se mueve en los extremos. Por un lado, entre contenido no subtulado y subtulado muy deficiente proporciona más del 80% del total de su parrilla y, por otro lado, de su contenido subtulado, el 70% tiene una calidad muy buena/excelente debido a la calidad de los subtítulos de sus informativos.

En la siguiente tabla se muestra la información relacionada con la calidad de los contenidos emitidos de cada una de las cadenas:

Tabla 44: Comparativa de calidad de los contenidos emitidos

	No subtulado/ Muy deficiente	Deficiente	Aceptable/ Bueno	Muy bueno/ Excelente
Aragón TV	19.27%	50.35%	17.36%	13.02%
RTP Asturias	66.14%	1.74%	6.25%	25.87%
La 1	6.63%	12.85%	13.02%	67.50%
7RM	82.82% ⁶	2.08%	2.95%	12.15%

⁶ De ese 82.82%, un 16.67% se corresponde a contenidos no subtitulados y el porcentaje restante se corresponde a contenidos clasificados como muy deficientes según el modelo de Indicadores

A continuación, mostramos unos gráficos en formato tarta que reflejan los datos de la tabla anterior de forma más visual.

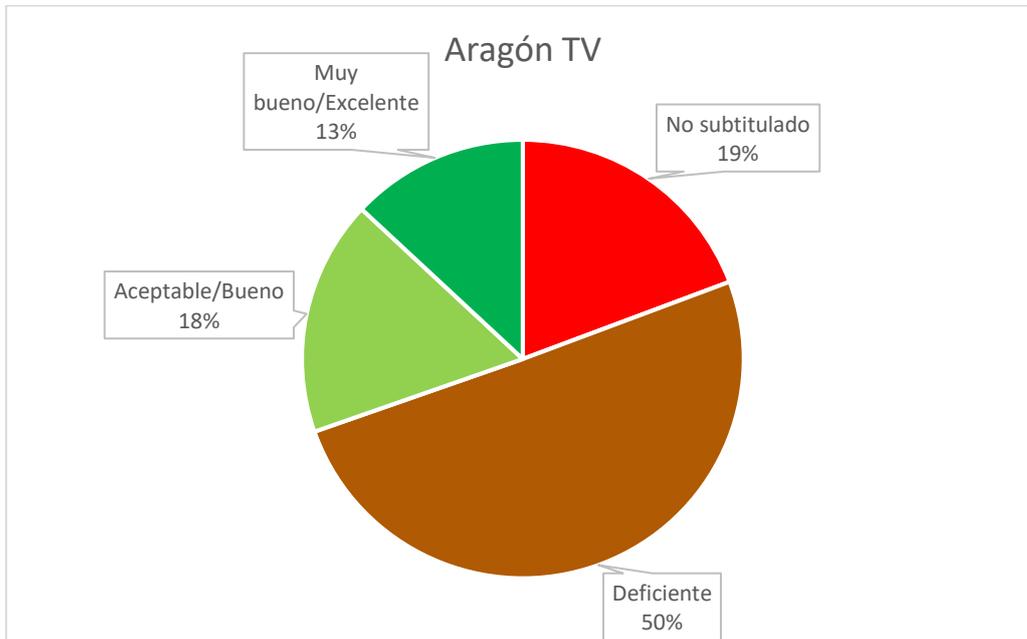


Ilustración 1: Distribución de calidad de subtítulo de Aragón TV

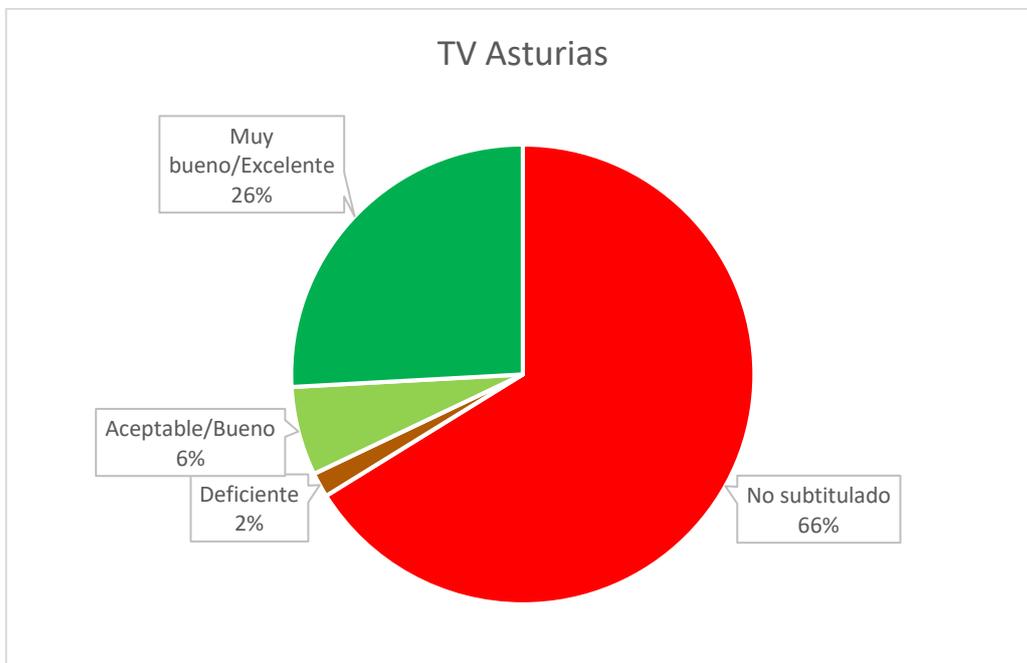


Ilustración 2: Distribución de calidad de subtítulo de RTP Asturias

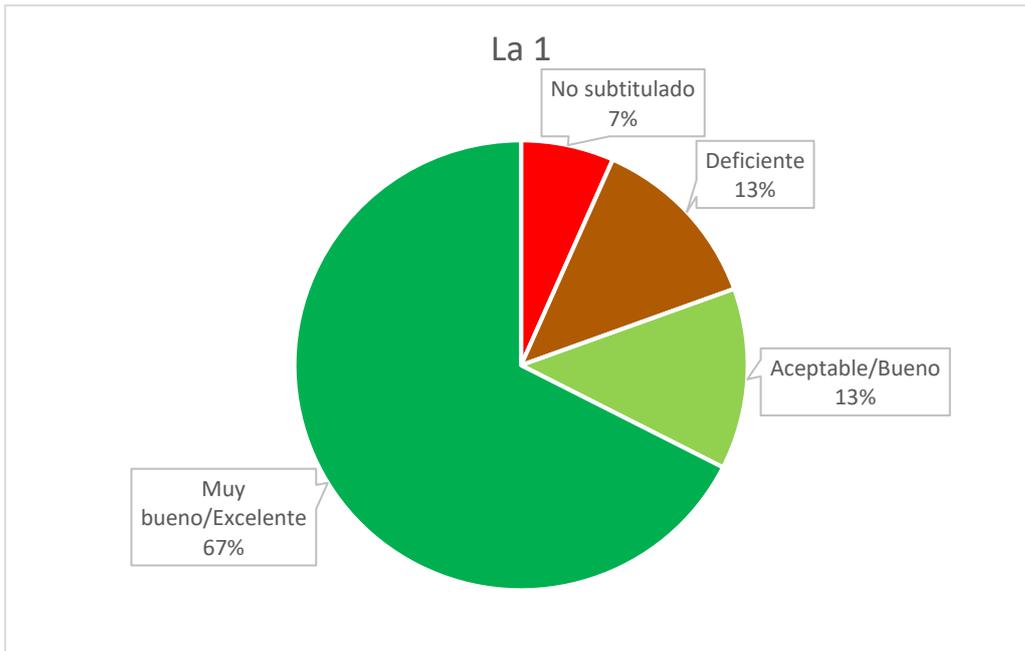


Ilustración 3: Distribución de calidad de subtítulo de La 1

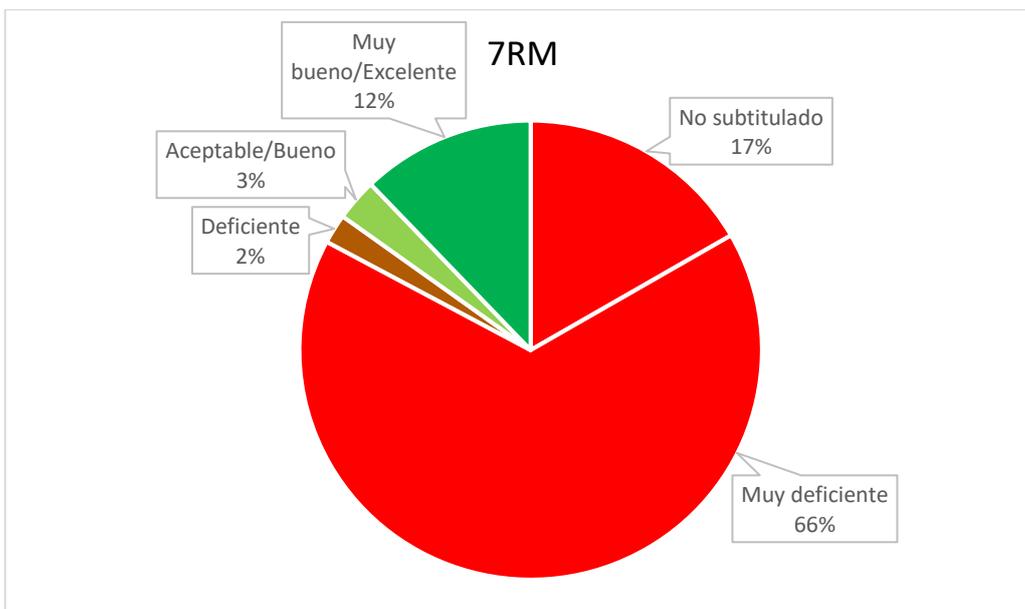


Ilustración 4: Distribución de calidad de subtítulo de 7RM

5. Conclusiones y recomendaciones subtítulo 7RM

5.1. Conclusiones

A la vista de los resultados, debemos evaluar de forma global y diferenciada en 7RM los subtítulos emitidos en directo mediante guion y rehablado y el resto de los subtítulos generados de forma automática mediante un RAH.

La calidad de los subtítulos generados mediante guion y rehablado es muy buena, aunque solo ocupa el 17% del total de la parrilla de programación de la cadena en el periodo analizado. Se detecta un guion bien trabajado, con escasos errores ortográficos y con una edición buena a la hora de resumir contenidos. En la misma línea, los subtítulos emitidos mediante rehablado son fáciles de seguir y, aunque se edita bastante, el mensaje final llega al usuario final. La parte negativa que provoca la edición al hacer rehablado es que, debido a la inversión en tiempo de editar el contenido rehablado, se omiten partes del discurso que pueden llevar información relevante. En cualquier caso, esa es la tendencia actual del rehablado en España. Hay que advertir que, en ocasiones, una menor edición implica más tiempo de rehablado y en consecuencia más errores de reconocimiento, pero, generalmente, estos errores pueden tener menor relevancia que las omisiones producidas por una alta edición.

Por otra parte, **los subtítulos generados de forma automática mediante RAH no tienen calidad para el usuario final, son clasificados como muy deficientes y por tanto no son considerados como subtítulos para personas con discapacidad auditiva según el CESyA, y suponen el 66% del total del periodo analizado que es un cómputo elevado de la emisión televisiva.** La variabilidad de la calidad de la información extraída y emitida por el RAH depende en gran medida de la calidad del audio, pero, aun con una calidad de audio buena, los resultados no son suficientemente aceptables para que el usuario receptor de la información comprenda el sentido final del discurso. Independientemente de la calidad del audio, también se ha detectado una variabilidad en los retardos emitidos por el sistema de RAH que van desde los 3-5 segundos hasta las 3 horas y media. Como se define en el apartado Indicadores de calidad del subtítulo y en la Norma UNE de Subtitulado, los subtítulos de contenidos pregrabados deben cumplir una serie de criterios para que estos se consideren que tienen una calidad aceptable. Para analizar el funcionamiento de la herramienta de RAH, en todos los programas de 7RM subtítulos mediante esta técnica se ha extraído el texto emitido en los subtítulos y la transcripción real del audio del mismo fragmento. En base a esto se ha podido comprobar visualmente que es imposible seguir un contenido a través de los subtítulos emitidos.

Por último, el **17% de la emisión analizada no contiene subtítulos.**

En total, y teniendo en cuenta la Clasificación de programas del modelo de Indicadores, **únicamente el 17% de la emisión de 7RM contiene subtítulos para personas con discapacidad**

auditiva por lo que, actualmente, **el porcentaje de subtítulo está muy por debajo de lo que indica la Ley General de Comunicación Audiovisual [1].**

5.2. Recomendaciones

Desde el CESyA se aconseja realizar para los contenidos en diferido/pregrabados un subtítulo para sordos en base a la actual Norma UNE 153010 de Subtitulado [2].

Los subtítulos automáticos emitidos mediante RAH con la herramienta *Audimus* actualmente no tienen la calidad mínima necesaria y carecen de características como la identificación de personajes y la información sonora necesaria para seguir la obra con autonomía. Asimismo, se producen retardos en los mismos no admisibles en el subtítulo en diferido y errores en la literalidad que dificulta el seguimiento de estos a personas con restos auditivos. Por ello, se recomienda el uso de herramientas de generación de subtítulos para personas con discapacidad auditiva que cumplan dicha misión. De forma generalizada, las productoras de contenido audiovisual ofrecen la opción, con un coste asociado, de generación de accesibilidad de sus materiales con antelación. De esta forma, y haciendo uso de ellos, no sería necesario utilizar la actual herramienta de subtítulo automático.

En el subtítulo en directo se aconseja continuar en la línea de trabajo actual y se insta a aplicar esa metodología de trabajo a todas las emisiones en directo de la cadena. A continuación, indicamos algunas pautas que mejorarían la identificación de personajes en el subtítulo mediante guion y reabulado y reabulado únicamente:

- En informativos o programas guionizados lo correcto sería asignar el color amarillo para el presentador principal, verde o azul para reporteros de conexiones en directo y blanco con guion para el resto de los personajes. Sería también posible asignar etiquetas identificativas en vez del uso de color diferencial.
- En el resto de los programas en directo, la técnica utilizada actualmente para el reabulado es la correcta: presentador en amarillo y resto de personajes en blanco con guion. Es importante remarcar que, en cualquier directo, debido al retardo implícito de los subtítulos, el uso de la técnica de guion al comienzo de cada inicio de locución de personajes distintos es esencial para no perder el hilo del discurso y de las distintas intervenciones.

6. Referencias bibliográficas

[1] BOE, «Ley 7/2010 general de la comunicación audiovisual». 31-mar-2010.

[2] AENOR, «AENOR: UNE 153010:2012 Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva», <http://www.aenor.es/>, 17-jul-2012. [En línea]. Disponible en: <https://www.aenor.com/normas-y-libros/buscador-de-normas/UNE?c=N0049426> [Accedido: 30-mar-2019].

[3] Romero Fresco, Pablo. 2015. *Accuracy Rate in Live Subtitling: The NER Model. Audiovisual Translation in a Global Context. Palgrave Studies in Translating and Interpreting.* Palgrave Macmillan, London. Disponible en: <http://captiontest.com/roehampton%20NER-English.pdf> [Accedido: 30-mar-2019].

ANEXO 1. Métrica utilizada

1. Grupo de calidad del subtítulo y la audiodescripción

El proyecto “Grupo de trabajo de indicadores de calidad del subtítulo y la audiodescripción”, liderado por el Real Patronato sobre Discapacidad (RPD) a través del CESyA, está gestionado a través de un grupo de trabajo formado por asociaciones de representantes de personas con discapacidad, la administración pública y los radiodifusores.

Los objetivos del grupo son:

- Identificar los indicadores críticos que permitan valorar la calidad de subtítulos y audiodescripciones
- Consensuar el conjunto de indicadores que se quiere evaluar
- Concretar el tipo de medidas asociada a cada uno de los indicadores

Dentro del marco del grupo de trabajo de indicadores de la calidad del subtítulo el CESyA realizó en su momento la propuesta de cuáles deberían ser los indicadores que podrían parametrizar la calidad de los servicios de accesibilidad audiovisual. Estos indicadores toman como referencia la normativa actual vigente en España en materia de subtítulo (UNE 153010 [2]).

La última reunión celebrada hasta la fecha se produjo en diciembre de 2018 y se convocó al grupo de trabajo a una sesión donde se consensuó la métrica para evaluar la calidad del subtítulo en televisión.

1.1. Indicadores de calidad del subtítulo

Los indicadores definidos y parametrizados dentro del grupo de calidad se encuentran agrupados en función de la tipología del subtítulo, y para cada uno de ellos, se analizan los aspectos básicos definidos en la norma UNE, obteniendo según las métricas definidas, una puntuación numérica por subtítulo que se aplica sobre la totalidad de subtítulos de la obra que se esté analizando.

Estos indicadores se han implementado dentro de la herramienta KIMERA, desarrollo del CESyA, para poder realizar la certificación de calidad de cualquier obra audiovisual de una forma lo más objetiva posible y facilitando una estructura uniforme en los informes obtenidos.

La clasificación genérica de inconformidades en los indicadores que se ha seguido para la evaluación de la programación es la siguiente:

1. **Posición.** La posición de los subtítulos debe ser tal que no debería ocultar información relevante. De cara a la evaluación de este indicador hay que tener en cuenta la dificultad de posicionar correctamente los subtítulos en directo.
2. **Sincronismo.** En contenidos diferidos, la sincronización de los subtítulos con el audio debe ser precisa, por lo que no puede haber retardo. En los programas en directo debe haber mayor flexibilidad a la hora de evaluar estos parámetros teniendo en cuenta los problemas tecnológicos y técnicos que supone.
3. **Ortografía.** Las incorrecciones, siempre que sean un deje del personaje o una aportación a la obra, se deben mantener mediante el uso de comillas o información contextual, en el resto de los casos debe ser correcta.
4. **Identificación de personajes.** La identificación de los personajes debe hacerse bien asignando un color a cada uno de ellos o bien asignando una etiqueta, guion, etc. En diferido, se recomienda la identificación del personaje a través de diferentes colores de los subtítulos en función del personaje y manteniéndolo así durante toda la obra. El etiquetado debe ser el adecuado tanto para los personajes principales como para los personajes secundarios (los que no tienen colores asignados).
5. **Información contextual.** Sólo será evaluable en los contenidos en diferido. La información contextual, la voz en off y los elementos suprasegmentales deben ubicarse en la posición del subtítulo donde se ha producido, debe mantener la etiqueta de identificación del personaje al que hagan referencia, y tiene que ir entre paréntesis y con todas las letras en mayúsculas.
6. **Literalidad.** Los subtítulos deben ser literales siempre y cuando la tecnología lo permita. En los casos de directo, se entiende que la literalidad es difícil de alcanzar. Para el análisis de la literalidad en directo se aplica el modelo NER. Hoy en día, los subtituladores utilizan la norma de subtitular a 15cps por lo que se hace necesario el uso de las estrategias mínimas de economización de vocabulario.
7. **División de subtítulos.** Sólo será evaluable en los contenidos en diferido.
8. **Efectos sonoros.** Sólo será evaluable en los contenidos en diferido. Los efectos sonoros deben presentarse en la primera línea superior a la derecha entre paréntesis y con la primera letra en mayúsculas. Solo se incluirán aquellos efectos sonoros que sean relevantes para la comprensión de la obra audiovisual.
9. **Música y canciones.** Sólo será evaluable en los contenidos en diferido. La música debe presentarse en la primera línea superior a la derecha entre paréntesis y con la primera letra en mayúsculas. Se debe incluir, al menos, el aspecto emocional o la sensación que desea transmitir la música. Además, también se puede incluir el título de la canción, el autor y/o el tipo de música. Las canciones deben subtitularse cuando son importantes para el seguimiento de la trama. Se etiquetan siguiendo los colores de identificación de personajes, el formato indica

que deben tener una # al inicio de cada uno de los subtítulos de la canción para identificar la misma y al finalizar la canción cerrar el subtítulo con #.

Es necesario remarcar que, debido a la dificultad técnica y tecnológica actual, aunque se evalúen todos los campos para los subtítulos en directo únicamente se tienen en cuenta para la métrica final la ortografía, la identificación de personajes y la literalidad (NER).

1.2. Definición de métrica de indicadores de subtítulo

La medición definida a continuación tiene la finalidad de proporcionar una monitorización que sea lo más objetiva posible.

Se han definido tipos de inconformidad en subtítulo y niveles de inconformidad para la evaluación de obras audiovisuales.

Los niveles de inconformidad de subtítulo se consideran de 1 a 5, siendo 5 no aplicables, y el resto:

- No conforme nivel 1 
- No conforme nivel 2 
- No conforme nivel 3 
- No conforme nivel 4 

La calidad de subtítulo de una obra audiovisual la definimos mediante la puntuación global de sus subtítulos. Para obtener esta puntuación global, es necesario evaluar la puntuación de cada subtítulo de forma independiente. De esta forma puntuaremos cada subtítulo del siguiente modo:

- Cada subtítulo conforme suma 1 punto.
- Los subtítulos con una inconformidad de nivel 1 suman 0.75 puntos.
- Los subtítulos con una inconformidad de nivel 2 suman 0.5 puntos.
- Los subtítulos con una inconformidad de nivel 3 suman 0.25 puntos.
- Los subtítulos con una inconformidad de nivel 4 suman 0 puntos.
- Las inconformidades definidas como inconformidad de nivel 5 (no aplicables) no se tendrán en cuenta a la hora de calcular la puntuación de los subtítulos.

Si nos encontramos diferentes inconformidades dentro de un subtítulo el criterio de evaluación será sumar sus niveles de inconformidad (no sus puntuaciones) y aplicar el nivel de inconformidad resultante. Es necesario aclarar qué, como máximo la suma de inconformidades de diferentes niveles equivaldrán a una inconformidad de nivel 4.

Varios ejemplos:

- Si en un subtítulo nos encontramos una inconformidad de nivel 1 y una inconformidad de nivel 2, la suma de los niveles de inconformidad resultará en una de nivel 3.
- Si en un subtítulo nos encontramos dos inconformidades de nivel 2, la suma de los niveles de inconformidad resultará en una de nivel 4.
- Si en un subtítulo nos encontramos una inconformidad de nivel 2 y una inconformidad de nivel 3, la suma de los niveles de inconformidad resultará en una de nivel 4.
- Si en un subtítulo nos encontramos una inconformidad de nivel 3 y una inconformidad de nivel 4, la suma de los niveles de inconformidad resultará en una de nivel 4.

1.2.1. Fórmula matemática

Para calcular la calidad de un contenido subtítulo utilizaremos la siguiente fórmula:

$$\frac{\sum_{i=1}^{Total_{Subs}} Puntuación_{Sub_i}}{Total_{Subs}} \times 100 = calidad\%$$

- **Puntuación Sub_i**: valor en puntos asociado al nivel de conformidad de un subtítulo según lo establecido en el apartado anterior.

Con esta fórmula obtendremos un porcentaje global de calidad de subtítulo.

1.2.2. Clasificación de programas

En la siguiente tabla se muestra la nomenclatura utilizada para clasificar los programas analizados en función de la puntuación obtenida al aplicar el modelo de Indicadores:

	Puntuación
Excelentes/Muy Buenos	>90%
Buenos/Aceptables	Entre 50% y 90%
Deficientes	<50%
Muy deficiente	0%

Los programas clasificados como muy deficientes se consideran, desde el CESyA, como contenidos no subtítulos.

Debemos aclarar que esta clasificación se ha realizado para poder equiparar las puntuaciones obtenidas mediante el modelo de Indicadores con las obtenidas a partir de la aplicación del modelo NER. Desde el CESyA se está trabajando en un estudio con grupos de

usuarios que permita analizar la correlación entre la métrica propuesta y la percepción real de los usuarios, para así poder generar una clasificación definitiva.

1.3. Tipificación de indicadores

En base a los Indicadores de calidad del subtítulo definidos en 1.1 se muestra la lista de indicadores aplicados en la muestra analizada:

1. Posición

- Posición incorrecta (directo y diferido): no posicionar los subtítulos de los diálogos o elementos suprasedgmentales abajo o los efectos sonoros arriba → Nivel 1 ■
- Tapa información relevante (diferido): incluyendo no solo la boca del hablante sino también los posibles rótulos o moscas con información → Nivel 3 ■
- Subtítulo ilegible (diferido): en referencia a los subtítulos que pueden salir cortados o fuera de los márgenes del vídeo → Nivel 4 ■

2. Sincronismo

- Duración menor de 1 segundo (directo y diferido) → Nivel 2 ■
- Falta de sincronismo (retardos/adelantos >1s) (diferido): este indicador es evaluable solo dentro de los subtítulos grabados → Nivel 3 ■

3. Ortografía

- 1 falta ortográfica (directo y diferido) → Nivel 2 ■
- 2 faltas ortográficas (directo y diferido) → Nivel 3 ■
- 3 o más faltas ortográficas (directo y diferido) → Nivel 4 ■
- Errata (directo y diferido): error asociado a la escritura errónea de algún nombre, lugar, estamento, etc. → Nivel 5 (no aplicable)

4. Identificación de personajes

- Formato de etiqueta erróneo (diferido): no estar entre paréntesis, antecediendo al personaje y en mayúsculas → Nivel 1 ■
- Asignación de color errónea (directo y diferido): cualquier cambio de color en la identificación de un personaje ya que puede modificar el entendimiento de la trama o llevar a confusión en el caso de directo → Nivel 3 ■
- Adelantar información (diferido): mostrar en los subtítulos información que no se discrimina auditivamente, por ejemplo, la voz en una llamada de teléfono del que nunca se ve el hablante (*spoiler*) → Nivel 4 ■

5. Información contextual

- Formato incorrecto (diferido): que no esté entre paréntesis, en mayúsculas y en la posición correcta del discurso → Nivel 3 ■

- Mensaje inadecuado (diferido): que no sea correcto el adjetivo que explica la información con lo que se entiende de forma auditiva → Nivel 3 ■
- Omisión (diferido): que no se presente información contextual relevante → Nivel 2 ■

6. Literalidad

- Redacción distinta (diferido): mismo significado, diferente redacción. Sí se permite el uso de técnicas de economización de vocabulario → Nivel 3 ■
- Cambio de idioma (diferido): se modifica el contenido audible. Se subtitula un audio que no está en el mismo idioma → Nivel 2 ■
- Mensaje distinto (diferido): modifica significativamente el mensaje que se subtitula dando lugar a un contexto distinto de la trama → Nivel 4 ■
- Ausencia del subtítulo (diferido): ausencia de subtítulos relevantes para la trama → Nivel 4 ■
- Ausencia de parte del mensaje (directo y diferido): los subtítulos aparecen cortados por falta de parte del mensaje de inicio o fin → Nivel 2 ■
- Modelo NER (directo)

7. División de subtítulos

- División de los sintagmas (diferido): ya sean nominales, preposicionales o verbales → Nivel 1 ■
- División de palabras (directo y diferido): dividir una palabra en dos líneas → Nivel 3 ■

8. Efectos sonoros

- Formato erróneo (diferido): no estén colocados en la parte superior de la pantalla, entre paréntesis, nominalizados y con la primera en mayúscula y el resto de minúscula → Nivel 3 ■
- Contenido erróneo (diferido): no se corresponda lo escuchado con el subtítulo del efecto sonoro → Nivel 3 ■
- Ausencia relevante (diferido): no subtitular un efecto sonoro importante para el buen seguimiento de la trama → Nivel 3 ■

9. Música y canciones

- Contenido inespecífico de música (diferido): contenido sin adjetivar (sólo 'música') → Nivel 1 ■
- Formato erróneo de música (diferido): no estén subtitulados con el formato de los efectos sonoros en cuanto a posición y entre paréntesis → Nivel 3 ■
- Contenido erróneo de música (diferido): no se corresponda la información que se da en el subtítulo de la música con el audible modificando la comprensión → Nivel 4 ■

- División de subtítulos errónea en canciones (directo y diferido): cambiar el ritmo que pautan las estrofas o versos → Nivel 1 ■
- Ausencia de literalidad en canciones (directo y diferido): los versos de las canciones no se corresponden con los subtítulos modificando la letra → Nivel 3 ■
- Formato erróneo en canciones (directo y diferido): señalización incorrecta (ausencia # o en su caso la nota musical) → Nivel 3 ■
- Ausencia de la letra de la canción (directo y diferido): no subtítular una letra importante para la trama o cantada en el mismo idioma del resto del contenido → Nivel 3 ■
- Traducción sin justificar de canciones (directo y diferido): subtítular en el idioma del resto de subtítulos una canción que no necesita ser traducida → Nivel 5 (no aplicable)

1.4. Modelo NER

Determina la precisión de la calidad del subtítulo en directo realizado mediante la técnica del reablado [3] o guionizado más reablado, tal como se especifica en el Anexo B de la Norma UNE 153010 [2]. Para la aplicación de este modelo de análisis es necesario obtener los subtítulos emitidos y compararlos con la transcripción real del discurso.

Aplicando este modelo, se considera que unos subtítulos son aceptables cuando llegan al 98% de precisión según la siguiente fórmula:

$$\text{precisión} = \frac{N - E - R}{N} \times 100$$

- N: es el número de palabras en los subtítulos, incluidos signos de puntuación.
- E: errores causados por las estrategias empleadas por el reablador. Un caso típico es la omisión de información importante por parte del reablador motivada por la alta velocidad de dicción de los hablantes. También se incluyen en esta categoría adiciones o paráfrasis incorrectas. Los errores de edición se calculan comparando los subtítulos con el discurso original. Pueden ser de tres tipos: graves, normales o leves, con una puntuación de 1, 0.5 y 0.25 respectivamente.
 - Leves: aquellos que permiten seguir la coherencia del discurso original, es decir, se omite una unidad dependiente de significado, pero al omitirla, el subtítulo aún tiene sentido para el receptor.
 - Normales: Aquellos que, si bien no crean un nuevo significado, omiten una unidad de información independiente del discurso original o bien omiten una unidad dependiente y rompe el significado original de manera que es difícil reconstruirlo.
 - Graves: son aquellos que cambian el significado del discurso original, creando un significado nuevo que podría tener sentido en ese contexto y en los que por lo tanto el receptor dispone de una información errónea.
- R: errores causados por el mal reconocimiento del habla o errores específicos de la tecnología utilizada para producir los subtítulos. Puede tratarse de adiciones, omisiones o sustituciones, y se calculan comparando los subtítulos con el discurso original. Pueden ser de tres tipos: graves, normales o leves, con una puntuación de 1, 0.5 y 0.25 respectivamente.
 - Leves: algunos casos de errores leves de reconocimiento son tildes o mayúsculas incorrectas, pequeñas inserciones u omisiones, etc.
 - Normales: son aquellos que causan extrañeza en el receptor, y son reconocidos como errores sin saber necesariamente qué decía el discurso original.

- Errores graves: son errores en los que se sustituyen palabras del discurso original que hacen que el texto reconocido tenga sentido, pero proporciona una información errónea al receptor.

1.4.1. Clasificación de programas

En la siguiente tabla se muestra la nomenclatura utilizada para clasificar los programas analizados en función de la precisión obtenida al aplicar el modelo NER:

	Precisión
Excelentes	>99.5%
Muy Buenos	Entre 99% y 99.5%
Buenos	Entre 98.5% y 99%
Aceptables	Entre 98% y 98.5%
Deficientes	<98%

1.5. Unificación métricas NER e Indicadores

Con el objetivo de unificar las notas de los programas que han sido examinados mediante los modelos de análisis NER e Indicadores, y teniendo en consideración que mediante el modelo de Indicadores no se han aplicado errores de literalidad en el análisis, se ha definido el siguiente criterio:

- Los programas con una nota de NER deficiente aplicarán a cada subtítulo analizado mediante el modelo de Indicadores una inconformidad de nivel 3.
- Los programas con una nota de NER aceptable o buena aplicarán a cada subtítulo analizado mediante el modelo de Indicadores una inconformidad de nivel 1.
- Los programas con una nota de NER muy buena o excelente no aplicarán ningún tipo de inconformidad a los subtítulos analizados mediante el modelo de Indicadores.
- Finalmente, la nota unificada será la resultante de aplicar uno de los criterios anteriores a la nota obtenida en el programa mediante el modelo de Indicadores.

ANEXO 2. Análisis individualizado de los programas de AragónTV**1. Sábado 12 de enero de 2019****1.1. Programación**

Horario	Nombre	Tipo	Subtitulado	Análisis
00:00 - 01:25	Cine: "Pena de Muerte"	Diferido	SI	DF1
01:25 - 02:25	Aragón Noticias 2. Ep 4628	Redifusión	SI	DR5
02:25 - 02:50	La pera limonera. Ep. 1428	Diferido	SI	DF1
02:50 - 04:25	Aragón en abierto. Ep. 3179	Redifusión	SI	DR5
04:25 - 04:45	Atrápame si puedes. Ep.516	Diferido	SI	DF1
04:45 - 5:10	La ventana indiscreta	Diferido	SI	DF1
05:10 - 06:00	Vaughan 4.0. Ep. 166	Diferido	NO	
06:00 - 06:05	Vaughan 4.0. Ep. 167	Diferido	NO	
06:05 - 06:10	Vaughan 4.0. Ep. 168	Diferido	NO	
06:10 - 07:00	Vaughan 4.0. Ep. 230	Diferido	NO	
07:00 - 07:30	Euronews. Ep. 2163	Directo	NO	
07:30 - 09:10	Euronews. Ep. 2163	Directo	NO	
09:10 - 10:10	¿Qué me cuentas? Ep. 131	Directo	SI	DR4
10:10 - 10:35	La ventana indiscreta	Diferido	SI	DF1
10:35 - 13:00	Gala. Ep. 17	Redifusión	NO	
13:00 - 13:05	Avance Informativo. Ep. 650	Directo	SI	DR1
13:05 - 14:00	Aragoneses por el mundo. Ep. 189	Diferido	SI	DF1
14:00 - 14:50	Aragón noticias 1. Ep 4629	Directo	SI	DR2
14.50 - 15:00	El tiempo	Directo	SI	DR4
15:00 - 15:15	Territorio Vivo. Ep. 88	Diferido	SI	DF1
15:15 - 15:55	Tempero. Ep 475	Diferido	SI	DF1
15:55 - 18:30	Cine: "Las cenizas de Ángela"	Diferido	SI	DF1
18:30 - 19:40	Aragón en abierto Fin de semana. Ep. 299	Directo	SI	DR4
19:40- 20:30	La Mirilla. Ep. 1	Diferido	SI	DF1
20:30 - 21:15	Aragón noticias 2. Ep. 4629	Directo	SI	DR1
21:15 - 21:20	El tiempo	Directo	SI	DR4

21:20 - 22:15	Oregón TV. Ep 438	Diferido	SI	DF1
22:15 - 23:50	Cine: "Guerra de novias"	Diferido	SI	DF1
23:50 - 00:00	Cine: "Semen, una historia de amor"	Diferido	SI	DF1

El análisis de la cantidad del subtulado muestra los siguientes datos:

	% Subtitulado
Tiempo	73,3%
Programas	75%

1.2. Cine: “Pena de muerte”

- Fecha de emisión: 12/01/2019
- Horario previsto de emisión: 00:00 – 01:25
- Periodo analizado: 00:03:55 – 00:13:55
- Tipo de emisión: DF1

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición		
Sincronismo	125	Todos los subtítulos llevan un adelanto variable entre 1 y 3 segundos. Además, muchos de ellos no se ajustan a la duración de la locución y su velocidad dificulta la lectura
Ortografía	6	Muchos errores de signos de puntuación
Identificación de personajes	1	Se produce un error en la asignación de un color de personaje
Información contextual		
Literalidad	58	Faltan algunos subtítulos y la gran mayoría de los presentes carecen de una parte importante del discurso, hecho reseñable al tratarse de un contenido grabado y con un ritmo narrativo no demasiado alto que permitiría la literalidad
División de subtítulos		
Efectos sonoros	1	Ausencia de efectos sonoros importantes
Música		
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 12%

1.3.Aragón Noticias 2

- Fecha de emisión: 12/01/2019
- Horario previsto de emisión: 01:25 – 02:25
- Periodo analizado: 01:24:58 – 01:34:58
- Tipo de emisión: DR5

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición		
Sincronismo		
Ortografía	37	No se añade prácticamente ningún punto al final de cada subtítulo
Identificación de personajes	1	Se produce un error en la asignación del color de los personajes
Información contextual		
Literalidad		
División de subtítulos		
Efectos sonoros		
Música		
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 87.9%

Se trata de un programa de noticias, pero al tratarse de una redifusión y al haberse realizado una verificación completa de “Aragón Noticias 2” de otro día, tan solo se ha tenido en cuenta una cata de 10 minutos para hacer el análisis de calidad.

1.4. La pera limonera

- Fecha de emisión: 12/01/2019
- Horario previsto de emisión: 02:25 – 02:50
- Periodo analizado: 02:24:44 – 02:34:44
- Tipo de emisión: DF1

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición		
Sincronismo	161	Todos los subtítulos llevan un adelanto variable entre 1 y 3 segundos. Además, muchos de ellos no se ajustan a la duración de la locución y su velocidad dificulta la lectura
Ortografía	4	Faltan tildes en algunos subtítulos
Identificación de personajes	4	Se producen varios errores en la asignación del color de los personajes
Información contextual		
Literalidad	45	Faltan algunos subtítulos y la gran mayoría de los presentes carecen de una parte importante del discurso
División de subtítulos		
Efectos sonoros		
Música		
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 16.8%

1.5. Aragón en abierto (Redifusión)

- Fecha de emisión: 12/01/2019
- Horario previsto de emisión: 02:50 – 04:25
- Periodo analizado: 03:05:50 – 03:15:50
- Tipo de emisión: DR5

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición		
Sincronismo		
Ortografía	7	Faltan tildes y se encuentran algunas palabras mal escritas
Identificación de personajes		
Información contextual		
Literalidad	21	Se omite mucho diálogo, especialmente por parte de los presentadores antes de dar paso a las conexiones ya que parece que están preparadas las entradas de antemano y los presentadores no siguen ese guion
División de subtítulos		
Efectos sonoros		
Música		
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 73.9%

1.6. Atrápame si puedes

- Fecha de emisión: 12/01/2019
- Horario previsto de emisión: 04:25 – 04:45
- Periodo analizado: 04:25:00 – 04:35:00
- Tipo de emisión: DF1

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición		
Sincronismo	183	Todos los subtítulos llevan un adelanto variable entre 1 y 3 segundos. Además, muchos de ellos no se ajustan a la duración de la locución y su velocidad dificulta la lectura
Ortografía	2	Faltan tildes en algunos subtítulos
Identificación de personajes		
Información contextual		
Literalidad	5	Faltan algunos subtítulos y alguno de los presentes no cumple suficientemente con la literalidad
División de subtítulos		
Efectos sonoros		
Música		
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 17.6%

1.7. La ventana indiscreta

- Fecha de emisión: 12/01/2019
- Horario previsto de emisión: 04:45 – 05:10
- Periodo analizado: 04:45:05 – 04:55:05
- Tipo de emisión: DF1

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición		
Sincronismo	203	Todos los subtítulos llevan un adelanto variable entre 1 y 3 segundos. Además, muchos de ellos no se ajustan a la duración de la locución y su velocidad dificulta la lectura
Ortografía		
Identificación de personajes		
Información contextual		
Literalidad	7	Faltan algunos subtítulos y alguno de los presentes no cumple suficientemente con la literalidad
División de subtítulos		
Efectos sonoros		
Música		
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 24.1%

1.8. ¿Qué me cuentas?

- Fecha de emisión: 12/01/2019
- Horario previsto de emisión: 09:10 – 10:10
- Periodo analizado: 09:29:42 – 09:39:42
- Tipo de emisión: DR4

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición		
Sincronismo	217	Todos los subtítulos llevan un adelanto variable entre 1 y 3 segundos. Además, muchos de ellos no se ajustan a la duración de la locución y su velocidad dificulta la lectura
Ortografía	1	Se utiliza incorrectamente la mayúscula sin haber un punto delante
Identificación de personajes		
Información contextual		
Literalidad	7	Faltan algunos subtítulos y alguno de los presentes no cumple suficientemente con la literalidad
División de subtítulos		
Efectos sonoros		
Música		
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 24.1%

1.9. La ventana indiscreta

- Fecha de emisión: 12/01/2019
- Horario previsto de emisión: 10:10-10:35
- Periodo analizado: 10:10:11 – 10:20:11
- Tipo de emisión: DF1

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición	3	Los subtítulos se sitúan de forma habitual sobre los letreros del programa, pero en la mayoría de las ocasiones se mueven al haber cambio de letrero para permitir su lectura y después vuelven abajo, salvo en las 3 ocasiones detectadas
Sincronismo	189	Todos los subtítulos llevan un adelanto variable entre 1 y 3 segundos. Además, muchos de ellos no se ajustan a la duración de la locución y su velocidad dificulta la lectura
Ortografía	1	Se produce una falta de ortografía en una palabra
Identificación de personajes		
Información contextual		
Literalidad	2	Faltan algunos subtítulos y alguno de los presentes no cumple suficientemente con la literalidad
División de subtítulos		
Efectos sonoros	2	La posición en pantalla de los efectos sonoros es incorrecta
Música		
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 23.9%

1.10. Avance informativo

- Fecha de emisión: 12/01/2019
- Horario previsto de emisión: 13:00 – 13:05
- Periodo analizado: 13:05:00 – 13:08:45
- Tipo de emisión: DR1

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición		
Sincronismo		
Ortografía	2	Se han encontrado varias faltas ortográficas
Identificación de personajes		
Información contextual		
Literalidad	1	A un subtítulo le falta el inicio del mensaje
División de subtítulos		
Efectos sonoros		
Música		
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 96.9%

1.11. Aragoneses por el mundo

- Fecha de emisión: 12/01/2019
- Horario previsto de emisión: 13:05 – 14:00
- Periodo analizado: 13:09:00 – 13:19:00
- Tipo de emisión: DF1

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición		
Sincronismo	250	Todos los subtítulos llevan un adelanto variable entre 1 y 3 segundos
Ortografía	1	
Identificación de personajes		
Información contextual		
Literalidad	16	Faltan algunos subtítulos y alguno de los presentes no cumple suficientemente con la literalidad
División de subtítulos		
Efectos sonoros		
Música	1	Solo música sin adjetivar
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 23.2%

1.12. Aragón noticias 1

- Fecha de emisión: 12/01/2019
- Horario previsto de emisión: 14:00 – 14:50
- Periodo analizado: 14:00:33 – 14:48:25
- Periodo analizado NER: 14:19:50 – 14:29:50
- Tipo de emisión: DR2

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición		
Sincronismo		
Ortografía	176	No se añade prácticamente ningún punto al final de cada subtítulo
Identificación de personajes	9	En ocasiones la asignación errónea del color del personaje hace confusa la recepción del mensaje
Información contextual		
Literalidad	16	Faltan parte de algunos subtítulos
División de subtítulos		
Efectos sonoros		
Música		
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 86.4%

La evaluación llevada a cabo utilizando el modelo NER, ha obtenido los siguientes resultados:

	Subtítulos originales	Transcripción	Reducción
Palabras	1412	1581	11%
Signos de puntuación	130	215	

	Edición	Reconocimiento
Errores menores	42	0
Errores estándar	18	0
Errores graves	1	0

Subs. duración inferior a 1sg	Velocidad de subtulado (cps)		
	Media	Máximo	Mínimo
1	17.12	23.48	2.66

PRECISIÓN NER: 98.67%

La nota obtenida por parte del programa “Aragón Noticias 1” es superior al 98.5% por lo que se considera que tiene una precisión buena. Los continuos errores ortográficos (ausencia de '.') penalizan la calidad del subtulado.

1.13. El tiempo

- Fecha de emisión: 12/01/2019
- Horario previsto de emisión: 14:50 – 15:00
- Periodo analizado NER: 14:52:55 – 14:59:20
- Tipo de emisión: DR4

La evaluación llevada a cabo utilizando el modelo NER, ha obtenido los siguientes resultados:

	Subtítulos originales	Transcripción	Reducción
Palabras	419	1176	65%
Signos de puntuación	45	83	

	Edición	Reconocimiento
Errores menores	2	0
Errores estándar	15	1
Errores graves	2	0

Subs. duración inferior a 1sg	Velocidad de subtulado (cps)		
	Media	Máximo	Mínimo
1	11.8	23.28	2.89

PRECISIÓN NER: 97.74%

La nota obtenida por parte del programa “El tiempo” es inferior a 98% por lo que no se considera que tenga una precisión aceptable. Los errores graves de edición producidos por el cambio de valores de temperaturas penalizan en exceso la muestra. Tiene muchas omisiones de frases independientes.

1.14. Territorio vivo

- Fecha de emisión: 12/01/2019
- Horario previsto de emisión: 15:00 – 15:15
- Periodo analizado: 15:11:50 – 15:21:50
- Tipo de emisión: DF1

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición	10	El retardo en los subtítulos hace que en varias ocasiones tapen rótulos de pantalla
Sincronismo	162	Todos los subtítulos llevan un adelanto variable entre 1 y 3 segundos
Ortografía		
Identificación de personajes		
Información contextual	1	Omisión
Literalidad	6	Hay subtítulos a los que les falta parte del mensaje y otros simplemente no son literales
División de subtítulos		
Efectos sonoros		
Música	1	“Música” sin adjetivar
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 22.2%

1.15. Tempero

- Fecha de emisión: 12/01/2019
- Horario previsto de emisión: 15:15 – 15:55
- Periodo analizado: 15:41:15 – 15:51:15
- Tipo de emisión: DF1

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición	2	El retardo en los subtítulos hace que en varias ocasiones tapen rótulos de pantalla
Sincronismo	162	Todos los subtítulos llevan un adelanto variable entre 1 y 3 segundos
Ortografía		
Identificación de personajes		
Información contextual		
Literalidad	4	Hay subtítulos a los que les falta parte del mensaje y otros simplemente no son literales
División de subtítulos		
Efectos sonoros		
Música		
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 24.2%

1.16. Las cenizas de Ángela

- Fecha de emisión: 12/01/2019
- Horario previsto de emisión: 15:55 – 18:30
- Periodo analizado: 17:03:37 – 17:13:37
- Tipo de emisión: DF1

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición		
Sincronismo	105	Todos los subtítulos llevan un adelanto variable entre 1 y 3 segundos
Ortografía		
Identificación de personajes	39	Muchas de las intervenciones con etiquetas de color se anteponen con un – que únicamente sirve para identificar a personajes secundarios en blanco cuando hay riesgo de confusión
Información contextual		
Literalidad	11	Hay subtítulos que faltan, algunos a los que les falta parte del mensaje, otros que cambian parte del mensaje y otros que simplemente no son literales
División de subtítulos	24	El uso de puntos suspensivos para dividir subtítulos no es adecuado. Estos solo se deben utilizar para indicar expresión de duda, inseguridad, enunciado inacabado, etc.
Efectos sonoros	1	No se sustantiva el efecto sonoro
Música		
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 7.1%

1.17. Aragón en abierto Fin de Semana

- Fecha de emisión: 12/01/2019
- Horario previsto de emisión: 18:30 – 19:40
- Periodo analizado NER: 19:30:20 – 19:40:20
- Tipo de emisión: DR4

La evaluación llevada a cabo utilizando el modelo NER, ha obtenido los siguientes resultados:

	Subtítulos originales	Transcripción	Reducción
Palabras	655	1729	62%
Signos de puntuación	136	355	

	Edición	Reconocimiento
Errores menores	6	2
Errores estándar	25	0
Errores graves	0	1

Subs. duración inferior a 1sg	Velocidad de subtulado (cps)		
	Media	Máximo	Mínimo
0	10.88	21.82	1.47

PRECISIÓN NER: 98.04%

La nota obtenida por parte del programa “Aragón en abierto Fin de Semana” es superior al 98% por lo que se considera que tiene una precisión aceptable. Se edita bastante, pero, de forma general, se mantiene la mayor parte de la información del discurso.

1.18. La Mirilla

- Fecha de emisión: 12/01/2019
- Horario previsto de emisión: 19:40 – 20:30
- Periodo analizado: 20:00:05 – 20:10:05
- Tipo de emisión: DF1

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición		
Sincronismo	181	Todos los subtítulos llevan un adelanto variable entre 1 y 3 segundos. Además, muchos de ellos no se ajustan a la duración de la locución y su velocidad dificulta la lectura
Ortografía		
Identificación de personajes		
Información contextual		
Literalidad	5	Faltan algunos subtítulos
División de subtítulos		
Efectos sonoros		
Música	4	No se subtitula la música y la única vez que se subtitula no se especifica el tipo
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 23.7%

1.19. Aragón noticias 2

- Fecha de emisión: 12/01/2019
- Horario previsto de emisión: 20:30 – 21:20
- Periodo analizado: 20:30:00 – 21:14:00
- Tipo de emisión: DR1

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición		
Sincronismo		
Ortografía	119	No se añade prácticamente ningún punto al final de cada subtítulo
Identificación de personajes		
Información contextual		
Literalidad	1	Falta parte de un subtítulo
División de subtítulos		
Efectos sonoros		
Música		
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 91.8%

1.20. El tiempo

- Fecha de emisión: 12/01/2019
- Horario previsto de emisión: 21:15 – 21:20
- Periodo analizado: 21:18:37 – 21:24:00
- Tipo de emisión: DR4

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición		
Sincronismo		
Ortografía	2	Se han encontrado 2 errores ortográficos en el mismo subtítulo
Identificación de personajes		
Información contextual		
Literalidad		
División de subtítulos		
Efectos sonoros		
Música		
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 98.7%

1.21. Oregón TV

- Fecha de emisión: 12/01/2019
- Horario previsto de emisión: 21:20 – 22:15
- Periodo analizado: 21:50:00 – 22:00:00
- Tipo de emisión: DF1

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición	5	
Sincronismo	225	Todos los subtítulos llevan un adelanto variable entre 1 y 3 segundos. Además, muchos de ellos no se ajustan a la duración de la locución y su velocidad dificulta la lectura
Ortografía	42	Muchos errores de signos de puntuación
Identificación de personajes	27	La asignación del color de personaje principal cambia entre amarillo y blanco constantemente
Información contextual	9	La información contextual no se muestra de forma correcta
Literalidad	11	Faltan algunos subtítulos y otros carecen de parte del mensaje
División de subtítulos		
Efectos sonoros	2	Errores en el formato
Música	3	Errores en el formato
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 17.2%

1.22. Cine: “Guerra de novias”

- Fecha de emisión: 12/01/2019
- Horario previsto de emisión: 22:15 – 23:50
- Periodo analizado: 23:07:24 – 23:17:24
- Tipo de emisión: DF1

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición		
Sincronismo	176	Todos los subtítulos llevan un adelanto variable entre 1 y 3 segundos. Uno de los subtítulos dura menos de 1 segundo
Ortografía		
Identificación de personajes		
Información contextual		
Literalidad	11	Falta parte de algunos subtítulos y otros no se redactan del mismo modo que el discurso
División de subtítulos		
Efectos sonoros		
Música	4	Se define música sin especificar el tipo de contenido
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 22.8%

1.23. Cine: “Semen una historia de amor”

- Fecha de emisión: 12/01/2019
- Horario previsto de emisión: 23:50 – 00:00
- Periodo analizado: 23:43:18 – 23:53:18
- Tipo de emisión: DF1

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición		
Sincronismo	181	Todos los subtítulos llevan un adelanto variable entre 1 y 3 segundos. Uno de los subtítulos dura menos de 1 segundo
Ortografía		
Identificación de personajes		
Información contextual		
Literalidad	5	Faltan subtítulos y también parte de algunos subtítulos
División de subtítulos		
Efectos sonoros		
Música		
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 23.7%

2. Miércoles 16 de enero de 2019

2.1. Programación

Horario	Nombre	Tipo	Subtitulado	Análisis
00:00 - 00:05	Cine: "Un plan brillante"	Diferido	SÍ	DF1
00:05 - 01:10	Canal Saturno. Ep 98	Diferido	SÍ	DF1
01:10 - 02:10	Penalti y expulsión. Ep 166	Redifusión	SÍ	DR5
02:10 - 03:10	Aragón Noticias 2. Ep 4632	Redifusión	SÍ	DR5
03:10 - 03:35	La pera limonera. Ep 1430	Diferido	SÍ	DF1
03:35 - 04:30	Aragón en abierto. Ep. 3181	Redifusión	SÍ	DR5
04:30 - 05:10	Atrápame si puedes. Ep 518	Diferido	SÍ	DF1
05:10 - 06:00	Vaughan 4.0. Ep 468	Diferido	NO	
06:00 - 06:05	Vaughan 4.0. Ep 469	Diferido	NO	
06:05 - 06:10	Vaughan 4.0. Ep 470	Diferido	NO	
06:10 - 07:00	Vaughan 4.0. Ep 234	Diferido	NO	
07:00 - 07:30	Euronews. Ep 2167	Directo	NO	
07:30 - 08:00	Euronews. Ep 2167	Directo	NO	
08:00 - 10:00	Buenos días Aragón. Ep 2514	Directo	SÍ	DR4
10:00 - 11:30	Hamburgo 112. Ep 45	Diferido	SÍ	DF1
11:30 - 11:55	La ventana indiscreta. Ep 999	Diferido	SÍ	DF1
11:55 - 12:25	Cuidate+. Ep 34	Diferido	SÍ	DF1
12:25 - 12:50	Made in Aragón empresa. Ep 36	Diferido	SÍ	DF1
12:50 - 13:20	Atrápame si puedes. Ep 519	Diferido	SÍ	DF1
13:20 - 14:00	La pera limonera. Ep 1431	Diferido	SÍ	DF1
14:00 - 15:00	Aragón noticias 1. Ep 4633	Directo	SÍ	DR1
15:00 - 15:10	El tiempo	Directo	SÍ	DR4
15:10 - 16:40	Cine: "El precio por la libertad"	Diferido	SÍ	DF1
16:40 - 18:00	Otro punto de vista. Ep 7	Directo	SÍ	DR4
18:00 - 20:30	Aragón en abierto. Ep 3182	Directo	SÍ	DR4
20:30 - 21:25	Aragón Noticias 2. Ep 4633	Directo	SÍ	DR2
21:25 - 21:35	El tiempo	Directo	SÍ	DR4
21:35 - 22:25	Un lugar para quedarme. Ep 14	Diferido	SÍ	DF1
22:25 - 00:00	Documental BBC. La historia del mundo	Diferido	SÍ	DF1

El análisis de la cantidad del subtitulado muestra los siguientes datos:

	% Subtitulado
Tiempo	88,2%
Programas	77,7%

2.2. Cine: “Un plan brillante”

- Fecha de emisión: 16/01/2019
- Horario previsto de emisión: 00:00 – 00:05
- Periodo analizado: 00:00:00 – 00:03:36
- Tipo de emisión: DF1

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición	1	El subtítulo tapa información relevante
Sincronismo	41	Todos los subtítulos llevan un adelanto variable entre 1 y 3 segundos
Ortografía		
Identificación de personajes	1	Cuando un personaje está identificado con color no es necesario el guion que le antecede
Información contextual		
Literalidad	5	Faltan algunos subtítulos
División de subtítulos	2	Hay incorrecta división de sintagmas
Efectos sonoros		
Música		
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 19.5%

2.3. Canal Saturno

- Fecha de emisión: 16/01/2019
- Horario previsto de emisión: 00:05 – 01:10
- Periodo analizado: 00:13:30 – 00:23:30
- Tipo de emisión: DF1

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición	2	El subtítulo tapa información relevante
Sincronismo	115	Todos los subtítulos llevan un adelanto variable entre 1 y 3 segundos
Ortografía	1	Falta una tilde
Identificación de personajes	2	En general hay a la hora de poner los guiones en personajes blancos
Información contextual		
Literalidad	2	Faltan algunos subtítulos
División de subtítulos		
Efectos sonoros		
Música		
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 23.5%

2.4. Penalti y expulsión

- Fecha de emisión: 16/01/2019
- Horario previsto de emisión: 01:10 – 02:10
- Periodo analizado NER: 01:24:05 – 01:34:05
- Tipo de emisión: DR5

La evaluación llevada a cabo utilizando el modelo NER, ha obtenido los siguientes resultados:

	Subtítulos originales	Transcripción	Reducción
Palabras	768	1752	56%
Signos de puntuación	87	202	

	Edición	Reconocimiento
Errores menores	4	0
Errores estándar	56	1
Errores graves	5	0

Subs. duración inferior a 1sg	Velocidad de subtulado (cps)		
	Media	Máximo	Mínimo
3	13.42	24.06	2.91

PRECISIÓN NER: 95.96%

La nota obtenida por parte del programa “Penalti y expulsión” es inferior a 98% por lo que no se considera que tenga una precisión aceptable. Aunque a nivel general se entienden los subtítulos, es necesario remarcar la cantidad de frases que omiten en sus subtítulos en directo, obviando datos que pueden ser de interés para el espectador.

2.5.Aragón Noticias 2

- Fecha de emisión: 16/01/2019
- Horario previsto de emisión: 02:10 – 03:10
- Periodo analizado: 02:13:30 – 02:23:30
- Tipo de emisión: DR5

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición		
Sincronismo		
Ortografía	8	Son faltas menores, excepto en un subtítulo de dos líneas que pone tres frases distintas sin puntos que lo señalicen
Identificación de personajes	5	Aunque hay dos errores de identificación de personajes secundarios, es importante las 3 veces que modifica el color de la presentadora principal
Información contextual		
Literalidad	10	Faltan algunos subtítulos y alguno de los presentes no cumple suficientemente con la literalidad
División de subtítulos	7	En general hay muchos errores de división, poniendo incluso frases distintas en el mismo subtítulo sin punto
Efectos sonoros		
Música		
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 90.7%

2.6. La pera limonera

- Fecha de emisión: 16/01/2019
- Horario previsto de emisión: 03:10 – 03:35
- Periodo analizado: 03:06:09 – 03:16:09
- Tipo de emisión: DF1

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición	1	
Sincronismo	158	Todos los subtítulos llevan un adelanto variable entre 1 y 3 segundos
Ortografía	1	
Identificación de personajes	4	
Información contextual		
Literalidad	6	Faltan algunos subtítulos y alguno de los presentes no cumple suficientemente con la literalidad
División de subtítulos	4	Suele dejar todas las conjunciones en la línea anterior de la frase y no en la siguiente
Efectos sonoros		
Música		
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 22.5%

2.7. Aragón en abierto

- Fecha de emisión: 16/01/2019
- Horario previsto de emisión: 03:35 – 04:30
- Periodo analizado: 04:06:09 – 04:16:09
- Tipo de emisión: DR5

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición		
Sincronismo		
Ortografía	1	
Identificación de personajes	1	De personajes secundarios, faltaba un guion en un subtítulo
Información contextual		
Literalidad	1	
División de subtítulos	1	
Efectos sonoros		
Música		
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 98.5%

2.8. Atrápame si puedes

- Fecha de emisión: 16/01/2019
- Horario previsto de emisión: 04:30 – 05:10
- Periodo analizado: 04:48:00 – 04:58:00
- Tipo de emisión: DF1

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición	6	Los errores encontrados son aquellos que, aunque cambian de posición y suben los subtítulos para que no tapen las preguntas, estos tapan también parte de la imagen corporativa del concurso, haciéndose poco legibles los subtítulos
Sincronismo	198	Todos los subtítulos llevan un adelanto variable entre 1 y 3 segundos
Ortografía	3	Los errores de ortografía encontrados son menores, como una interrogación que no cierra o un par de “A” que no dice el presentador
Identificación de personajes	1	En un caso se ha encontrado un error de identificación que, aunque no ha sido grave para el seguimiento del concurso, sí que ha generado confusión, ya que era una respuesta y no se sabía si el concursante había acertado la pregunta o no
Información contextual		
Literalidad	2	
División de subtítulos	2	En general se subtitulan frases muy largas que dificultan la calidad en la división de los subtítulos
Efectos sonoros		
Música		
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 23.2%

2.9. Buenos días Aragón

- Fecha de emisión: 16/01/2019
- Horario previsto de emisión: 08:00 – 10:00
- Periodo analizado: 08:11:48 - 08:21:48
- Tipo de emisión: DR4

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición		
Sincronismo		
Ortografía	10	Se han encontrado errores ortográficos especialmente ausencia de signos de puntuación
Identificación de personajes	5	Errores de identificación de personajes entre blanco y amarillo y blanco y azul
Información contextual		
Literalidad	2	Falta algún subtítulo
División de subtítulos	1	Hay una incorrecta división en un subtítulo
Efectos sonoros		
Música		
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 92%

2.10. Hamburgo 112

- Fecha de emisión: 16/01/2019
- Horario previsto de emisión: 10:00 – 11:30
- Periodo analizado: 10:36:34 – 10:46:34
- Tipo de emisión: DF1

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición	1	En un momento del inicio el subtítulo tapa información de la serie que está sobreimpresionada
Sincronismo	110	Todos los subtítulos llevan un adelanto variable entre 1 y 3 segundos
Ortografía	2	Se han detectado dos faltas leves de ortografía en dos subtítulos distintos
Identificación de personajes	3	De los tres errores, dos de ellos es por incluir un guion antes del parlamento de un personaje en blanco cuando no hay riesgo de confusión. El otro es, por lo contrario, no poner guion cuando están hablando dos personajes en blanco con lo que no se diferencia quien habla
Información contextual		
Literalidad	5	Faltan algunos subtítulos y alguno de los presentes no cumple suficientemente con la literalidad
División de subtítulos	1	
Efectos sonoros		Se ha detectado una ausencia completa de efecto sonoros.
Música		Se ha notado una ausencia completa de música
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 22.3%

2.11. La ventana indiscreta

- Fecha de emisión: 16/01/2019
- Horario previsto de emisión: 11:30 – 11:55
- Periodo analizado: 11:38:26 – 11:48:26
- Tipo de emisión: DF1

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición	4	Los subtítulos se sitúan de forma habitual sobre los letreros del programa, pero en la mayoría de las ocasiones se mueven al haber cambio de letrero para permitir su lectura y después vuelven abajo, salvo en las 4 ocasiones detectadas
Sincronismo	211	Todos los subtítulos llevan un adelanto variable entre 1 y 3 segundos
Ortografía		
Identificación de personajes		
Información contextual		
Literalidad	3	Faltan algunos subtítulos y alguno de los presentes no cumple suficientemente con la literalidad
División de subtítulos		
Efectos sonoros		
Música		
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 24.2%

2.12. Cuidate+

- Fecha de emisión: 16/01/2019
- Horario previsto de emisión: 11:55 – 12:25
- Periodo analizado: 12:00:00 – 12:10:00
- Tipo de emisión: DF1

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición	3	Los subtítulos se superponen sobre los títulos
Sincronismo	168	Todos los subtítulos llevan un adelanto variable entre 1 y 3 segundos
Ortografía		
Identificación de personajes		
Información contextual		
Literalidad	4	Ausencia de subtítulo o parte de él
División de subtítulos		
Efectos sonoros		
Música		
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 23.9%

2.13. Made in Aragón empresa

- Fecha de emisión: 16/01/2019
- Horario previsto de emisión: 12:25 – 12:50
- Periodo analizado: 12:23:00 – 12:33:00
- Tipo de emisión: DF1

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición	3	Los subtítulos se superponen sobre los títulos
Sincronismo	175	Todos los subtítulos llevan un adelanto variable entre 1 y 3 segundos
Ortografía		
Identificación de personajes		
Información contextual		
Literalidad	2	Ausencia de subtítulo o parte de él
División de subtítulos		
Efectos sonoros		
Música		
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 24.3%

2.14. Atrápame si puedes

- Fecha de emisión: 16/01/2019
- Horario previsto de emisión: 12:50 – 13:20
- Periodo analizado: 13:00:00 – 13:10:00
- Tipo de emisión: DF1

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición	26	Los subtítulos de efectos sonoros y música se cortan
Sincronismo	201	Todos los subtítulos llevan un adelanto variable entre 1 y 3 segundos.
Ortografía		
Identificación de personajes	1	Error en la identificación de un locutor
Información contextual		
Literalidad	3	Ausencia de subtítulo o parte de él
División de subtítulos		
Efectos sonoros		
Música		
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 21.3%

2.15. La pera limonera

- Fecha de emisión: 16/01/2019
- Horario previsto de emisión: 13:20 – 14:00
- Periodo analizado: 13:25:00 – 13:35:00
- Tipo de emisión: DF1

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición		
Sincronismo	158	Todos los subtítulos llevan un adelanto variable entre 1 y 3 segundos
Ortografía	2	
Identificación de personajes	4	Errores de color entre las dos personas que hablan
Información contextual		
Literalidad	16	Hay un subtítulo repetido asignado al otro personaje y omitiendo el texto real. Ausencia de subtítulo o parte de él
División de subtítulos		
Efectos sonoros		
Música		
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 24.3%

2.16. Aragón noticias 1

- Fecha de emisión: 16/01/2019
- Horario previsto de emisión: 14:00 – 15:00
- Periodo analizado: 13:57:00 – 15:08:35
- Tipo de emisión: DR1

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición		
Sincronismo		
Ortografía	136	Casi no hay signos de puntuación, por lo que resulta bastante difícil el seguimiento de los subtítulos
Identificación de personajes	12	Errores de identificación de personajes
Información contextual		
Literalidad	29	Ausencia de subtítulo o parte de él
División de subtítulos		
Efectos sonoros		
Música		
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 89%

2.17. El tiempo

- Fecha de emisión: 16/01/2019
- Horario previsto de emisión: 15:00 – 15:10
- Periodo analizado: 15:00:50 – 15:08:37
- Tipo de emisión: DR4

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición		
Sincronismo		
Ortografía	8	Casi no hay signos de puntuación, por lo que resulta bastante difícil el seguimiento de los subtítulos y hay algún error de ortografía
Identificación de personajes		
Información contextual		
Literalidad		
División de subtítulos		
Efectos sonoros		
Música		
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 89.1%

2.18. Cine: “El precio por la libertad”

- Fecha de emisión: 16/01/2019
- Horario previsto de emisión: 15:10 – 16:40
- Periodo analizado: 15:10:00 – 15:20:00
- Tipo de emisión: DF1

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición		
Sincronismo	138	Todos los subtítulos llevan un adelanto variable entre 1 y 3 segundos
Ortografía	3	Falta de ortografía “,...”
Identificación de personajes		
Información contextual	5	Falta de paréntesis
Literalidad	4	Ausencia de subtítulo o parte de él
División de subtítulos	7	Comienzan subtítulos con “...”. Falta de paréntesis
Efectos sonoros		
Música		
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 21.6%

2.19. Otro punto de vista

- Fecha de emisión: 16/01/2019
- Horario previsto de emisión: 16:40-18:00
- Periodo analizado NER: 17:00:00 – 17:10:00
- Tipo de emisión: DR4

La evaluación llevada a cabo utilizando el modelo NER, ha obtenido los siguientes resultados:

	Subtítulos originales	Transcripción	Reducción
Palabras	658	1759	64%
Signos de puntuación	73	282	

	Edición	Reconocimiento
Errores menores	11	2
Errores estándar	25	0
Errores graves	0	0

Subs. duración inferior a 1sg	Velocidad de subtítulado (cps)		
	Media	Máximo	Mínimo
2	24.16	1050	1.07

PRECISIÓN NER: 97.85%

La nota obtenida por parte del programa “Otro punto de vista. Ep 7” es inferior a 98% por lo que no se considera que tenga una precisión aceptable. Se han detectado únicamente dos errores de reconocimiento leves. En cambio, llama la atención la poca densidad de subtítulos frente a la locución en algunas intervenciones de los comentaristas, por este motivo, la mayoría de los errores que se han contemplado son de edición por omisión de información que se considera relevante para el usuario.

2.20. Aragón en abierto

- Fecha de emisión: 16/01/2019
- Horario previsto de emisión: 18:00 – 20:30
- Periodo analizado: 18:12:00 – 18:22:00
- Tipo de emisión: DR4

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición		
Ortografía	10	Casi no hay signos de puntuación, por lo que resulta bastante difícil el seguimiento de los subtítulos
Identificación de personajes	2	Error en la identificación del personaje
Información contextual		
Literalidad	6	Ausencia de subtítulo o parte de él
División de subtítulos		
Efectos sonoros		
Música		
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 88.6%

2.21. Aragón Noticias 2

- Fecha de emisión: 16/01/2019
- Horario previsto de emisión: 20:30 – 21:25
- Periodo analizado: 20:27:00 – 21:22:56
- Tipo de emisión: DR2

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición		
Sincronismo		
Ortografía	207	Casi no hay signos de puntuación, por lo que resulta bastante difícil el seguimiento de los subtítulos
Identificación de personajes	1	Error en la identificación del personaje
Información contextual		
Literalidad	18	Ausencia de subtítulo o parte de él
División de subtítulos		
Efectos sonoros		
Música		
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 86.4%

La evaluación llevada a cabo utilizando el modelo NER, ha obtenido los siguientes resultados:

	Subtítulos originales	Transcripción	Reducción
Palabras	1502	1681	13%
Signos de puntuación	122	176	

	Edición	Reconocimiento
Errores menores	7	29
Errores estándar	5	5
Errores graves	0	1

Subs. duración inferior a 1sg	Velocidad de subtítulado (cps)		
	Media	Máximo	Mínimo
4	16.08	21.47	2.46

PRECISIÓN NER: 99.08%

La nota obtenida por parte del programa "Aragón Noticias 2" es superior al 99% por lo que se considera que tiene una precisión muy buena. El subtítulado del programa sigue bastante bien la locución de este, pero llama la atención la cantidad de errores de reconocimiento como pueden ser la apertura de interrogaciones, duplicado de subtítulos, confusión en los nombres y hacia el final del periodo analizado falta de signos de puntuación.

2.22. El tiempo

- Fecha de emisión: 16/01/2019
- Horario previsto de emisión: 21:25 – 21:35
- Periodo analizado: 21:27:30 – 21:37:00
- Tipo de emisión: DR4

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición	2	Tapan un rótulo con información relevante
Sincronismo		
Ortografía	9	Casi no hay signos de puntuación, por lo que resulta bastante difícil el seguimiento de los subtítulos y hay algún error de ortografía
Identificación de personajes		
Información contextual		
Literalidad	1	Ausencia de subtítulo o parte de él
División de subtítulos		
Efectos sonoros		
Música		
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 87.1%

2.23. Un lugar para quedarme

- Fecha de emisión: 16/01/2019
- Horario previsto de emisión: 21:35 – 22:25
- Periodo analizado: 22:00:00 – 22:13:00
- Tipo de emisión: DF1

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición		
Sincronismo	156	Todos los subtítulos llevan un adelanto variable entre 1 y 3 segundos.
Ortografía	3	Falta de ortografía “,...”
Identificación de personajes	2	Errores de identificación de personaje. Asignar el color amarillo para personajes secundarios no es un uso adecuado. Se debería identificar con el color amarillo al entrevistador y el resto de colores para el resto de personajes.
Información contextual		
Literalidad	11	Ausencia de subtítulo o parte de él.
División de subtítulos	1	
Efectos sonoros		
Música		
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 22.3%

2.24. Documental BBC. La historia del mundo.”

- Fecha de emisión: 16/01/2019
- Horario previsto de emisión: 22:25 – 00:00
- Periodo analizado: 23:05:10 – 23:15:10
- Tipo de emisión: DF1

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición		
Sincronismo	121	Todos los subtítulos llevan un adelanto variable entre 1 y 3 segundos
Ortografía	3	Falta de ortografía “,...”
Identificación de personajes		
Información contextual		
Literalidad	9	Ausencia de subtítulo o parte de él
División de subtítulos		
Efectos sonoros		
Música		
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 22.5%

ANEXO 3. Análisis individualizado de los programas de Radio Televisión Pública de Asturias

1. Miércoles 23 de enero de 2019

1.1. Programación

Horario	Nombre	Tipo	Subtitulado	Análisis
00:00 - 00:40	Asturias.doc	Diferido	SÍ	DF1
00:40 - 01:40	Vidas públicas, vidas privadas	Diferido	SÍ	DF1
01:40 - 08:00	Redifusión	Redifusión	NO	
08:00 - 10:00	TPA Noticias Matinal	Directo	NO	
10:00 - 10:47	Medicina Tv.com Salud	Redifusión	NO	
10:47 - 12:55	Conexión Asturias	Redifusión	NO	
12:45 - 13:25	El picu	Diferido	NO	
13:25 - 13:40	Campo y mar	Diferido	SÍ	DF1
13:40 - 14:00	TPA Noticias concejo a concejo	Directo	NO	
14:00 - 14:45	TPA Noticias	Directo	NO	
14:45 - 15:10	TPA Deportes	Directo	NO	
15:10 - 15:50	Camín	Diferido	NO	
15:50 - 17:35	Toro Sentado	Diferido	NO	
17:35 - 19:00	Siempre al día	Directo	NO	
19:00 - 20:30	Conexión Asturias	Directo	NO	
20:30 - 21:45	TPA Noticias	Directo	NO	
21:45 - 22:20	El picu	Diferido	NO	
22:20 - 00:00	Ayalgueros	Diferido	SÍ	DF1

El análisis de la cantidad del subtítulo muestra los siguientes datos:

	% Subtitulado
Tiempo	14,9%
Programas	22,2%

1.2. Asturias.doc

- Fecha de emisión: 23/01/2019
- Horario previsto de emisión: 00:00 – 00:40
- Periodo analizado: 00:00:00 – 00:10:00
- Tipo de emisión: DF1

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición	3	Errores de posición
Sincronismo		
Ortografía	4	Errores ortográficos varios
Identificación de personajes		
Información contextual	2	
Literalidad	27	Ausencia de subtítulos o falta de él
División de subtítulos	1	
Efectos sonoros		
Música	2	Ausencia de subtítulo de música
Canciones	1	Ausencia de subtítulo de canción

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 30%

1.3. Vidas públicas, vidas privadas

- Fecha de emisión: 23/01/2019
- Horario previsto de emisión: 00:40 – 01:40
- Periodo analizado: 01:00:00 – 01:10:00
- Tipo de emisión: DF1

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición		
Sincronismo		
Ortografía	2	Se ha encontrado alguna palabra mal escrita
Identificación de personajes		
Información contextual		
Literalidad		
División de subtítulos		
Efectos sonoros		
Música		
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 99.4%

1.4. Campo y mar

- Fecha de emisión: 23/01/2019
- Horario previsto de emisión: 13:25 – 13:40
- Periodo analizado: 13:26:40 – 13:36:40
- Tipo de emisión: DF1

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición		
Sincronismo		
Ortografía	1	
Identificación de personajes	1	Son dos locutores distintos con voces de hombre y mujer, así que debería asignársele un color azul y no todo verde
Información contextual		
Literalidad	2	Cambia dos palabras que hacen que no se entienda la frase
División de subtítulos	2	Al colocar subtítulos tan largos es complicado cortarlos
Efectos sonoros		
Música	9	El formato debe ser arriba y en minúsculas, no en mayúsculas y abajo
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 94.1%

1.5. Ayalgueros

- Fecha de emisión: 23/01/2019
- Horario previsto de emisión: 22:20 – 00:00
- Periodo analizado: 22:20:00 – 22:30:00
- Tipo de emisión: DF1

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición	2	En algunos momentos los subtítulos tapan información sobreimpresa en la pantalla
Sincronismo		
Ortografía	8	Hay algunas faltas de ortografías, como tildes o alguna mayúscula
Identificación de personajes		
Información contextual		
Literalidad	2	En dos ocasiones ponen dos palabras que no son las que han dicho en el audio
División de subtítulos	8	En general todos los subtítulos están mal cortados
Efectos sonoros		
Música	1	El formato de música indica que se puede subtítular abajo, y aunque tiene que ser entre paréntesis, sí que tiene que estar en minúsculas y no en mayúsculas
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 96%

2. Sábado 26 de enero de 2019

2.1. Programación

Horario	Nombre	Tipo	Subtitulado	Análisis
00:00 - 00:30	Los puentes de Madison	Diferido	SÍ	DF1
00:30 - 02:30	Como acabar sin tu jefe 2	Diferido	SÍ	DF1
02:30 - 08:30	Redifusión	Redifusión	NO	
08:30 - 09:00	Mirasturias	Diferido	NO	
09:00 - 09:15	El cuentacuentos de presa asgaya	Diferido	NO	
09:15 - 10:15	Fálame	Diferido	SÍ	DF1
10:15 - 11:15	Campo y mar	Diferido	SÍ	DF1
11:15 - 12:15	Pieces	Diferido	SÍ	DF1
12:15 - 13:55	Cantadera	Diferido	SÍ	DF1
14:00 - 14:40	Tpa Noticias	Directo	NO	
14:40 - 15:00	Tpa Deportes	Directo	NO	
15:00 - 15:10	El tiempo	Diferido	SÍ	DR4
15:10 - 15:30	Iguals	Diferido	SÍ	DF1
15:30 - 17:30	La noche de los gigantes	Diferido	SÍ	DF1
17:30 - 19:00	Orquesta Principado siglo XXI	Diferido	SÍ	DF1
19:00 - 20:30	De Romandela	Diferido	SÍ	DF1
20:30 - 21:30	TPA Noticias	Directo	NO	
21:30 - 22:15	Asturias semanal	Diferido	NO	
22:15 - 0:00	Concierto: Homenaje a Vicente Díaz	Redifusión	NO	

El análisis de la cantidad del subtítulo muestra los siguientes datos:

	% Subtitulado
Tiempo	52,7%
Programas	57,8%

2.2. Los puentes de Madison

- Fecha de emisión: 26/01/2019
- Horario previsto de emisión: 00:00 – 00:30
- Periodo analizado: 00:00:00 – 00:10:00
- Tipo de emisión: DF1

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición		
Sincronismo		
Ortografía	1	
Identificación de personajes		
Información contextual		
Literalidad	19	Muchos de los subtítulos no son literales pudiendo serlo y en otros se cambia el discurso y el mensaje original
División de subtítulos	18	En ocasiones se utiliza la técnica errónea de los puntos suspensivos para enlazar subtítulos de la misma frase
Efectos sonoros		
Música	1	Ausencia de identificación de música
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 84.7%

2.3. Como acabar sin tu jefe 2

- Fecha de emisión: 26/01/2019
- Horario previsto de emisión: 00:30 – 02:30
- Periodo analizado: 01:02:25 – 01:12:25
- Tipo de emisión: DF1

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición		
Sincronismo		
Ortografía		
Identificación de personajes		
Información contextual	1	Omisión
Literalidad	20	Muchos de los subtítulos no son literales pudiendo serlo y en otros se cambia el discurso y el mensaje original
División de subtítulos		
Efectos sonoros		
Música		
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 93.1%

2.4. Fálame

- Fecha de emisión: 26/01/2019
- Horario previsto de emisión: 09:15 – 10:15
- Periodo analizado: 09:22:10 – 09:32:10
- Tipo de emisión: DF1

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición	5	Música y efectos sonoros los ponen abajo
Sincronismo		
Ortografía	4	
Identificación de personajes		
Información contextual		
Literalidad	2	Subtítulos no literales pudiendo serlo
División de subtítulos	52	En ocasiones se utiliza la técnica errónea de los puntos suspensivos para enlazar subtítulos de la misma frase
Efectos sonoros	2	Formato
Música	3	Formato
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 95.2%

2.5. Campo y mar

- Fecha de emisión: 26/01/2019
- Horario previsto de emisión: 10:15 – 11:15
- Periodo analizado: 10:44:24 – 10:54:24
- Tipo de emisión: DF1

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición	8	Música la ponen abajo
Sincronismo		
Ortografía	2	
Identificación de personajes		
Información contextual		
Literalidad	3	Subtítulos no literales pudiendo serlo
División de subtítulos		
Efectos sonoros		
Música	8	Formato
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 93.4%

2.6. Pieces

- Fecha de emisión: 26/01/2019
- Horario previsto de emisión: 11:15 – 12:15
- Periodo analizado: 11:35:00 – 11:45:00
- Tipo de emisión: DF1

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición	6	Música la ponen abajo
Sincronismo		
Ortografía		
Identificación de personajes		
Información contextual		
Literalidad		
División de subtítulos		
Efectos sonoros		
Música	1	Formato
Canciones	37	Formato

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 70%

2.7. Cantadera

- Fecha de emisión: 26/01/2019
- Horario previsto de emisión: 12:15 – 13:55
- Periodo analizado: 12:19:40 – 12:29:40
- Tipo de emisión: DF1

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición	4	La posición de algunos subtítulos es incorrecta
Sincronismo		
Ortografía		La mayor parte de los diálogos se encuentran en Bable por lo que no se puede asegurar la correcta ortografía de estos
Identificación de personajes		
Información contextual		
Literalidad	19	Faltan algunos subtítulos y alguno de los presentes no cumple suficientemente con la literalidad
División de subtítulos		
Efectos sonoros		
Música		
Canciones	11	El formato de las letras de las canciones no es el correcto

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 80.8%

2.8.El tiempo

- Fecha de emisión: 26/01/2019
- Horario previsto de emisión: 15:00 – 15:10
- Periodo analizado: 15:00:00 – 15:08:39
- Tipo de emisión: DR4

La evaluación llevada a cabo utilizando el modelo NER, ha obtenido los siguientes resultados:

	Subtítulos originales	Transcripción	Reducción
Palabras	552	1425	63%
Signos de puntuación	23	137	

	Edición	Reconocimiento
Errores menores	14	62
Errores estándar	17	1
Errores graves	0	0

Subs. duración inferior a 1sg	Velocidad de subtulado (cps)		
	Media	Máximo	Mínimo
1	10.76	24	2.01

PRECISIÓN NER: 95.13%

La nota obtenida por parte del programa “El tiempo” es inferior a 98% por lo que no se considera que tenga una precisión aceptable. Al no haberse realizado el análisis por medio de los indicadores de calidad de este programa, dentro del análisis del modelo NER, se ha tenido en cuenta la total ausencia de puntos al final de las frases, de ahí la gran cantidad de errores de reconocimiento leves presentes en el análisis. El resto de los errores en su mayoría de edición, son debidos a la ausencia de información relevante en la presentación de los subtítulos respecto a la locución del presentador, siendo los subtítulos muy esquemáticos y perdiéndose información valiosa. No se ha tenido en cuenta como error la ausencia de transcripción de la locución cuando la información que proporcionaba esta, podía leerse directamente en la pantalla, como puede ser presentación de temperaturas o altura de las olas.

2.9. Iguales

- Fecha de emisión: 26/01/2019
- Horario previsto de emisión: 15:10 – 15:30
- Periodo analizado: 15:11:00 – 15:21:00
- Tipo de emisión: DF1

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición	5	La posición de algunos subtítulos es incorrecta
Sincronismo		
Ortografía	8	Algunas palabras estaban mal escritas y faltaban algunas tildes
Identificación de personajes		
Información contextual		
Literalidad	2	Faltan algunos subtítulos con información relevante
División de subtítulos		
Efectos sonoros		
Música		
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 95%

2.10. La noche de los gigantes

- Fecha de emisión: 26/01/2019
- Horario previsto de emisión: 15:30 – 17:30
- Periodo analizado: 16:05:30 – 16:15:30
- Tipo de emisión: DF1

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición		
Sincronismo		
Ortografía	1	Se ha encontrado una palabra mal escrita
Identificación de personajes		
Información contextual		
Literalidad	8	Faltan algunos subtítulos y alguno de los presentes no cumple suficientemente con la literalidad
División de subtítulos		
Efectos sonoros	1	Ausencia de un efecto sonoro relevante
Música		
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 90.7%

2.11. Orquesta principado siglo XXI

- Fecha de emisión: 26/01/2019
- Horario previsto de emisión: 17:30 – 19:00
- Periodo analizado: 18:00:00 – 18:10:00
- Tipo de emisión: DF1

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición		
Sincronismo		
Ortografía	1	Se ha encontrado una palabra mal escrita
Identificación de personajes		
Información contextual		
Literalidad	1	Faltan un subtítulo con información relevante
División de subtítulos		
Efectos sonoros		
Música		
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 99.2%

2.12. De Romandela

- Fecha de emisión: 26/01/2019
- Horario previsto de emisión: 19:00 – 20:30
- Periodo analizado: 19:17:56 – 19:27:56
- Tipo de emisión: DF1

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición	13	La posición de algunos subtítulos es incorrecta
Sincronismo		
Ortografía		
Identificación de personajes		
Información contextual		
Literalidad	1	Faltan un subtítulo con información relevante
División de subtítulos		
Efectos sonoros	1	Ausencia de un efecto sonoro relevante
Música		
Canciones	49	El formato de las letras de las canciones no es el correcto

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 57.7%

ANEXO 4. Análisis individualizado de los programas de La 1**1. Sábado 12 de enero de 2019****1.1. Programación**

Horario	Nombre	Tipo	Subtitulado	Análisis
07:00 - 10:10	Noticias 24h	Directo	SÍ	DR2
10:10 - 11:10	Comando Actualidad	Diferido	SÍ	DF1
11:10 - 13:30	Masterchef Junior	Diferido	SÍ	DF1
13:30 - 14:00	Audiencia Abierta	Diferido	SÍ	DF1
14:00 - 14:30	Flash moda	Diferido	SÍ	DF1
14:30 - 15:00	Corazón	Directo	SÍ	DR4
15:00 - 15:50	Telediario 1ª Edición	Directo	SÍ	DR2
15:50 - 16:00	El tiempo Mediodía	Directo	SÍ	DR4
16:00 - 17:30	Destinada a enamorarse	Diferido	SÍ	DF1
17:30 - 18:55	Sentimientos de primavera	Diferido	SÍ	DF1
18:55 - 19:05	Cine de Barrio	Diferido	SÍ	DF1
19:05 - 21:00	La reina del Chantecler	Diferido	SÍ	DF1
21:00 - 21:25	Telediario 2	Directo	SÍ	DR1
21:25 - 21:30	El tiempo	Directo	SÍ	DR1
21:30 - 22:05	Informe semanal	Diferido	SÍ	DF1
22:05 - 00:05	1898. Los últimos de Filipinas	Diferido	SÍ	DF1
00:05 - 02:05	Premios José María Forqué	Directo	SÍ	DR4
02:05 - 3:35	El Experimento	Diferido	SÍ	DF1
3:35 - 06:00	Noticias 24h	Redifusión	NO	
06:00 - 07:00	Noticias 24h	Directo	SÍ	DR1

El análisis de la cantidad del subtítulo muestra los siguientes datos:

	% Subtitulado
Tiempo	89,9%
Programas	95%

1.2. Noticias 24h

- Fecha de emisión: 12/01/2019
- Horario previsto de emisión: 07:00 – 10:10
- Periodo analizado NER: 07:07:38 – 07:17:38
- Tipo de emisión: DR2

La evaluación llevada a cabo utilizando el modelo NER, ha obtenido los siguientes resultados:

	Subtítulos originales	Transcripción	Reducción
Palabras	1403	1483	6%
Signos de puntuación	114	127	

	Edición	Reconocimiento
Errores menores	3	7
Errores estándar	2	3
Errores graves	0	0

Subs. duración inferior a 1sg	Velocidad de subtítulado (cps)		
	Media	Máximo	Mínimo
13	20.71	63	5.32

PRECISIÓN NER: 99.6%

La nota obtenida por parte del programa “Noticias 24h” es superior a 99.5% por lo que se considera que tiene una precisión excelente. La mayoría de los errores cometidos son debidos a errores en el reconocimiento de las palabras del subtítulo (“cumpliré” => “cumple” o “no está de acuerdos” => “no está de acuerdo”) pero permite un seguimiento sin problemas del contenido del programa. Como dato adicional, hay que comentar que se han encontrado subtítulos en la emisión que en ningún momento son locutados, por lo que pueden ser atribuidos a cambios de última hora en los contenidos de la emisión.

1.3. Comando actualidad

- Fecha de emisión: 12/01/2019
- Horario previsto de emisión: 10:10 – 11:10
- Periodo analizado: 10:15:45 – 10:25:45
- Tipo de emisión: DF1

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición		
Sincronismo		
Ortografía	7	Algunas palabras en los subtítulos estaban mal escritas
Identificación de personajes		
Información contextual		
Literalidad	3	Faltan algunos subtítulos y alguno de los presentes no cumple suficientemente con la literalidad
División de subtítulos		
Efectos sonoros		
Música		
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 97.1%

1.4. Masterchef Junior

- Fecha de emisión: 12/01/2019
- Horario previsto de emisión: 11:10 – 13:30
- Periodo analizado: 11:11:30 – 11:21:30
- Tipo de emisión: DF1

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición		
Sincronismo		
Ortografía	1	Falta una tilde en una palabra
Identificación de personajes		
Información contextual		
Literalidad		
División de subtítulos		
Efectos sonoros		
Música		
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 99.8%

1.5. Audiencia Abierta

- Fecha de emisión: 12/01/2019
- Horario previsto de emisión: 13:30 – 14:00
- Periodo analizado: 13:43:20 – 13:53:20
- Tipo de emisión: DF1

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición		
Sincronismo	77	Pese a ser un programa en diferido, los subtítulos pierden continuamente la sincronización y más de la mitad aparecen muy retrasados respecto al momento en el que debían aparecer
Ortografía	2	Una palabra en los subtítulos estaba mal escrita y faltaba una tilde
Identificación de personajes		
Información contextual		
Literalidad	50	Faltan muchos subtítulos con información relevante
División de subtítulos		
Efectos sonoros		
Música		
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 58%

1.6. Flash Moda

- Fecha de emisión: 12/01/2019
- Horario previsto de emisión: 14:00 – 14:30
- Periodo analizado: 14:01:55 – 14:11:55
- Tipo de emisión: DF1

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición		
Sincronismo		
Ortografía		
Identificación de personajes		
Información contextual		
Literalidad		
División de subtítulos		
Efectos sonoros		
Música		
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 100%

1.7. Corazón

- Fecha de emisión: 12/01/2019
- Horario previsto de emisión: 14:30 – 15:00
- Periodo analizado: 14:32:19 – 14:42:19
- Tipo de emisión: DR4

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición		
Sincronismo		
Ortografía	3	Se han encontrado algunas palabras mal escritas
Identificación de personajes		
Información contextual		
Literalidad		
División de subtítulos		
Efectos sonoros		
Música		
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 99%

1.8. Telediario 1ª Edición

- Fecha de emisión: 12/01/2019
- Horario previsto de emisión: 15:00 – 15:50
- Periodo analizado: 15:01:03 – 15:51:29
- Periodo analizado NER: 15:01:03 – 15:11:03
- Tipo de emisión: DR2

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición		
Sincronismo		
Ortografía	32	Se han encontrado palabras mal escritas y tildes ausentes
Identificación de personajes		
Información contextual		
Literalidad		
División de subtítulos		
Efectos sonoros		
Música		
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 98.1%

La evaluación llevada a cabo utilizando el modelo NER, ha obtenido los siguientes resultados:

	Subtítulos originales	Transcripción	Reducción
Palabras	1286	1464	11%
Signos de puntuación	164	159	

	Edición	Reconocimiento
Errores menores	4	2
Errores estándar	5	5
Errores graves	0	0

Subs. duración inferior a 1sg	Velocidad de subtítulado (cps)		
	Media	Máximo	Mínimo
5	19.67	61.43	5.55

PRECISIÓN NER: 99.38%

La nota obtenida por parte del programa “Telediario 1ª Edición” es superior a 99% por lo que se considera que tiene una precisión muy buena. Los errores presentes de reconocimiento han sido debidos a palabras que el reconocedor de voz ha entendido mal o ausencia de palabras o signos de puntuación (“se han” => “sean” o “ha venido a Valencia presentar” => “ha venido a Valencia a presentar”). Por su parte, los errores de edición son en su mayoría por omitir información relevante en los subtítulos, aunque como en el caso de Noticias 24h, hay subtítulos en la emisión que en ningún momento son locutados, por lo que pueden ser atribuidos a cambios de última hora en los contenidos de la emisión.

1.9.El tiempo Mediodía

- Fecha de emisión: 12/01/2019
- Horario previsto de emisión: 15:50 – 16:00
- Periodo analizado NER: 15:51:46-15:59:48
- Tipo de emisión: DR4

La evaluación llevada a cabo utilizando el modelo NER, ha obtenido los siguientes resultados:

	Subtítulos originales	Transcripción	Reducción
Palabras	612	1660	65%
Signos de puntuación	40	202	

	Edición	Reconocimiento
Errores menores	21	0
Errores estándar	17	2
Errores graves	2	0

Subs. duración inferior a 1sg	Velocidad de subtulado (cps)		
	Media	Máximo	Mínimo
2	14.5	31.43	3.87

PRECISIÓN NER: 97.43%

La nota obtenida por parte del programa “El tiempo Mediodía” es inferior a 98% por lo que no se considera que tenga una precisión aceptable. Se encuentran pocos errores de reconocimiento (“Puerta siete y oleaje de 3:00 a 4:00 metros” => “Fuerza 7, oleaje de 3 a 4 metros”) pero la cantidad de errores de edición son considerables, ya que se omite bastante información relevante al receptor. Además, se han detectado dos errores graves en los que se varía la información subtulada respecto a la locutada, proporcionando al receptor una información errónea respecto a la realidad (“rachas de 70km/h => rachas de 80 km/h” y “nos esperan nevadas fuertes” => “no se esperan heladas muy fuertes”). No se ha tenido en cuenta como error la ausencia de transcripción de la locución cuando la información que

proporcionaba esta, podía leerse directamente en la pantalla, como puede ser presentación de temperaturas o localidades de las fotografías presentadas.

1.10. Destinada a enamorarse

- Fecha de emisión: 12/01/2019
- Horario previsto de emisión: 16:00-17:30
- Periodo analizado: 16:02:00 – 16:12:00
- Tipo de emisión: DF1

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición		
Sincronismo		
Ortografía		
Identificación de personajes		
Información contextual		
Literalidad		
División de subtítulos		
Efectos sonoros		
Música		
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 100%

1.11. Sentimientos de primavera

- Fecha de emisión: 12/01/2019
- Horario previsto de emisión: 17:30-18:55
- Periodo analizado: 18:00:00 – 18:10:00
- Tipo de emisión: DF1

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición		
Sincronismo		
Ortografía	1	Una palabra en los subtítulos estaba mal escrita
Identificación de personajes		
Información contextual		
Literalidad	4	Faltan algunos subtítulos y alguno de los presentes no cumple suficientemente con la literalidad
División de subtítulos		
Efectos sonoros		
Música		
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 96.9%

1.12. Cine de barrio

- Fecha de emisión: 12/01/2019
- Horario previsto de emisión: 18:55-19:05
- Periodo analizado: 18:53:35-19:02:38
- Tipo de emisión: DF1

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición		
Sincronismo		
Ortografía	3	Algunas palabras en los subtítulos estaban mal escritas
Identificación de personajes		
Información contextual		
Literalidad		
División de subtítulos		
Efectos sonoros		
Música		
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 98.7%

1.13. La reina de Chantecler

- Fecha de emisión: 12/01/2019
- Horario previsto de emisión: 19:05 – 21:00
- Periodo analizado: 20:29:38 – 20:39:38
- Tipo de emisión: DF1

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición		
Sincronismo		
Ortografía	1	
Identificación de personajes		
Información contextual		
Literalidad	3	Redacción distinta
División de subtítulos	27	Uso de la técnica de puntos suspensivos para dividir subtítulos de canciones
Efectos sonoros	1	Formato
Música		
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 97.3%

Los subtítulos contienen errores cuyo motivo puede ser que el contenido subtítulo se ha realizado previo a la Norma UNE de subtítulo.

1.14. Telediario 2

- Fecha de emisión: 12/01/2019
- Horario previsto de emisión: 21:00 – 21:25
- Periodo analizado: 21:00:00 – 21:28:00
- Tipo de emisión: DR1

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición		
Sincronismo		
Ortografía	27	Ausencia de signos de puntuación y faltas de ortografía
Identificación de personajes	1	
Información contextual		
Literalidad	18	Ausencia de parte de mensajes y repetición de subtítulos
División de subtítulos	1	
Efectos sonoros		
Música		
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 94.3%

1.15. El Tiempo

- Fecha de emisión: 12/01/2019
- Horario previsto de emisión: 21:25 – 21:30
- Periodo analizado: 21:28:00 – 21:30:00
- Tipo de emisión: DR1

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición		
Sincronismo		
Ortografía	1	Falta de ortografía
Identificación de personajes		
Información contextual		
Literalidad	1	Cambio de mensaje respecto a la locución
División de subtítulos		
Efectos sonoros		
Música		
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 94%

1.16. Informe semanal

- Fecha de emisión: 12/01/2019
- Horario previsto de emisión: 21:30 – 22:05
- Periodo analizado: 21:30:45 – 21:40:45
- Tipo de emisión: DF1

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición		
Sincronismo	3	Varios subtítulos salen desincronizados debido a la ausencia de varios
Ortografía		
Identificación de personajes		
Información contextual		
Literalidad	7	Redacción distinta y ausencia de subtítulos
División de subtítulos		
Efectos sonoros		
Música		
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 96.5%

1.17. 1898. Los últimos de Filipinas

- Fecha de emisión: 12/01/2019
- Horario previsto de emisión: 22:05 – 00:05
- Periodo analizado: 23:10:05 – 23:20:05
- Tipo de emisión: DF1

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición		
Sincronismo		
Ortografía		
Identificación de personajes		
Información contextual		
Literalidad		
División de subtítulos		
Efectos sonoros		
Música		
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 100%

1.18. Premios José María Forqué

- Fecha de emisión: 12/01/2019
- Horario previsto de emisión: 00:05 – 02:05
- Periodo analizado NER: 01:10:05 – 01:20:05
- Tipo de emisión: DR4

La evaluación llevada a cabo utilizando el modelo NER, ha obtenido los siguientes resultados:

	Subtítulos originales	Transcripción	Reducción
Palabras	653	1004	33%
Signos de puntuación	222	303	

	Edición	Reconocimiento
Errores menores	6	8
Errores estándar	24	0
Errores graves	1	0

Subs. duración inferior a 1sg	Velocidad de subtulado (cps)		
	Media	Máximo	Mínimo
0	11.06	24.31	1.61

PRECISIÓN NER: 98.11%

La nota obtenida por parte del programa “Premios José María Forqué” es superior a 98% por lo que se considera que tiene una precisión aceptable. Se sigue bien el discurso. Las omisiones iniciales en los vídeos cortos de recordatorio de películas antiguas penalizan en exceso la parte guionizada de la gala, que está bastante bien.

1.19. El Experimento

- Fecha de emisión: 12/01/2019
- Horario previsto de emisión: 02:05 – 03:35
- Periodo analizado: 02:24:00 – 02:34:00
- Tipo de emisión: DF1

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición		
Sincronismo		
Ortografía		
Identificación de personajes		
Información contextual		
Literalidad	4	Redacción distinta
División de subtítulos		
Efectos sonoros	1	Contenido erróneo
Música		
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 97.4%

1.20. Noticias 24h

- Fecha de emisión: 12/01/2019
- Horario previsto de emisión: 06:00 – 07:00
- Periodo analizado: 06:01 – 06:31
- Tipo de emisión: DR1

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición		
Sincronismo		
Ortografía	2	
Identificación de personajes		Se debe destacar que la identificación de personajes se hace con guion y resulta sencillo de seguir
Información contextual		Se añaden elementos cómo (Música)
Literalidad	2	Ausencia de parte del mensaje
División de subtítulos		
Efectos sonoros		
Música		
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 99.3%

2. Miércoles 16 de enero de 2019

2.1. Programación

Horario	Nombre	Tipo	Subtitulado	Análisis
07:00 - 08:30	Telediario Matinal	Directo	SÍ	DR1
08:30 - 10:00	Los desayunos de TVE	Directo	SÍ	DR4
10:00 - 13:25	La Mañana	Directo	SÍ	DR4
13:25 - 13:59	Torres en la cocina	Diferido	SÍ	DF1
13:59 - 14:30	Informativo de Madrid	Directo	NO	
14:30 - 15:00	Corazón	Directo	SÍ	DR4
15:00 - 16:00	Telediario 1ª Edición	Directo	SÍ	DR1
16:00 - 16:15	Informativo de Madrid Resumen	Redifusión	NO	
16:15 - 16:25	El tiempo Mediodía	Directo	SÍ	DR4
16:25 - 17:20	Servir y proteger	Diferido	SÍ	DF1
17:20 - 18:15	Acacias, 38	Diferido	SÍ	DF1
18:15 - 18:45	Centro Médico	Diferido	SÍ	DF1
18:45 - 19:25	Centro Médico	Diferido	SÍ	DF1
19:25 - 20:30	España directo	Directo	SÍ	DR4
20:30 - 21:00	Aquí La Tierra	Diferido	SÍ	DF1
21:00 - 21:55	Telediario 2ª Edición	Directo	SÍ	DR2
21:55 - 22:05	El Tiempo	Directo	SÍ	DR4
22:05 - 22:30	Lo siguiente	Directo	SÍ	DR4
22:30 - 01:15	Maestros de la costura	Diferido	SÍ	DF1
01:15 - 02:45	Mi Suegro, el Gruñón	Diferido	SÍ	DF1
02:45 - 04:40	La noche en 24h	Redifusión	SÍ	DR5
04:40 - 06:30	Noticias 24h	Redifusión	SÍ	DR5
06:30 - 07:00	Telediario Matinal	Directo	SÍ	DR2

El análisis de la cantidad del subtítulo muestra los siguientes datos:

	% Subtitulado
Tiempo	96,8%
Programas	91,3%

2.2. Telediario Matinal

- Fecha de emisión: 16/01/2019
- Horario previsto de emisión: 07:00 – 08:30
- Periodo analizado: 07:00:00 – 08:28:45
- Tipo de emisión: DR1

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición	1	Cuando aparecen textos sacados de redes sociales, como Twitter, el subtítulo DVB no se ve claramente ni tiene contraste
Sincronismo	2	En algunos momentos los subtítulos aparecen y desaparecen muy rápido para poder sincronizarse con lo que se está hablando
Ortografía	5	Alguna falta menor, como puntos al final de la frase
Identificación de personajes	5	No ponen guion cuando cambia el locutor siendo todos blancos
Información contextual		
Literalidad	28	Hay momentos en los que los subtítulos no aparecen, como el tiempo. En otras ocasiones la redacción es completamente distinta a lo que se dice, aunque el tema tratado es similar
División de subtítulos		
Efectos sonoros		
Música		
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 97.9%

2.3. Los desayunos de RTVE

- Fecha de emisión: 16/01/2019
- Horario previsto de emisión: 08:30 – 10:00
- Periodo analizado NER: 08:40:31 – 08:50:31
- Tipo de emisión: DR4

La evaluación llevada a cabo utilizando el modelo NER, ha obtenido los siguientes resultados:

	Subtítulos originales	Transcripción	Reducción
Palabras	1044	1461	30%
Signos de puntuación	129	204	

	Edición	Reconocimiento
Errores menores	4	0
Errores estándar	9	0
Errores graves	21	1

Subs. duración inferior a 1sg	Velocidad de subtulado (cps)		
	Media	Máximo	Mínimo
3	19.46	70	0.51

PRECISIÓN NER: 97.76%

La nota obtenida por parte del programa “Los desayunos de RTVE” es inferior a 98% por lo que no se considera que tenga una precisión aceptable. Los errores de edición debido a omisiones graves penalizan la precisión. En 2 ocasiones se omite un discurso amplio y relevante que hace que los usuarios que reciben la información pierdan gran parte de ella.

2.4. La mañana

- Fecha de emisión: 16/01/2019
- Horario previsto de emisión: 10:00 – 13:25
- Periodo analizado NER: 11:23:09 – 11:33:09
- Tipo de emisión: DR4

La evaluación llevada a cabo utilizando el modelo NER, ha obtenido los siguientes resultados:

	Subtítulos originales	Transcripción	Reducción
Palabras	834	1709	50%
Signos de puntuación	138	245	

	Edición	Reconocimiento
Errores menores	5	1
Errores estándar	39	4
Errores graves	12	0

Subs. duración inferior a 1sg	Velocidad de subtulado (cps)		
	Media	Máximo	Mínimo
0	11.68	34.81	1.33

PRECISIÓN NER: 96.4%

La nota obtenida por parte del programa “La mañana” es inferior a 98% por lo que no se considera que tenga una precisión aceptable. Los subtítulos se siguen bastante bien. La edición que tienen es correcta, aunque en algunas ocasiones se ha perdido la idea central por faltar un elemento clave de la frase. Además, hay párrafos grandes que no están subtítulos, probablemente por la cantidad de retraso acumulado y la velocidad de locución.

2.5. Torres en la cocina

- Fecha de emisión: 16/01/2019
- Horario previsto de emisión: 13:251 – 3:59
- Periodo analizado: 13:35:55 – 13:45:55
- Tipo de emisión: DF1

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición		
Sincronismo		
Ortografía		
Identificación de personajes		
Información contextual		
Literalidad		
División de subtítulos	2	Han sido ejemplos de frases largas que podían cortarse mejor o incluso hacer más subtítulos
Efectos sonoros		
Música		
Canciones	2	Se ha marcado el formato, ya que, a cada estrofa de letra de canción, se cerraba con una # al final cuando esto solo se debe hacer en el momento en el que se acabe

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 99.7%

2.6. Corazón

- Fecha de emisión: 16/01/2019
- Horario previsto de emisión: 14:30 – 15:00
- Periodo analizado NER: 14:43:28 – 14:53:28
- Tipo de emisión: DR4

La evaluación llevada a cabo utilizando el modelo NER, ha obtenido los siguientes resultados:

	Subtítulos originales	Transcripción	Reducción
Palabras	1093	1403	22%
Signos de puntuación	160	208	

	Edición	Reconocimiento
Errores menores	4	0
Errores estándar	21	0
Errores graves	1	0

Subs. duración inferior a 1sg	Velocidad de subtulado (cps)		
	Media	Máximo	Mínimo
0	16.86	26.09	4.69

PRECISIÓN NER: 99%

La nota obtenida por parte del programa “Corazón” es de un 99% por lo que se considera que tiene una precisión muy buena. Son muy buenos subtítulos y se aprecia que están trabajados con anterioridad. Lo malo es que en los reportajes se deja información sin subtitar, como, por ejemplo, lo que dicen los protagonistas.

2.7. Telediario 1ª Edición

- Fecha de emisión: 16/01/2019
- Horario previsto de emisión: 15:00 – 16:00
- Periodo analizado: 15:04:33 – 15:14:33
- Tipo de emisión: DR1

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición		Buena posición en todos los subtítulos
Sincronismo		
Ortografía	18	Se han notado muchas faltas de ortografía, sobre todo en puntos finales o mayúsculas
Identificación de personajes		
Información contextual		
Literalidad	18	Hay numerosos subtítulos donde la literalidad no existe, aunque el mensaje es el mismo
División de subtítulos	5	Hay errores en la división de sintagmas, ya no solo en los elementos en directo, también en los subtítulos preparados
Efectos sonoros		
Música		
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 97.3%

2.8.El Tiempo Mediodía

- Fecha de emisión: 16/01/2019
- Horario previsto de emisión: 16:15 – 16:25
- Periodo analizado: 16:18:35 – 16:28:35
- Tipo de emisión: DR4

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición		
Sincronismo		
Ortografía	2	
Identificación de personajes		
Información contextual		
Literalidad	1	
División de subtítulos		
Efectos sonoros		
Música		
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 98.7%

2.9. Servir y proteger

- Fecha de emisión: 16/01/2019
- Horario previsto de emisión: 16:25 – 17:20
- Periodo analizado: 17:00:00 – 17:10:00
- Tipo de emisión: DF1

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición		
Sincronismo		
Ortografía	1	Se ha encontrado una palabra mal escrita
Identificación de personajes		
Información contextual		
Literalidad		
División de subtítulos	2	La mala división hace que sea difícil de seguir el subtítulo
Efectos sonoros		
Música		
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 99.7%

2.10. Acacias 38

- Fecha de emisión: 16/01/2019
- Horario previsto de emisión: 17:20 – 18:15
- Periodo analizado: 17:31:10 – 17:41:10
- Tipo de emisión: DF1

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición		
Sincronismo		
Ortografía		
Identificación de personajes		
Información contextual		
Literalidad		
División de subtítulos		
Efectos sonoros		
Música		
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 100%

2.11. Centro médico

- Fecha de emisión: 16/01/2019
- Horario previsto de emisión: 18:15 – 18:45
- Periodo analizado: 18:25:44 – 18:35:44
- Tipo de emisión: DF1

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición		
Sincronismo		
Ortografía	3	Se han encontrado algunas faltas de ortografía
Identificación de personajes	5	Asignación errónea del color de los personajes
Información contextual		
Literalidad		
División de subtítulos		
Efectos sonoros		
Música		
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 99.2%

2.12. Centro médico

- Fecha de emisión: 16/01/2019
- Horario previsto de emisión: 18:45 – 19:25
- Periodo analizado: 18:49:03 – 18:59:03
- Tipo de emisión: DF1

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición		
Sincronismo		
Ortografía	1	Es un error menor, falta un punto y final
Identificación de personajes		
Información contextual	1	Lo posiciona donde los efectos sonoros, cuando se ve perfectamente quien suspira
Literalidad		
División de subtítulos	3	Los subtítulos son tan largos que los corta de forma errónea
Efectos sonoros	3	La música es un efecto sonoro, la subtitula abajo y en minúsculas
Música	3	La música no se etiqueta con almohadillas
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 97.7%

2.13. España directo

- Fecha de emisión: 16/01/2019
- Horario previsto de emisión: 19:25 – 20:30
- Periodo analizado: 19:39:25 – 19:49:25
- Tipo de emisión: DR4

La evaluación llevada a cabo utilizando el modelo NER, ha obtenido los siguientes resultados:

	Subtítulos originales	Transcripción	Reducción
Palabras	853	1578	45%
Signos de puntuación	148	256	

	Edición	Reconocimiento
Errores menores	15	3
Errores estándar	39	0
Errores graves	0	1

Subs. duración inferior a 1sg	Velocidad de subtitulado (cps)		
	Media	Máximo	Mínimo
0	12.48	22.48	3.76

PRECISIÓN NER: 97.5%

La nota obtenida por parte del programa “España directo” es inferior a 98% por lo que no se considera que tenga una precisión aceptable. El subtitulado tiene ligeros errores de reconocimiento, como falta de apertura de interrogaciones o algún error en el reconocimiento de palabras. En cambio, se han detectado omisiones de información, algunas de ellas de carácter leve, pero en mayor número de errores estándares donde se priva al usuario de detalles y hechos que se consideran relevantes.

2.14. Aquí la tierra

- Fecha de emisión: 16/01/2019
- Horario previsto de emisión: 20:30 – 21:00
- Periodo analizado: 20:32:05 – 20:42:05
- Tipo de emisión: DF1

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición	23	Los subtítulos tapan los rótulos de la pantalla en la que aparecen imágenes
Sincronismo	53	Cuando aparecen reportajes todos los subtítulos están desincronizados
Ortografía	27	Falta apertura y cierre de varias interrogaciones aparte de faltas ortográficas varias
Identificación de personajes	3	Ponen guiones indicando cambio de personaje, cuando no es así
Información contextual		
Literalidad	2	Ausencia de subtítulo o parte de él
División de subtítulos		
Efectos sonoros		
Música		
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 65.90%

2.15. Telediario 2ª edición

- Fecha de emisión: 16/01/2019
- Horario previsto de emisión: 21:00 – 21:55
- Periodo analizado: 21:01:03 – 21:56:12
- Periodo analizado NER: 21:04:33 – 21:14:33
- Tipo de emisión: DR2

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición	7	Subtítulos tapan los títulos.
Sincronismo		
Ortografía	20	Faltas ortográficas varias.
Identificación de personajes	1	Error de identificación de personaje
Información contextual		
Literalidad	10	Ausencia de subtítulo o parte de él.
División de subtítulos		
Efectos sonoros		
Música		
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 98.6%

La evaluación llevada a cabo utilizando el modelo NER, ha obtenido los siguientes resultados:

	Subtítulos originales	Transcripción	Reducción
Palabras	1322	1605	21%
Signos de puntuación	136	230	

	Edición	Reconocimiento
Errores menores	10	0
Errores estándar	16	1
Errores graves	6	0

Subs. duración inferior a 1sg	Velocidad de subtítulado (cps)		
	Media	Máximo	Mínimo
4	17.28	40.91	2.03

PRECISIÓN NER: 98.83%

La nota obtenida por parte del programa “Telediario 2ª Edición” es superior a 98.5% por lo que se considera que tiene una precisión buena. Por lo general se edita bien, pero hay ocasiones en que se emiten subtítulos que no tienen un audio/discurso asociado. Se han encontrado errores de ortografía menores y omisiones de información por edición.

2.16. El Tiempo

- Fecha de emisión: 16/01/2019
- Horario previsto de emisión: 21:55 – 22:05
- Periodo analizado: 21:56:13 – 22:06:13
- Tipo de emisión: DR4

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición	1	Subtítulos tapan los títulos
Sincronismo		
Ortografía	3	Faltas ortográficas varias
Identificación de personajes		
Información contextual		
Literalidad	8	Ausencia de subtítulo o parte de él
División de subtítulos	1	
Efectos sonoros		
Música		
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 95.5 %

2.17. Lo siguiente

- Fecha de emisión: 16/01/2019
- Horario previsto de emisión: 22:05 – 22.30
- Periodo analizado: 22:14:50 – 22:24:50
- Tipo de emisión: DR4

La evaluación llevada a cabo utilizando el modelo NER, ha obtenido los siguientes resultados:

	Subtítulos originales	Transcripción	Reducción
Palabras	1137	1924	42%
Signos de puntuación	290	556	

	Edición	Reconocimiento
Errores menores	13	16
Errores estándar	37	5
Errores graves	0	0

Subs. duración inferior a 1sg	Velocidad de subtulado (cps)		
	Media	Máximo	Mínimo
1	13.61	26.21	2.43

PRECISIÓN NER: 98.02%

La nota obtenida por parte del programa "Lo siguiente" es superior al 98% por lo que se considera que tiene una precisión aceptable. "Lo siguiente" es un programa de sociedad, donde se producen intervenciones de los invitados a la mesa. Se han encontrado errores de reconocimiento en signos de interrogación, equivocación o falta en caracteres de una palabra y confusión entre palabras con significado totalmente diferente. En el caso de errores de edición, se ha notado la omisión de información, pero se consigue el seguimiento del programa a través de los subtítulos de forma aceptable.

2.18. Maestros de la costura

- Fecha de emisión: 16/01/2019
- Horario previsto de emisión: 22:30 – 01:15
- Periodo analizado: 00:15:00 – 00:25:00
- Tipo de emisión: DF1

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición	1	Subtítulos tapan los rótulos
Sincronismo		
Ortografía	1	
Identificación de personajes		
Información contextual		
Literalidad		
División de subtítulos		
Efectos sonoros		
Música		
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 97.7%

2.19. Mi suegro el gruñón

- Fecha de emisión: 16/01/2019
- Horario previsto de emisión: 01:15 – 02:45
- Periodo analizado: 1:26:00 – 1:36:00
- Tipo de emisión: DF1

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición		
Sincronismo		
Ortografía		
Identificación de personajes		
Información contextual		
Literalidad		
División de subtítulos		
Efectos sonoros		
Música		
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 100%

2.20. La noche en 24h

- Fecha de emisión: 16/01/2019
- Horario previsto de emisión: 02:45 – 04:40
- Periodo analizado: 03:04:55 – 03:14:55
- Tipo de emisión: DR5

La evaluación llevada a cabo utilizando el modelo NER, ha obtenido los siguientes resultados:

	Subtítulos originales	Transcripción	Reducción
Palabras	878	1872	52%
Signos de puntuación	117	215	

	Edición	Reconocimiento
Errores menores	12	2
Errores estándar	18	2
Errores graves	1	0

Subs. duración inferior a 1sg	Velocidad de subtulado (cps)		
	Media	Máximo	Mínimo
7	13.68	67.86	2.12

PRECISIÓN NER: 98.54%

La nota obtenida por parte del programa “La noche en 24h” es superior al 98.5% por lo que se considera que tiene una precisión buena. Se han detectado algunos errores de reconocimiento de palabras o de tiempos verbales que no concuerdan. Por otro lado, también se han detectado errores de edición por la omisión de información, algunos de ellos leves y otros, con omisión de ideas independientes dentro de las intervenciones en el programa. A pesar de estos errores, el subtulado puede seguirse adecuadamente.

2.21. Noticias 24h

- Fecha de emisión: 16/01/2019
- Horario previsto de emisión: 04.40 – 06:30
- Periodo analizado: 04:55:00 – 06:30:10
- Tipo de emisión: DR5

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición		
Sincronismo		
Ortografía	9	Se han encontrado algunas faltas de ortografía y palabras mal escritas
Identificación de personajes		
Información contextual		
Literalidad	10	Faltan subtítulos en los 6 primeros minutos del programa.
División de subtítulos		
Efectos sonoros		
Música		
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 97%

Las noticias 24h duran aproximadamente desde las 4.55 a las 06.00. Esta emitido en bucle con una duración de 30 minutos aproximadamente.

2.22. Telediario Matinal

- Fecha de emisión: 16/01/2019
- Horario previsto de emisión: 06:30 – 07:00
- Periodo analizado: 06:31:00 – 07:00:00
- Tipo de emisión: DR2

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición		
Sincronismo		
Ortografía		
Identificación de personajes		
Información contextual		
Literalidad	12	Ausencia de subtítulo o parte de él.
División de subtítulos		
Efectos sonoros		
Música		
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 96.8%

La evaluación llevada a cabo utilizando el modelo NER, ha obtenido los siguientes resultados:

	Subtítulos originales	Transcripción	Reducción
Palabras	1513	1691	10%
Signos de puntuación	165	175	

	Edición	Reconocimiento
Errores menores	0	2
Errores estándar	12	2
Errores graves	0	0

Subs. duración inferior a 1sg	Velocidad de subtulado (cps)		
	Media	Máximo	Mínimo
11	23.42	231.25	7.82

PRECISIÓN NER: 99.55%

La nota obtenida por parte del programa “Telediario Matinal” es superior al 99.5% por lo que se considera que tiene una precisión excelente. Se ha encontrado un fragmento de locución sin subtulado por lo que ha penalizado algo más el subtulado y algún error de reconocimiento en signos de puntuación, mayúsculas y confusión en algunas palabras. En resumen, el subtulado es excelente y permite el seguimiento del telediario con gran soltura y precisión

ANEXO 5. Análisis individualizado de los programas de 7RM

1. Sábado 12 de enero de 2019

1.1. Programación

Horario	Nombre	Tipo	Subtitulado	Análisis
00:00 - 02:10	Festival Jazz San Javier	Diferido	SÍ	DF2
02:10 - 02:35	El día en imágenes	Redifusión	SÍ	DR5
02:35 - 08:30	Murcia en vivo	Diferido	SÍ	DF2
08:30 - 09:25	ADN, el murciano perfecto	Diferido	SÍ	DF2
09:25 - 10:25	Clásica en la 7	Diferido	SÍ	DF2
10:25 - 11:30	Deportes base: Pinatar - Carthago	Directo	SÍ	DR3
11:30 - 13:00	Murcia en vivo	Diferido	SÍ	DF2
13:00 - 14:00	Murcia actúa en positivo	Diferido	SÍ	DF2
14:00 - 15:00	7 Noticias FS	Directo	SÍ	DR1
15:00 - 15:30	Picoesquina	Redifusión	SÍ	DF2
15:30 - 17:30	Hasta que te encontré	Diferido	SÍ	DF2
17:30 - 19:05	Un toque de seducción	Diferido	SÍ	DF2
19:05 - 20:00	Increíble pero magia	Diferido	SÍ	DF2
20:00 - 21:00	7 Noticias	Directo	SÍ	DR2
21:00 - 22:00	Murcia conecta Fin de Semana	Directo	SÍ	DR3
22:00 - 23:40	Cine de comedia: Una monja y un Don Juan	Diferido	SÍ	DF2
23:40 - 00:00	El día en imágenes	Redifusión	SÍ	DR5

El análisis de la cantidad del subtítulo muestra los siguientes datos:

	% Subtitulado
Tiempo	100%
Programas	100%

1.2. Festival de Jazz de San Javier

- Fecha de emisión: 12/01/2019
- Horario previsto de emisión: 00:00 – 02:10
- Periodo analizado: 00:00:00 – 02:10:00
- Tipo de emisión: DF2

El programa Festival de Jazz de San Javier es un programa de música de inglés, donde el cantante habla únicamente en inglés.

El subtitulado que se ha encontrado en el programa no es el adecuado. Tal y como indica la norma de subtitulado UNE 153010 [2] se deberá subtitular la música que sea importante, especificando el tipo de música, la sensación que transmite, la identificación de la pieza... Las canciones deben subtitularse anteponiendo una nota musical o una almohadilla al principio de cada subtítulo de la canción y terminar el último verso con otra.

En las ocasiones en las que el cantante se dirija al público, será necesario especificar que está hablando en otro idioma.

1.3.El día en imágenes

- Fecha de emisión: 12/01/2019
- Horario previsto de emisión: 02:10 – 02:35
- Periodo analizado: 02:05:50 – 02:15:50
- Tipo de emisión: DR5

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición	31	Los subtítulos se superponen a los rótulos del programa.
Sincronismo		
Ortografía	1	
Identificación de personajes	27	Cuando habla la voz en off no indica el cambio de locutor.
Información contextual		
Literalidad	3	Ausencia de los primeros subtítulos del programa.
División de subtítulos		
Efectos sonoros		
Música		
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 83.6%

1.4. Murcia en vivo

- Fecha de emisión: 12/01/2019
- Horario previsto de emisión: 02:35 – 08:30
- Periodo analizado: 04:12:15 – 04:12:50
- Tipo de emisión: DF2

El programa Murcia en vivo es un programa de música.

El subtítulo que se ha encontrado en el programa no es el adecuado. Tal y como indica la norma de subtítulo UNE 153010 [2] se deberá subtítular la música que sea importante, especificando el tipo de música, la sensación que transmite, la identificación de la pieza, etc. Las canciones deben subtítularse anteponiendo una nota musical o una almohadilla al principio de cada subtítulo de la canción y terminar el último verso con otra.

En las ocasiones en las que el cantante se dirija al público, será necesario subtítularlo tal y como la norma indica.

Se ha cogido un fragmento de una intervención del cantante como muestra. 04:12:15 – 04:12:50.

Subtítulo (04:12:15-04:12:50)	Transcripción (04:12:15-04:12:50)
<p>Muchas gracias, En el tráfico en de Frank hijo. Y no cuesta discográfica. Cogió del disco impusieron a cien por encima Franky porque adelante blanco es un día un poco más no tenemos lancon así José a poco. Pero la temperatura con par.</p>	<p>Muchas gracias, muchas gracias. El clásico de Nueva Orleans, de Frankie Ford. Bueno, en realidad era Huey Lewis, lo que pasa es que la discográfica cogió el disco y grabaron encima a Frankie Ford que era un cantante blanco y eso vendía un poco más. Al fin y al cabo, nosotros también somos blancos, ¿no? así José... No sé... Bien, "all right". Vamos a subir un poco la temperatura con Chuck Berry.</p>

1.5.ADN, el murciano perfecto Matinal

- Fecha de emisión: 12/01/2019
- Horario previsto de emisión: 08:30 – 09:25
- Periodo analizado: 09:00:00 – 09:02:00
- Tipo de emisión: DF2

En la siguiente tabla se presenta el subtítulo emitido con junto con la transcripción en el periodo analizado.

Subtítulo (09:00:00-09:02:00)	Transcripción (09:00:00-09:02:00)
<p>Hay una parte superficial, hay una parte de glamour AENA Bat que luego detrás y tú es la modelo desfilando imagina muchas cosas, pero otras hay grandes profesionales trabajando horas y horas y hay una serie de cosas detrás, que hacen que sea un mundo mundo duro.</p> <p>Yo creo que la moderna herramienta para sentirse bien con uno mismo y yo creo lo más importante tener su propia personalidad. Muchas veces nuestra propia transmitimos a través de. De nuestro G todos a través de lo que llevamos puesto. Entonces yo creo que es una herramienta expresar a la gente que nos ve como la verdad, si, sí que da cuenta. Hay que distinguir ser algo y la Z de vestir y la forma de utilizar la boda es algo fundamental, una manera ser una filosofía de vida, con lo que tú llevas puesto, creo que. El mundo de la moda es el mundo de la del arte y la creatividad y merece la pena que una pueda tren minuto de su vida. Viendo desfile, porque realmente cuando estás allí la puesta en escena la música. Las prendas, lo que allí se respira hace que de alguna manera de enamoré de de este mundo. Están marcan un poco la y marcan lo que se va a llevar en la próximas temporadas. Y a fe que tú te compras, y te, pero porque llevo una camiseta color ahora en porque antes ha habido un proceso en el cual alguien ha dicho que ese color paz, el color que se</p>	<p>- Trabajando horas y horas y horas. Viajes, ósea... hay una serie de cosas detrás...que hacen que sea un mundo... un mundo duro.</p> <p>- Yo creo que la moda es una herramienta para sentirse bien con uno mismo. Yo creo que lo más importantes es tener tu propia personalidad y muchas veces esto, nuestra propia personalidad, la transmitimos a través de nuestros gestos, a través de lo que llevamos puesto... Entonces yo creo que es una herramienta para expresar a la gente que nos ve cómo somos.</p> <p>- Con la edad sí que me he dado cuenta, que hay que distinguirse en algo y la forma de vestir y la forma de utilizar la moda es algo fundamental.</p> <p>- Transmitir una manera de ser o una filosofía de vida con lo que tu llevas puesto.</p> <p>- Creo que el mundo de la moda es el mundo del arte y la creatividad... y merece la pena que una persona pueda estar 3 minutos de su vida viendo un desfile porque realmente cuando estás allí la puesta en escena, la música, lo que allí se respira, hace que de alguna manera te enamores de este mundo. Estos diseñadores marcan un poco la tendencia y marcan lo que se va a llevar las próximas temporadas. Y hasta que tú te compras una camiseta y dices. "Pero ¿por qué llevo una camiseta color mostaza ahora en invierno?" Pues bueno. Porque antes ha habido un proceso en el cuál alguien ha dicho que ese color va a ser el color que se va a llevar esa temporada. El consumidor final es un poco el que decide y elige, pero siempre vamos marcados con unas pautas. Las casas de moda...</p>

va a llevar esta temporada el consumidor
final es el que un poco de cine y dice,

1.6. Clásica en la 7

- Fecha de emisión: 12/01/2019
- Horario previsto de emisión: 09:25 – 10:25
- Periodo analizado: 10:02:25 – 10:04:25
- Tipo de emisión: DF2

En la siguiente tabla se presenta el subtítulo emitido con junto con la transcripción en el periodo analizado.

Subtítulo (10:02:25-10:04:25)	Transcripción (10:02:25-10:04:25)
<p>Puede tenemos muy muy especial que su espesa para este grupo está explicar en un momento explicar en los instrumentos que tocamos tenemos de en las quiera temos a Martí y For la Sito, la este instrumento se llamó nazi Tola es un tipo de guitarra medieval como veis tiene una forma bastante paripé particular presiona de estas. Aspiradores de casa veis. Pero está hecho de esta manera para que el músico órgano, porque no únicamente la la sostenga con una mano la mujer o y además se la ponga contra el pecho de la manera en que lo así por qué es importante importante para los juglares tocar en castillos en estos lugares y proyectar Alves desde el pecho. Después tenemos que también ha tocado el Alterio románico que tiene cuerda se habéis escuchado es más parecido a las campanas, tiene cuerdas de latón, es el único instrumento medieval de cuerdas que sabemos que tenía cuerdas de metal. Después tenemos a Raúl que nos está tocando un instrumento es una gaita haber reconocido la diferencia con las empleo gallegas o las asturianas es que no tiene un portón lateral de estos largos. Sonido profundo, sino que es que en la misma en el mismo lugar en el en el Sant el este donde toca tiene tanto el Bordón cómo los agujeros para producir notas, y es un instrumento también que hemos reconstruido a través de la iconografía de del temprano siglo treze</p>	<p>Grupo de piezas. Tenemos una pieza muy, muy especial, que es muy especial para este grupo, os lo explicaré en un momento. Muy rápidamente os explicaré los instrumentos que tocamos. Tenemos... en la esquina tenemos a Joaquín Beltrán, ¿puedes enseñar por favor la cítola? Este instrumento se llama una cítola y es un tipo de guitarra medieval. Como veis tiene una forma bastante particular. Parece una de estas aspiradoras de casa, ¿veis? Pero está hecha de esta manera para que el músico ergonómicamente la sostenga con una mano en un agujero y además se la ponga contra el pecho de la manera en que lo hace. Porque era importante para los juglares tocar en castillos y en estos lugares, y proyectar tal vez desde el pecho. Después tenemos... también ha tocado el salterio románico que tiene cuerdas y habéis escuchado es más parecido a las campanas. Tiene cuerdas de latón. Es el único instrumento medieval de cuerdas que sabemos que tenía cuerdas de metal. Después tenemos a Raúl que nos está tocando un instrumento. Es una gaita. la podéis haber reconocido. La diferencia por ejemplo con las gaitas gallegas o las asturianas es que no tiene un bordón lateral de estos largos. Es un sonido profundo. Sino que, en el mismo lugar, en el chanter este donde toca, tiene tanto el bordón como los agujeros para producir notas. Y es un instrumento también que hemos reconstruido a través de la iconografía del temprano siglo 13. Después tenemos a Patricia que tiene un instrumento que de hecho no es de la familia del violín, es de la familia de la viola, la gamba y se llama una fídula. Esta está</p>

Subtitulado (10:02:25-10:04:25)	Transcripción (10:02:25-10:04:25)
<p>después tenemos a Patricia que tiene un instrumento que de hecho no es de la familia del violín, la familia de la viola da gamba y se llama una está está reconstruida también basada en los ancianos del pórtico de la gloria de Santiago de Compostela, como ves, es un instrumento sido un violín, pero tiene cinco cuerdas, cuatro sobre diez, el Asti y tiene una cuerda lateral que está siempre helado que se utiliza para puntear algunas veces el instrumento</p>	<p>reconstruida también basada en los ancianos del pórtico de la gloria de Santiago de Compostela. Como veis es un instrumento parecido a un violín, pero tiene 5 cuerdas. 4 sobre el mástil y tiene una cuerda lateral que está siempre al lado que se utiliza para puntear algunas veces. El instrumento como lo hemos reconstruido y lo entendemos tiene un puente muy bajito y muy plano para que siempre esté produciendo bordones que es típico...</p>

1.7. Deportes base: Pinatar-Carthago

- Fecha de emisión: 12/01/2019
- Horario previsto de emisión: 10:25:00 – 11:30:00
- Periodo analizado: 10:29:00 – 10:31:00
- Tipo de emisión: DR3

En ocasiones los comentarios del comentarista deportivo se vuelven ininteligibles.

En la siguiente tabla se presenta el subtítulo emitido con junto con la transcripción en el periodo analizado.

Subtítulo (10:29:00-10:31:00)	Transcripción (10:29:00-10:31:00)
<p>así está la clasificación, este es el Este es un recinto con a mucho fútbol La jugada aquí mucho fútbol sala. Antiguo parque del Príncipe de Asturias. Nota para San, quiere manejar el parte, defiende atrás arropado car está abocando continuamente la contra la platos para Pablo Martínez, Pablo Martín de juega para San Pedro. Sus caras Esquerdas el pase sobre el primer palo despejar trepado Martínez contra otra vez que diez Pablo Martínez. Como incisiva y ahora Alvaro Alexandre que está a punto de rogar serie de Pablo Pablo Pablo Pablo Pablo con Y como ven, está saliendo con mucha soltura, Cartagena. El recortará de Emilio Peña. Afgano, para Pablo. No la ha perdido ya que entiende no es momento y mi situación Perderla, por así que se lance a Cartagena, que seguirá ya. Por mediación de. Se quedó corto. Pero recupera vivo, coloca fuera Que la pierde gallego gallego gallego gallego, llegó chupar Jonathan Peco. Aralar quiere correr Samper parte está bonito. Todo un hito o la más. Con dos estilos diferentes, pero. Con todo por definir pelota para Cartagena apta,</p>	<p>Así está la clasificación y este es el grupo. Este es un recinto con sabor a mucho futbol sala. Se ha jugado aquí mucho futbol sala. En este y en el antiguo parque del príncipe de Asturias. Pelota para Sam Pedro que quiere manejar el partido. Defiende atrás arropado Carthago que está buscando continuamente la contra. La pelota es para Pablo Martínez. Pablo Martínez juega para San Pedro. Busca las esquinas. El pase sobre el primer palo. Intenta despejar otra vez Pablo Martínez, pero es una contra otra vez. Qué bien Pablo Martínez. Muy incisivo ahí ahora Álvaro Alexandre que está a punto de robar. Se viene Pablo, Pablo, Pablo. Pablo, Pablo con Adrián. Y como ven está saliendo con mucha soltura Cartagena, eh. El recorte ahora de Emilio Peña. La pelota de nuevo para Pablo. No la pierde, Adrián que entiende que no es momento, ni situación de perder la bola. Se la entrega a Cartagena que se viene ya por mediación de Alexander. Se quedó corto, pero recupera el mismo. Ojo lo que hace ahora Villaescusa que la pierde. Gallego, Gallego, Gallego, Gallego, Gallego la va a chupar él. Abajo Jonatan Peco. (Los comentarios del comentarista son ininteligibles)</p> <p>Adrián García. Está bonito lo de la igualdad, además. Con dos estilos diferentes, pero con todo por definir. Pelota para Cartagena. Pelota para Miguel Lucas. El capi la pone directamente sobre el pivot que la aguanta.</p>

1.8. Murcia en vivo

- Fecha de emisión: 12/01/2019
- Horario previsto de emisión: 11:30 – 13:00
- Periodo analizado: 11:30:00 – 13:00:00
- Tipo de emisión: DF2

El programa Murcia en vivo es un programa de danza, donde no hay nada hablado.

El subtitulado que se ha encontrado en el programa no es el adecuado. Tal y como indica la norma de subtitulado UNE 153010 [2] se deberá subtitular la música, especificando el tipo de música, la sensación que transmite, la identificación de la pieza... y en este caso, no ha sido así.

1.9. Murcia Actúa en positivo

- Fecha de emisión: 12/01/2019
- Horario previsto de emisión: 13:00 – 14:00
- Periodo analizado: 13:18:28 – 13:20:28
- Tipo de emisión: DF2

En la siguiente tabla se presenta el subtítulo emitido con junto con la transcripción en el periodo analizado.

Subtítulo (13:18:28 – 13:20:28)	Transcripción (13:18:28 – 13:20:28)
<p>De la De diseño, unos de ver al Málaga y y se aprende beca que tuvo miedo, ninguno.</p> <p>Y esta tarde lo que estamos haciendo algunos detalles solidario para la campaña que sea capaz realiza para San Valentín, una campaña puede el día de la ya le llaman ya el amor y lo que realizamos es un producto que se diseña principio de enero, para empezar a a venderlo puede quince día de de la fecha de campaña, y del cual puede el dinero que se recaude para Pero la campaña como Communion El día era más de campaña realmente fuerte, en lo que realmente nos o también podemos dar a conocer por el producto y y dar a la asociación y cada año se diseñó un producto diferente del cual que los realizan con dos y salimos venderlo tren a la calle.</p> <p>Recortan dos y duro A cambio de que C cuando entonces cuando hacemos la anunciada bajada Murcia. En un.</p>	<p>¿Vas a hacer la piruleta? Pues ahora te enseño como se pega el palo.</p> <p>Si. Que tienes que aprender. Venga... que tú puedes. Miedo ninguno.</p> <p>Esta tarde, lo que estamos haciendo son unos detalles solidarios para la campaña que realiza para San Valentín.</p> <p>Es una campaña destinada al día del amor como yo les llamo y ellos le llaman el día del amor. Y lo que realmente realizamos es un producto que se diseña a principios de enero para empezar a venderlo 15 días antes de la fecha de campaña. De la cual, el dinero que se recauda es para la asociación.</p> <p>Bueno, a ver... cógete la medida. Así...</p> <p>Tenemos otras campañas, como comuniones, bautizos, el día de la Madre... Campañas realmente fuertes en los que nosotros también nos podemos dar a conocer el producto y dar a conocer la asociación. Cada año se diseña un producto diferente del cual ellos lo realizan con todo su esfuerzo y luego salimos a venderlo a la calle con ellos.</p> <p>Marcos sigue recortando...</p> <p>Hacemos piruletas de estas, así de San Valentín y cuando hacemos muchas bajamos a Murcia y entonces estamos allí en la plaza de Santo Domingo y vamos por tiendas y la gente dice pues oye queréis que os venda para astrapace que es para una causa para niños con parálisis cerebral</p>

1.10. 7 Noticias FS

- Fecha de emisión: 12/01/2019
- Horario previsto de emisión: 14:00 – 15:00
- Periodo analizado: 13:51:33 – 14:59:31
- Tipo de emisión: DR1

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición	2	
Sincronismo		
Ortografía	10	
Identificación de personajes		
Información contextual		
Literalidad	2	Algún subtítulo carecía de la suficiente literalidad requerida
División de subtítulos	2	Se ha encontrado algún error de una incorrecta división de los subtítulos
Efectos sonoros		
Música		
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 99.2%

1.11. Picoesquina

- Fecha de emisión: 12/01/2019
- Horario previsto de emisión: 15:00 – 15:30
- Periodo analizado: 15:00:11 – 15:02:11
- Tipo de emisión: DF2

En la siguiente tabla se presenta el subtítulo emitido con junto con la transcripción en el periodo analizado.

Subtítulo (15:00:11 - 15:02:11)	Transcripción (15:00:11 - 15:02:11)
<p>Hola, qué tal bienvenidos a programa es y El programa más divertido también un poco del panorama hace que prepara Qatar a disfrutar porque tenemos si esa por se trataba la la respuesta al la de cualquier tema y también las ideas marginales de la semana hace que esa va a ser arma ya arranca una cifra que nada. Hola si fue el ámbito Barbero gracias a una hora es un espejo para mí esta es la historia de Paquita que desde hace cuarenta y cinco años se encarga de poner guapo a todo el pueblo de jabalí, nuevo. Ahora le ha salido un duro competidor, su nieto, Fernando Aute se la conoce como peluquera de JaVale jabalí, si a mí por el apodo de mi padre y la calidad del medio metro. Just a cuarenta y cinco años trabajando, pero su nieto acaba de abrir otra peluquería Ella de esa corregí todavía cosa cabe mala Halle Igor ella fue a. O la Veremos lo que va de Isaba. Qué bien manera yo soy de lo que era ni siga. Suma de ETB hubiera. Yo no voy a mi yo sabía que ya se Barbero. Desde que nació placement y la Peruvian ahora si, Roqueta. También Andy ese alguien y ese igual. Lo de los tatuajes que, porque su nieto llegó uno tatuajes por todo el cuerpo fue por. Yo creo que le encanta No sé qué yo lo ve de pero con un de Simó den apoyo lo aquí</p>	<p>Hola, qué tal. Bienvenidos a un nuevo programa de Picoesquina. El programa más divertido, también un poco gamberro del panorama televisivo. Así que prepárense para disfrutar porque tenemos: fiesta, gastronomía, y por supuesto a nuestras carnavaleras dispuestas a hablar de cualquier tema y también los videos más virales de la semana. Así que no os hago esperar más y arranca Picoesquina. Hola, soy Fernandito, barbero de profesión gracias a mi abuela Paquita que es un espejo para mí. Esta es la historia de Paquita que desde hace 45 años se encarga de poner guapo a todo el pueblo de Jabalí Nuevo. Ahora le ha salido un duro competidor: su nieto Fernando. A usted se la conoce como la peluquera de Jabalí. Sí a mí por el apodo de mi padre, la Paquita de Medio metro. Usted lleva 45 años trabajando, pero su nieto acaba de abrir otra peluquería. Madre mía sí. Ella te sabe corregir todas las cosas malas... Oye, niño ten cuidado. Vamos a intentarlo. Estoy con la maestra, pero... intentamos hacértelo bien. Venga vale... que mi hermana era peluquera. Yo soy peluquera, mis hijas (su madre) es peluquera. Para mí es un orgullo. Yo sabía que quería ser barbero desde que nació prácticamente porque me he criado en la peluquería de mi abuela. Soy muy coqueta, sí. Y me gusta mucho arreglarme. Soy muy... y mis hijas igual. Lo de los tatuajes ¿Qué? Porque su nieto lleva unos tatuajes por todo el cuerpo. Ains... Yo creo que le gustan. Yo creo que le encantan mis tatuajes. ¿Qué?</p>

Yo lo veo de exageraos. Pero como me gustan, soy moderna pues yo los veo hermosos.

1.12. Hasta que te encontré

- Fecha de emisión: 12/01/2019
- Horario previsto de emisión: 15:30 – 17:30
- Periodo analizado: 16:30:47 – 16:33:00
- Tipo de emisión: DF2

En la siguiente tabla se presenta el subtítulo emitido con junto con la transcripción en el periodo analizado.

Subtítulo (16:30:47 - 16:33:00)	Transcripción (16:30:47 - 16:33:00)
<p>y los de El libro Una cierta. Es una absoluta conspiración como en la película JFK una mera cuenta una piense tras la ayuda. Cierran el restaurante y ahora está Qué No no. En J cinta sin que yo solo supongo que habrá un juicio para impugnar el desahucio a lo pone aquí lo que es la Audiencia mañana por la noche en el Colegio de Arquitectos, quienes yo creo que deberíamos sí. Gente John si tuviera tiempo y pero y mundo en una con mil y cinco. El TAV informa que tal se de Se e informar a en. Y no. Es mi me reñero a cero a dos, pero que tengo si sí, sí. Y las cinco ya casada con el fraude. Un poco en encontrar el en y del choque, pero. Qué es lo que queríamos ir. Estaremos Pérez groseros esta especie, y eso nos obliga mucho gol. Parece esto. Por ello, gracias. Y es que en este este logra nos encanta aquí is yo...</p>	<p>¿Qué significa esto? No lo entiendo. Lo siento, yo solo... Supongo que habrá un juicio para impugnar el desahucio. Lo pone aquí, ¿lo ves? Una audiencia mañana por la noche en el colegio de arquitectos. ¿Quieres ir? Yo creo que deberíamos ir. Oh, sí, sí. Ojalá yo no tuviera tiempo para mí, pero voy tan atrasada con mi libro. Dawey, infórmame de lo que pase, ¿de acuerdo? ¿harás eso por mí? ¿me informarás? Claro. Como quieras. Bueno, esto es agradable, es divertido. Me refiero a vernos, pero... Hay algo que tengo que comentarte. Sí, sí. Bob, voy un poco retrasada con el libro, pero verás. He tardado un poco en encontrar el enfoque, pero yo te prometo... Creo que deberíamos ir a París. ¿Qué has dicho? Creo que lo necesitamos. Piénsalo, estaremos rodeados de franceses groseros. Eso nos unirá mucho más. Oh, Bob. Wennnn, ¿qué te parece esto? ¿es gracioso? ¿Ves que me esté riendo? Este lugar nos encanta. Aquí vinimos a Ice Kube. Tú debes de ser Bob. Soy Vivi, la madre de wen.</p>

1.13. Un toque de seducción

- Fecha de emisión: 12/01/2019
- Horario previsto de emisión: 17:30 – 19:05
- Periodo analizado: 18:04:49 – 18:05:49
- Tipo de emisión: DF2

En la siguiente tabla se presenta el subtítulo emitido con junto con la transcripción en el periodo analizado.

Subtítulo (18:04:49)	Transcripción (18:05:49)
Y si quieres irlandés. Si Xala y Ros, chicos de la ley. Todos a la noche del jueves con de mi coche como mi querida y no puede estar con hoy yo con su permisoni por la gracia de En de tono, la clase. Le gustaría ayudar y con una breve	Chicas a la línea rosa, chicos a la azul. Fridawey. Bienvenidos todos a la noche del jueves con Marilyn Hoschkings. Como mi querida madre May no puede estar con nosotros hoy, yo, con su permiso y por la gracia de Dios, tendré el honor de dirigir la clase. Señor King ¿Le gustaría ayudarme con una breve demostración del Indye Hop antes de pasar al Cha cha cha? Sí. Fridawey Muy bien...

1.14. Increíble, pero magia

- Fecha de emisión: 12/01/2019
- Horario previsto de emisión: 19:05 – 20:00
- Periodo analizado: 19:11:51 – 19:13:21
- Tipo de emisión: DF2

En la siguiente tabla se presenta el subtítulo emitido con junto con la transcripción en el periodo analizado.

Subtítulo (19:11:51 - 19:13:21)	Transcripción (19:11:51 - 19:13:21)
<p>Debéis toda la tarde de otra televisión, y vamos a hacer un poquito de marzo. Hola, plan muy buena de abril. Os quiero hacer una pregunta Xabi que las personas pueden ser tanto visuales como bien como auditiva. Las personas auditivas en en la persona que pueden imaginarse poder gracias a la audición y pueden mantener mucho más fácil atención. Gracias a lo que se dice persona visuales que lo que utilizan su les habla imaginación, zuen imaginar, imágenes valga la redundancia para ponerse en diferentes situaciones. En total, la persona que necesita con la sola persona el experimento que vamos a hacerlas personas que sienten fácil que, efectivamente, en el momento que les toca. Es como una persona visual, puede aunque algún recuerdo pueden caer un momento más o menos, como sigue visuales, no. York ece sigo toque, creo, yo soy más visual, yo lo es en dirá si me toca no no no no lo ve la sensibilidad y de la vida de la sensibilidad que os parece, si os digo. Nos vamos a hacer experimentos con los dos. Y quiero ya a proponer un reto sino que va a ocurrir la CEOE tocará de lfrán porque tú eres más visual. El hilo afrontar tu gratis, porque mucho más que necesita qué os parece para eso voy a conectar o voy a hacer una especie de ritual. Queda per formar Franc de bombas,</p>	<p>Buenos días Fran, buenos días Beatriz. Sabéis que las personas pueden ser tanto visuales, como sinestésicas como auditivas... Las personas auditivas serían las personas que pueden imaginarse cosas gracias a su audición y pueden mantener mucho más fácil la atención gracias a lo que se dice. Luego hay personas visuales que lo que utilizan suele ser la imaginación. Suelen imaginar imágenes, valga la redundancia, para ponerse en diferentes situaciones. Luego están las personas kinestésicas, son las personas, el experimento que vamos a hacer, son las personas que sienten fácil. Que, efectivamente, en el momento en que les tocas es como una persona visual, puede anclar un recuerdo, puede anclar un momento. Más o menos cómo sois de visuales, auditivos, kinestésicos. ¿Tú qué crees? Yo soy más visual. Yo lo de sentir así... cuando me tocan no lo veo. ¿No? Y ¿tu? Yo la sensibilidad sí. Lo de la sensibilidad fantástico. Pues qué os parece si os digo entonces que vamos a hacer el experimento con los dos y quiero ya proponeros... un reto no sino qué va a ocurrir. Cuéntame.</p> <p>Te voy a tocar a ti Fran, porque tú eres más visual y lo vas a notar tu Beatriz porque eres mucho más kinestésica. ¿Qué os parece? Para eso voy a conectaros, voy a hacer una especie de ritual. O sea que te voy a pedir por favor Fran que te pongas ahí un poquito y tu aquí. Bien, fantástico. No llego, no puedo tocarla, no llego.</p> <p>Fantástico. Mira Beatriz. Cierra los ojos. Si te toco lo notas. Si te toco lo notas, si te toco lo notas. Si te toco lo notas. Fantástico.</p>

1.15. 7 Noticias

- Fecha de emisión: 12/01/2019
- Horario previsto de emisión: 20:00 – 21:00
- Periodo analizado: 19:54:05 – 20:58:49
- Tipo de emisión: DR2

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición	2	
Sincronismo		
Ortografía	6	Se han encontrado algunas palabras mal escritas
Identificación de personajes		
Información contextual		
Literalidad	5	La literalidad de algunos subtítulos no era la suficiente y se perdía información
División de subtítulos		
Efectos sonoros		
Música		
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 99.2%

La evaluación llevada a cabo utilizando el modelo NER, ha obtenido los siguientes resultados:

	Subtítulos originales	Transcripción	Reducción
Palabras	1350	1669	20%
Signos de puntuación	170	231	

	Edición	Reconocimiento
Errores menores	13	2
Errores estándar	22	2
Errores graves	1	1

Subs. duración inferior a 1sg	Velocidad de subtulado (cps)		
	Media	Máximo	Mínimo
0	16	25.42	5.45

PRECISIÓN NER: 98.82%

La nota obtenida por parte del programa “7 Noticias” es superior al 98.5% por lo que se considera que tiene una precisión buena. Son subtítulos preparados con antelación, tienen una calidad bastante importante y aunque dejan frases sin subtitar, estas no aportan demasiado a la noticia.

1.16. Murcia conecta Fin de Semana

- Fecha de emisión: 12/01/2019
- Horario previsto de emisión: 21:00 – 22:00
- Periodo analizado: 21:17:12 – 21:18:50
- Tipo de emisión: DR3

En la siguiente tabla se presenta el subtítulo emitido con junto con la transcripción en el periodo analizado.

Subtítulo (21:17:12 - 21:18:50)	Transcripción (21:17:12 - 21:18:50)
<p>La vuelta al cole para es más esa vuelta a las aulas para los profesores para los alumnos. Nosotros fuimos a comprobarlo, está la disputa y llegó el temido momento por profesores y alumnos, la vuelta al cole, además dos días después de recibir los regalos de los Reyes Magos momento muy difícil. El día de hoy. Vamos a ver cómo están los ánimos. Vamos a hacer un rápido estudio para saber si los niños prefieren estar aquí en clase no le gustaría más estar en casa jugando con esos juguetes que han traído los Reyes tú que prefiere en casa, en casa siguen te venga casi. B uno en todos y que seguir en y hoy está está muy apretado en en llegarán revolucionados no. Fueron podido se nota la tiene de Lo madrugar tanto es durante la tarde, te hemos tenido la suerte de que hemos tenido un día na para poder jugar solo juguete y han más tranquilos. En Que se lleva peor la vuelta al cole después de las vacaciones de Navidad. Después de los dos meses deberá. Pero ella Ab. Casi igual en verano, el único que ocurre que hay un borrador ICO duro, y hay que empezar de pero lo que lo llevan tres con nosotros,</p>	<p>Llegó el temido momento por profesores y alumnos: la vuelta al cole. Además, dos días después de recibir los regalos de los reyes magos. Momento muy difícil el día de hoy. Vamos a ver cómo están los ánimos. Vamos a hacer un rápido estudio para saber si los niños prefieren estar aquí en clase o les gustaría más estar en casa jugando con esos juguetes que han traído los reyes. ¿Tú qué prefieres? En casa En casa, venga siguiente, circulen. En clase Bien, uno a uno. En clase Seguid, seguid. En casa. Uyyy esto está muy apretado. En casa. En casita. Llegarán revolucionados ¿no? Bueno, un poquito. Se nota que en las vacaciones cambian de estilo de vida, no madrugan tanto, se levantan más tarde. Pero este año hemos tenido la suerte de que hemos tenido un día para poder jugar con los juguetes y han venido más tranquilos. En casa. En casa. En clase. En clase. En casa. En clase. Clase. Clase. En casa. En clase. En clase. En el cole. ¿Qué se lleva peor, la vuelta al cole después de las vacaciones de navidad o después de los dos meses de verano? Pero ¿nosotros o ellos? Primero ellos.</p>

Subtitulado (21:17:12 - 21:18:50)	Transcripción (21:17:12 - 21:18:50)
	A ver, pues ellos casi que igual. Lo único que ocurre es que hay un borrado de disco duro y hay que empezarlo de cero. Pero los que lo llevamos peor somos nosotros sin duda. La vuelta de vacaciones de verano es muy dura para los maestros.

1.17. Cine de Comedia: Una monja y un Don Juan

- Fecha de emisión: 12/01/2019
- Horario previsto de emisión: 22:00 – 23:40
- Periodo analizado: 22:20:30 – 22:22:00
- Tipo de emisión: DF2

En la siguiente tabla se presenta el subtítulo emitido con junto con la transcripción en el periodo analizado.

Subtítulo (22:20:30 - 22:22:00)	Transcripción (22:20:30 - 22:22:00)
<p>Aquí es su toma está vivo, está vivo, hay alegría pero milagro o por carta, como es el caso capitán De un baile de disfraces. No. Y moja de belga. Y a propósito de hora. Qué hora es casi la única casi quiere gasolina, no agua ha inventado el motor de agua no me extraña en la Edad Media, los monjes inventaban muchas cosas June y lo sabe cadete. Estoy Seaska. Hoy en Plaza Nueva ley. En Gara. Y el teléfono muchas gracias, no quería agua, no. Pero cómo ha venido hasta aquí no me pregunté cómo venido como vía de ni a. Ha venido preguntando por mí un primo mío, Hace mucho que vemos por aquí frailes. Mariano sí, gracias. No sabe lo que me alegro de haber llegado a tiempo de Veleta en Saná, por qué este más tarde novia para el enfermo, ya no. Ayer Y como les ha ido corriendo hacia aquí.</p>	<p>Se lo han cargado. Hola ¡Ahhh! Monja qué susto madre. Está vivo, está vivo... ay, qué alegría. De milagro. Otro despertar como este y casco. Calle, usted calle. ¿Qué? ¿de un baile de disfraces? No, soy monja de verdad. ¿A estas horas? Y a todas horas. Y a propósito de hora, ¿qué hora es? Casi la una. Casi la una. ¿quiere gasolina? No, agua. Ha inventado el motor de agua, no me extraña. En la Edad Media los monjes inventaban muchas cosas. Lo he leído sabe... No, para beber. Estoy seca. Ahh, tenga. ¿qué hace? No vale. Tenga. Ay, el teléfono. Muchas gracias. ¿No quería agua? No. Pero cómo ha llegado hasta aquí. No me pregunte cómo he venido. Cómo voy a venir. Ohhh. Voy a ver. ¿Ha venido preguntando por mí un primo mío? No, hace mucho que no vemos por aquí frailes. ¿Oiga, Don Mariano Requejo? Sí, gracias. No sabe cómo me alegro de haber llegado a tiempo de verle tan sano. ¿por qué? ¿Es que también me voy a poner enfermo? Mariano, ¿te dieron mi recado? Y ¿Cómo no has salido corriendo hacia aquí?</p>

1.18. El día en Imágenes

- Fecha de emisión: 12/01/2019
- Horario previsto de emisión: 23:40 – 00:00
- Periodo analizado: 23:43:50 – 23:50:07
- Tipo de emisión: DR5

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición		
Sincronismo		
Ortografía	2	Se ha encontrado alguna falta de ortografía en los subtítulos
Identificación de personajes		
Información contextual		
Literalidad		
División de subtítulos		
Efectos sonoros		
Música		
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 99%

2. Martes 22 de enero de 2019

2.1. Programación

Horario	Nombre	Tipo	Subtitulado	Análisis
00:00 - 05:30	Murcia en vivo	Diferido	NO	
05:30 - 07:00	Objetivo 7	Diferido	NO	
07:00 - 08:00	Diario de campo	Diferido	NO	
08:00 - 10:00	7 Noticias	Directo	SÍ	DR2
10:00 - 11:00	7 Noticias Debate	Directo	SÍ	DR4
11:00 - 12:00	7 Noticias	Directo	SÍ	
12:00 - 13:30	Murcia conecta	Directo	SÍ	DR3
13:30 - 14:00	Diario de campo	Diferido	SÍ	DF2
14:00 - 15:30	7 Noticias	Directo	SÍ	DR2
15:30 - 17:30	Ailoviu	Directo	SÍ	DR3
17:30 - 20:00	Murcia conecta	Directo	SÍ	DR3
20:00 - 20:20	7 Noticias	Directo	SÍ	DR1
20:20 - 22:15	Futbol Sala: El Pozo - Barcelona	Directo	SÍ	DR3
22:15 - 22:30	Previa el gran cine	Diferido	SÍ	DF2
22:30 - 00:00	Patrimonio Nacional	Diferido	SÍ	DF2

El análisis de la cantidad del subtulado muestra los siguientes datos:

	% Subtitulado
Tiempo	66,6%
Programas	80%

2.2.7 Noticias

- Fecha de emisión: 22/01/2019
- Horario previsto de emisión: 08:00 – 10:00 | 11:00 – 12:00
- Periodo analizado: 09:00:00 – 09:50:46
- Periodo analizado NER: 09:35:00 – 09:45:00
- Tipo de emisión: DR2

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición		
Sincronismo		
Ortografía	4	Algunos subtítulos contienen faltas ortográficas
Identificación de personajes		
Información contextual		
Literalidad	1	A un subtítulo le falta parte del mensaje inicial
División de subtítulos		
Efectos sonoros		
Música		
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 99.7%

Este programa es igual que el emitido en la franja de 11:00 a 12:00 de la mañana, por lo que tan solo se ha analizado este.

La evaluación llevada a cabo utilizando el modelo NER, ha obtenido los siguientes resultados:

	Subtítulos originales	Transcripción	Reducción
Palabras	1492	1733	14%
Signos de puntuación	196	241	

	Edición	Reconocimiento
Errores menores	11	0
Errores estándar	6	0
Errores graves	1	0

Subs. duración inferior a 1sg	Velocidad de subtitulado (cps)		
	Media	Máximo	Mínimo
4	18.88	107.94	1.42

PRECISIÓN NER: 99.60%

La nota obtenida por parte del programa "7 Noticias" es superior al 99.5% por lo que se considera que tiene una precisión excelente. El subtitulado se sigue perfectamente. Hay varios errores de omisión por resumen, pero no son reseñables.

2.3.7 Noticias Debate

- Fecha de emisión: 22/01/2019
- Horario previsto de emisión: 10:00 – 11:00
- Periodo analizado NER: 10:35:45 – 10:45:45
- Tipo de emisión: DR4

La evaluación llevada a cabo utilizando el modelo NER, ha obtenido los siguientes resultados:

	Subtítulos originales	Transcripción	Reducción
Palabras	481	1901	75%
Signos de puntuación	56	272	

	Edición	Reconocimiento
Errores menores	1	6
Errores estándar	28	4
Errores graves	0	0

Subs. duración inferior a 1sg	Velocidad de subtulado (cps)		
	Media	Máximo	Mínimo
0	14.51	25.19	2.26

PRECISIÓN NER: 96.69%

La nota obtenida por parte del programa “7 Noticias Debate” es inferior al 98% por lo que no se considera que tenga una precisión aceptable. Se edita en exceso y se omiten partes relevantes de los diálogos.

2.4. Murcia conecta (Mañana)

- Fecha de emisión: 22/01/2019
- Horario previsto de emisión: 12:00 – 13:30
- Periodo analizado: 12:23:40 – 12:25:40
- Tipo de emisión: DR3

Con independencia de que el reconocimiento de voz sea de mayor o menor calidad, resulta obvio que lo que está presentando el reconocedor de voz, no tiene nada que ver con el audio que se está produciendo en la emisión. Se han buscado en la emisión, los subtítulos que se correspondieran con el audio y se ha encontrado que su presentación se ha producido con casi 27 minutos de retardo durando además la presentación de esos subtítulos casi cinco minutos cuando el audio analizado es de tan solo dos minutos.

En las siguientes tablas se presentan el subtítulo emitido junto con la transcripción en el periodo analizado y la transcripción junto con los subtítulos emitidos con retardo que se corresponden a ese periodo.

Subtítulo (12:23:40-12:25:40)	Transcripción (12:23:40-12:25:40)
<p>ganar que Sint rompimos que estáis con todo el el día esto mañana va a estar listo hombre, claro que está listo si es que lo de Bush jugar cuatro equipo culé. David López ha llegado por estará listo limpio y hechos y.</p> <p>Pasarán la noche, no muchos aquí trabajando también aquí los últimos retoques, efectivamente, si la última noche siempre es un poco entretenida o poco más de estrés, pero es luego saldrá bien si pensamos. Adentrarnos si me lo permites para ya lo están, porque estamos viendo que nuestro compañero están pagando la zona.</p> <p>Imagino que estará la degustación de las exposiciones que va a pasar a quienes están a partir de mañana usar que llevan pantasma la especial que tenemos hoy</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Pues estoy con Juan Ernesto que es uno de los propietarios de este patrimonio de esta botica que bueno, tiene muchos años de historia porque se encontraba en una farmacia del siglo XIX aquí en Cartagena. Muy buenas tardes. - Hola muy buenas tardes. Efectivamente esta farmacia data de 1855, es una de las farmacias más antiguas de la región y conserva un mobiliario original de finales del XIX con un montón de elementos históricos, artísticos patrimoniales, pero sobre todo es memoria viva de Cartagena. En esta farmacia había una tertulia literaria, una tertulia de rebotica que se llamaba "Los burros" en la que era contertulio el general Prim y desde aquí, desde esta zona en la que estamos, en esta parte de aquí se gestó la revolución gloriosa, la que derrocó a la reina Isabel II. - Bueno que no solo es el tesoro físico que tenemos aquí sino toda la historia que engloba. José Ernesto, qué podemos enseñar pues estas cosas históricas que la gente a lo mejor ya no está acostumbrada a ver. - Bueno la farmacia demuestra a lo largo de su historia ha ido conservando muchas cosas de distintas etapas, por ejemplo. - Si te parece vamos por aquí y así lo enseñamos. - En la calle mayor encontramos detrás de una pared, en unas obras, unas retortas, posiblemente del siglo XVIII. - ¿Cuál era su función? - Esto forma parte de un sistema de destilación, con seguridad, eso forma parte de un alambique o de alguna historia, de algún sistema de destilación pues casi medieval. En el siglo XIX, finales del XIX, Minocci, un discípulo de... hizo este magnífico lienzo, son más de 12 metros cuadrados, una alegoría de la farmacia y de la medicina, es espectacular, es de un valor incalculable. - Desde luego que es maravilloso.

Subtítulo (12:50:26-12:55:20)	Transcripción (12:23:40-12:25:40)
<p>Es? con neto, que es uno de los propietarios de qué patrimonio de tiene muchos años victoria y que se encontraba en una farmacia del siglo diecinueve aquí, en Cartagena, muy buenas tardes.</p> <p>Hola, muy buenas tardes. Efectivamente, esta forma cierra data de mil ochocientos cincuenta y cinco es una de la formación más antigua de la región. Y conserva un mobiliario original de finales del diecinueve. Con un montón de artístico patrimoniales, pero sobre todo su memoria viva y de Cartagena. En esta farmacia tuvo heavy una tertulia literaria, una rebotica que se me ocurre los en la que contertulio en general Prim y desde aquí, desde el y esta zona en la que estamos en esta partida aquí se revolución gloriosa a la que derrocó a Isabel Segunda Isabel la reina Isabel Segunda. A tener solo el Tesoro que tenemos aquí es, sin duda la victoria que engloba José que podemos enseñar.</p> <p>Z cosas no que la gente mejor y han a en la farmacia es demuestre a nivel a lo largo de su historia ha ido conservando muchas cosas del de distintas etapas.</p> <p>Por ejemplo, en la antigua formación subidas a Bilbao para y así lo lo enseñamos de que el mayor encontramos detrás de una pared en unas obras una retorta Posiblemente el siglo una su función de esto forma parte un sistema destilación con seguridad a ese forma parte de un de alguna historia de un sistema destilación casi no llega en el diecinueve, finales del diecinueve minutos y discípulo de Euskadi guarda iso este magnifico el lienzo son más de dos metros cuadrados, una alegoría de la formación de la medicina es es de un valor gallego que es su maravillosa,</p>	<p>- Pues estoy con Juan Ernesto que es uno de los propietarios de este patrimonio de esta botica que bueno, tiene muchos años de historia porque se encontraba en una farmacia del siglo XIX aquí en Cartagena. Muy buenas tardes.</p> <p>- Hola muy buenas tardes. Efectivamente esta farmacia data de 1855, es una de las farmacias más antiguas de la región y conserva un mobiliario original de finales del XIX con un montón de elementos históricos, artísticos patrimoniales, pero sobre todo es memoria viva de Cartagena. En esta farmacia había una tertulia literaria, una tertulia de rebotica que se llamaba "Los burros" en la que era contertulio el general Prim y desde aquí, desde esta zona en la que estamos, en esta parte de aquí se gestó la revolución gloriosa, la que derrocó a la reina Isabel II.</p> <p>- Bueno que no solo es el tesoro físico que tenemos aquí sino toda la historia que engloba. José Ernesto, qué podemos enseñar pues estas cosas históricas que la gente a lo mejor ya no está acostumbrada a ver.</p> <p>- Bueno la farmacia demuestra a lo largo de su historia ha ido conservando muchas cosas de distintas etapas, por ejemplo.</p> <p>- Si te parece vamos por aquí y así lo enseñamos.</p> <p>- En la calle mayor encontramos detrás de una pared, en unas obras, unas retortas, posiblemente del siglo XVIII.</p> <p>- ¿Cuál era su función?</p> <p>- Esto forma parte de un sistema de destilación, con seguridad, eso forma parte de un alambique o de alguna historia, de algún sistema de destilación pues casi medieval. En el siglo XIX, finales del XIX, Minocci, un discípulo de... hizo este magnífico lienzo, son más de 12 metros cuadrados, una alegoría de la farmacia y de la medicina, es espectacular, es de un valor incalculable.</p> <p>- Desde luego que es maravilloso.</p>

2.5. Diario de campo

- Fecha de emisión: 22/01/2019
- Horario previsto de emisión: 13:30 – 14:00
- Periodo analizado: 13:31:18 – 13:33:18
- Tipo de emisión: DF2

Con independencia de que el reconocimiento de voz sea de mayor o menor calidad, resulta obvio que lo que está presentando el reconocedor de voz, no tiene nada que ver con el audio que se está produciendo en la emisión. Se han buscado en la emisión, los subtítulos que se correspondieran con el audio y se ha encontrado que su presentación se ha producido con casi 2:15 horas de retardo durando además la presentación de esos subtítulos más de cinco minutos cuando el audio analizado es de tan solo dos minutos.

El motivo aparente, es que el retardo acumulado anteriormente ha hecho que los subtítulos no se presenten a tiempo antes del programa siguiente realizado con rehablado (Informativo) y a la finalización del informativo, se ha continuado emitiendo los subtítulos anteriores que no habían salido al aire.

En las siguientes tablas se presentan el subtítulo emitido junto con la transcripción en el periodo analizado y la transcripción junto con los subtítulos emitidos con retardo que se corresponden a ese periodo.

Subtítulo (13:31:18-13:33:18)	Transcripción (13:31:18-13:33:18)
<p>e vacante enferma ahí, la abandonada Aimar, cómo se procedió en ese caso concreto. A recibir y de la llamada ya De Túnez, y gracia loca y Samoa el sitio. Con Aimar con solo y se actuó con él. Los beneficios o un Galgo que tenía han en una finca atado y de mala manera, entre sus heces y y lo tenía fino contra atención, porque está muy mal Largo la ciudad que estaba poniéndose. Tuvimos la satisfacción de de salvarlo y y hoy por todavía si los vecinos de Alhama de Murcia. Son conscientes de la labor que se está haciendo desde Policía local en otro de los animales.</p>	<p>- Antonio buenos días. - Hola buenos días. - Nos hemos venido hasta Fitosoil, estáis en el polígono industrial de Alcantarilla, sois una empresa, sois un laboratorio que realiza análisis agroalimentarios y medioambientales. Exactamente, ¿en qué consiste vuestra labor? - Sí, nuestra labor consiste en digamos velar por la seguridad de los alimentos que consumimos, así como controlar el impacto que el hombre ejerce sobre el medio ambiente cara a minimizar los riesgos y cara a cumplir una legislación que digamos garantiza tanto la continuidad de la humanidad como de la Tierra. - En este sentido vosotros sois líderes en Europa, de hecho, os avalan muchísimas certificaciones, ¿no? - Sí, bueno sobre todo a nivel de fertilizantes que es un campo en el cual estamos bastante especializados, pero fundamentalmente nuestra labor empieza hace unos 30 años aproximadamente y en relación directa e íntima con la agricultura. Cuando no se hacían análisis todavía, cuando no se controlaban los elementos básicos, como el suelo, agua, los agricultores antes no abonaban los cultivos en base a ningunos conocimientos técnicos de lo que contenían sus suelos, sencillamente aplicaban una serie de abonos sin tener en cuenta lo que aportaba el medio actual. Ahí fue cuando el laboratorio yo lo inicié, me di cuenta de esta carencia que había y entonces aposté por modernizar la agricultura en la región. Aún no existían los sistemas de calidad tal y como existen ahora, cara a controlar precisamente lo que estamos hablando de la seguridad alimentaria y medioambiental. Es cuando el laboratorio surge digamos explota en el sentido, en el sentido de que ya hay obligatoriedad por parte de la administración y de las entidades de control de que nuestros clientes, son los empresarios agrícolas, analicen, analicen pues precisamente para introducir en los mercados un producto cuya seguridad quede patente.</p>

Subtítulo (15:45:15-15:50:28)	Transcripción (13:31:18-13:33:18)
<p>buenos días.</p> <p>Nos hemos venido hasta ciento se les tercer partido en la Real cantar y ya ni se sube presos de su laboratorio, que realiza Interés y que se enteren de que dos, pero algo tiene esta labor consiste en digo velar por la seguridad.</p> <p>Los alimentos que consumimos, así por controlar así como controlar el impacto que el hombre ejerce sobre sobre el medio ambiente cara a Ibiza lo los riesgos y para cumplir la legislación que él garantiza tanto la continuidad de de de El de la Humanidad. Como como cómo de las diez.</p> <p>En este sentido, líderes de la Europa de esos y citaciones lo.</p> <p>Sobre todo en A nivel de de fertilizante es un campo en el cual tercer el de Leiza. Pero fundamentalmente hace unos treinta años vamos nuevamente y en relación directa íntima, con la pura y dura y cuando no se gana si todavía decir cuando no se controla al cemento básico como eran suelo agua y en los adultos ante no no abonaban los cultivos en base a una a ningún conocimiento técnico de de de lo Contencioso con tres por obligado una Tengan en cuenta lo que de la paz. Ahí fue cuando el laboratorio yo lo inicié. Y me di cuenta que esta carencia que había y por polígamo modernizarla le cultural en la región. Aún no sé quién los sistemas de calidad, tal y como se ten ahora, controla precisamente lo lo que estamos hablando de de la seguridad alimentaria y a ver qué tal.</p> <p>Es cuando el laboratorio los iones sentido el sentido de que ya hay obligatoriedad por parte de la de la Administración y la Agencia de control de que nuestros clientes solo los empresarios Ariz. Precisamente para introducirlo mercado un producto.</p>	<p>- Antonio buenos días.</p> <p>- Hola buenos días.</p> <p>- Nos hemos venido hasta Fitosoil, estáis en el polígono industrial de Alcantarilla, sois una empresa, sois un laboratorio que realiza análisis agroalimentarios y medioambientales. Exactamente, ¿en qué consiste vuestra labor?</p> <p>- Sí, nuestra labor consiste en digamos velar por la seguridad de los alimentos que consumimos, así como controlar el impacto que el hombre ejerce sobre el medio ambiente cara a minimizar los riesgos y cara a cumplir una legislación que digamos garantiza tanto la continuidad de la humanidad como de la Tierra.</p> <p>- En este sentido vosotros sois líderes en Europa, de hecho, os avalan muchísimas certificaciones, ¿no?</p> <p>- Sí, bueno sobre todo a nivel de fertilizantes que es un campo en el cual estamos bastante especializados, pero fundamentalmente nuestra labor empieza hace unos 30 años aproximadamente y en relación directa e íntima con la agricultura. Cuando no se hacían análisis todavía, cuando no se controlaban los elementos básicos, como el suelo, agua, los agricultores antes no abonaban los cultivos en base a ningunos conocimientos técnicos de lo que contenían sus suelos, sencillamente aplicaban una serie de abonos sin tener en cuenta lo que aportaba el medio actual. Ahí fue cuando el laboratorio yo lo inicié, me di cuenta de esta carencia que había y entonces aposté por modernizar la agricultura en la región. Aún no existían los sistemas de calidad tal y como existen ahora, cara a controlar precisamente lo que estamos hablando de la seguridad alimentaria y medioambiental. Es cuando el laboratorio surge digamos explota en el sentido, en el sentido de que ya hay obligatoriedad por parte de la administración y de las entidades de control de que nuestros clientes, son los empresarios agrícolas, analicen, analicen pues precisamente para introducir en los mercados un producto cuya seguridad quede patente.</p>

2.6.7 Noticias (Mediodía)

- Fecha de emisión: 22/01/2019
- Horario previsto de emisión: 14:00 – 15:30
- Periodo analizado: 13:54:00 – 15:27:30
- Tipo de emisión: DR2

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición		
Sincronismo		
Ortografía	45	Se han encontrado palabras mal escritas y tildes ausentes
Identificación de personajes	1	No se ha identificado correctamente a la persona que estaba hablando
Información contextual		
Literalidad		
División de subtítulos		
Efectos sonoros		
Música		
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 98.3%

La evaluación llevada a cabo utilizando el modelo NER, ha obtenido los siguientes resultados:

	Subtítulos originales	Transcripción	Reducción
Palabras	1535	1644	7%
Signos de puntuación	169	191	

	Edición	Reconocimiento
Errores menores	10	2
Errores estándar	3	5
Errores graves	0	0

Subs. duración inferior a 1sg	Velocidad de subtítulado (cps)		
	Media	Máximo	Mínimo
0	17.12	24.86	2.67

PRECISIÓN NER: 99.5%

La nota obtenida por parte del programa “7 Noticias (Mediodía)” es igual a 99.5% por lo que se considera que tiene una precisión excelente. Se han encontrado algunos errores de reconocimiento, en su mayoría palabras mal reconocidas (“a hacerla prueba” => “a hacer la prueba” o “Meros parques basada en” => “meros parches basados en”). Por su parte, los errores de edición han sido mayormente en datos adicionales que proporcionaba el locutor y que no aparecen en los subtítulos, dejando la información para el receptor sin todos los datos que recibe el oyente. Además, todos estos errores se producen en conexión con el exterior, siendo el guionizado en plató y el seguimiento por parte de las presentadoras de una calidad muy altos.

2.7. Ailoviu

- Fecha de emisión: 22/01/2019
- Horario previsto de emisión: 15:30 – 17:30
- Periodo analizado: 16:06:03 – 16:08:03
- Tipo de emisión: DR3

Con independencia de que el reconocimiento de voz sea de mayor o menor calidad, resulta obvio que lo que está presentando el reconocedor de voz, no tiene nada que ver con el audio que se está produciendo en la emisión. Se han buscado en la emisión, los subtítulos que se correspondieran con el audio y no se ha encontrado relación alguna hasta que a las 19:43:40 comienza el informativo con reablado en directo.

No obstante, en ese periodo de tiempo se ha comprobado cómo se han presentado los subtítulos del informativo realizados con reconocimiento de voz de forma automática, lo que tal vez indica que, una vez finalizado el informativo del mediodía, se continuó inyectando con todo el retardo acumulado la señal del reconocedor automático, incluido el informativo, y al comienzo del informativo de noche, aún no había llegado al reconocimiento del fragmento analizado del programa Ailoviu.

En la siguiente tabla, se presentan el subtítulo emitido junto con la transcripción en el periodo analizado.

Subtítulo (16:06:03-16:08:03)	Transcripción (16:06:03-16:08:03)
<p>Bueno pues siguiendo con el tema de la de la creación de otro, la ciudad. Una vez que hemos. Procesa O las muestras. Gara va a posibilitar la liberación de aquello que queremos determinar. Se trata de detectar y cuantificar. La posible parecía fotos y a verla muestra, pero para ello es y treinta, vuelvo a repetir una vez que ya se ha caído al final la muestras que han reducido a uno de ellos, y en cuyo interior está el disolvente. El posible plaguicida que pudiera contener. Estos son camarógrafo son los instrumentos encargado de digamos de de tanto detectar como de cuantificar dos loc laicidad. Que la potentísima son de última generación y funciona</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Qué maravilla, qué maravilla, qué maravilla, verdad Maika, a ti que te gusta cantar y ver como de repente se ponen ahí tiene su dificultad, ¿esto qué es? Uy, una llamada. Qué bonito, ¿no? A mí me gusta esto porque no se sabe para quién es. Hola buenas tardes - Hola buenas tardes Antonio. - ¿Qué tal? ¿Con quién hablo? - Con Antonia. - Mira qué bonito, Antonio y Antonia. - Admiradora tuya, una admiradora tuya, pero para el tarot. - Ah querías hablar, me admiras a mí, pero con quien te interesa hablar es con Maika, la señora del tarot. Muy bien, pues eso está genial. Bueno, pues aquí tienes a Maika, pregúntale, cuéntenos un poco cuál es tu consulta. - Pues hola buenas tardes Maika. - Hola buenas tardes, dímelo. - Mira, te pregunto que a ver cómo me va en el amor. - A ver cómo te va en el amor o ¿cómo te va a ir? - Eso te iba a decir, hombre cómo te va lo debes saber tú. - Sí, cómo me va, me va, que tengo muchos admiradores, pero es que... - ¿Perdona? - Modestia aparte - Pero bueno, qué bonito es eso, me encanta, o sea tú tienes muchos admiradores Antonia, pero quieres saber a ver cómo va a acabar eso. - A ver quién me engaña, quién no me engaña, quién va a ser o quién no va a ser. - Antonia una pregunta ¿tú eres soltera? - Viuda, guapo. - Viuda entonces, para situarnos un poco, eres una mujer viuda, ¿cuántos años llevas viuda? - Uuuuh 23 años. - 23 años viuda y en esa etapa has tenido amigos. - Sí pareja también tuve muchos años. - Y en este momento no tienes una pareja fija, pero tienes una serie de admiradores.

2.8. Murcia conecta (Tarde)

- Fecha de emisión: 22/01/2019
- Horario previsto de emisión: 17:30 – 20:00
- Periodo analizado: 18:13:22 – 18:15:22
- Tipo de emisión: DR3

Con independencia de que el reconocimiento de voz sea de mayor o menor calidad, resulta obvio que lo que está presentando el reconocedor de voz, no tiene nada que ver con el audio que se está produciendo en la emisión. Se han buscado en la emisión, los subtítulos que se correspondieran con el audio y al igual que en el caso anterior, no se ha encontrado relación alguna hasta que a las 19:43:40 comienza el informativo con reablado en directo.

No obstante, en ese periodo de tiempo se ha comprobado cómo se han presentado los subtítulos del informativo realizados con reconocimiento de voz de forma automática, lo que tal vez indica que, una vez finalizado el informativo del mediodía, se continuó inyectando con todo el retardo acumulado la señal del reconocedor automático, incluido el informativo, y al comienzo del informativo de noche, aún no había llegado al reconocimiento del fragmento analizado del programa Murcia conecta.

En la siguiente tabla, se presentan el subtítulo emitido junto con la transcripción en el periodo analizado.

Subtítulo (18:13:22-18:15:22)	Transcripción (18:13:22-18:15:22)
<p>El valle del Guadalentín diez y la Vega del Segura, así que mucha precaución. La emoción a Marta Nieto, ir a los Oscars el próximo veinticuatro de febrero. El corto madre en el que ya es la protagonista está nominado en la categoría de mejor cortometraje de ficción, una buena oportunidad y reconocimiento profesional para una intérprete, con más de quince a destacar EE UU y y que Ceutí se celebraba anoche la Junta Directiva local del Partido Popular la presidió Fernando López miras el presidente regional del PP. Ha anunciado que la actual alcalde Juan Felipe Cano repetirá como candidato en las elecciones municipales de mayo. Que es una persona solvente que prepara. Y la única intención que yo tengo</p>	<p>- Buenas tardes bonicos y bonicas. ¿Que por qué os enseñó esto? Porque es la protagonista de nuestra cocina de hoy. No estos dos señores tan formales que tengo a mi lado, sino la berenjena. Voy a presentároslo vale, aunque ya lo conocéis Rodi Fernández de la Cava de Royán, él es nuestro anfitrión. Buenas tardes.</p> <p>- Buenas Tardes</p> <p>- ¿Qué tal?</p> <p>- Muy bien, muy contento.</p> <p>- Muy contento. Contento porque además tenemos aquí a Pachi Larrosa, buenas tardes.</p> <p>- Hola Lucía, ¿Qué tal? Buenas tardes.</p> <p>- Compañero periodista, miembro de la academia de gastronomía de la Región de Murcia.</p> <p>- Eso es.</p> <p>- Venimos a aprender de un plato muy murciano.</p> <p>- Sí, yo creo que es un plato que digamos cubre un poco la esencia de lo que es la gastronomía murciana y de todos sus orígenes que es la morcilla de verano.</p> <p>- ¿Qué os parece? Seguro que todos la conocéis, ¿no? pero vamos un poquito con los ingredientes al estilo Rodi, porque sabéis que varían en algunos. Vamos con ellos, ¿qué necesitamos Rodi?</p> <p>- Cebolla, berenjena, orégano, sal, pimienta y piñones que los hemos tratado un poquito, y aceite de oliva.</p> <p>- Vale, tú ni comino, ni cosas raras, esta es la tuya.</p> <p>- Esta es la que vamos a hacer un poquito en plan tradicional, simple y muy facilita.</p> <p>- Venga pues vamos a empezar por donde empieza, que además ya al principio ya hace una cosa diferente. ¿Qué haces?, cuéntame.</p> <p>- Bueno, lo que hacemos aquí para quitarle un poquito el amargor a la berenjena, es que nosotros la cocemos, hay gente que no la cuece, que directamente la sofríe y nosotros sí que la cocemos.</p> <p>- La vamos a cocer además con piel, así directamente a lo loco, bien lavadita y para quitarle el amargor, ¿a que eso no lo sabíais?</p>

Subtitulado (18:13:22-18:15:22)	Transcripción (18:13:22-18:15:22)
	<ul style="list-style-type: none">- La cocemos con un poquito de sal, unos 10 minutitos y pierde el amargor y se queda bastante más sabrosa y más buena.- Vale, y mientras tanto lo que vamos a hacer también es picar la cebolla.- Picamos también la cebolla y la ponemos a sofreír.- Vale, bueno pues mientras Rodi hace eso yo me vengo con Pachi que sabe mogollón de esto de gastronomía. Morcilla de verano, ¿qué más nombres tiene? porque desde luego tú vas a pedirla y en cada sitio...

2.9.7 Noticias (Tarde)

- Fecha de emisión: 22/01/2019
- Horario previsto de emisión: 20:00 – 20:20
- Periodo analizado: 19:43:40 – 20:16:18
- Tipo de emisión: DR1

ERRORES ENCONTRADOS

Indicador	Errores	Valoración
Posición		
Sincronismo	1	Se ha encontrado un subtítulo con una duración muy inferior a 1 segundo
Ortografía	8	Se han encontrado palabras mal escritas y tildes ausentes
Identificación de personajes		
Información contextual		
Literalidad		
División de subtítulos		
Efectos sonoros		
Música		
Canciones		

PUNTUACIÓN OBTENIDA: 99.7%

2.10. Fútbol Sala: El Pozo – Barcelona

- Fecha de emisión: 22/01/2019
- Horario previsto de emisión: 20:20 – 22:15
- Periodo analizado: 20:42:42 – 20:44:42 / 21:00:02 – 21:02:02
- Tipo de emisión: DR3

Con independencia de que el reconocimiento de voz sea de mayor o menor calidad, resulta obvio que lo que está presentando el reconocedor de voz, no tiene nada que ver con el audio que se está produciendo en la emisión. Se han buscado en la emisión, los subtítulos que se correspondieran con el audio y al igual que en el caso anterior, no se ha encontrado relación alguna ni presencia de estos subtítulos hasta que a las 20:55:02, comienzan a aparecer los subtítulos reales de la programación emitida.

Hasta ese momento, durante la retransmisión del partido de Fútbol Sala, se emitieron los subtítulos correspondientes al reconocimiento automático del informativo emitido anteriormente.

De este programa, por lo tanto, se han realizado dos catas de dos minutos cada una, una con anterioridad a la vuelta a la sincronización del subtítulo y otra posterior, en que se ha detectado que los subtítulos tienen un retardo medio de aproximadamente ocho segundos. No obstante, la calidad de los subtítulos emitidos no permite seguir coherentemente los diálogos y la narración del partido.

En las siguientes tablas se presentan el subtítulo emitido junto con la transcripción en el primer periodo analizado y la transcripción junto con los subtítulos emitidos con esos ocho segundos de retardo que se corresponden al segundo periodo.

Subtítulo (20:42:42-20:44:42)	Transcripción (20:42:42-20:44:42)
<p>están aumentando las nubes volverán a aumentar más en los próximos días. Vemos como ya mañana jueves de nuevo, tendremos incluso precipitaciones. Una probabilidad más alta en las otras zonas del interior, tanto, y en el altiplano, como en el noroeste, con una cota de nieve, que ya hoy ascendido a los mil mil cuatrocientos metros. Mañana comenzará el día con una cota similar también en torno a los mil cuatrocientos metros, pero, sin embargo, acabaremos el jueves con cotas de novecientos metros de altitud, por lo tanto, no descartamos que al final del jueves veamos de nuevo alguna cumbre nevada en las zonas altas. También en el altiplano o en el noroeste, que son donde podríamos llegar a alcanzar esas altitudes,</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Es internacional con Brasil, tiene 29 años y jugó en el Tyumen ruso, 4 temporadas aquí en el Barça, la verdad es que maravillando porque es posiblemente junto a Ricardinho lo mejor de lo mejor. - Bueno es que aquí son todos buenos. Aquí está este que va a sacar de banda, un chavalín, este jovencito que va a la selección ahora también Miguelín, Andresito, Darío que tiene una proyección impresionante, si es que aquí son todos buenos. - Juega ElPozo, ya hemos consumido la mitad del primer acto. Se viene... - Se ha probado Valerio, se ha probado con confianza. - Darío presionando a Leo Santana, la pierde, ojo a Miguel viene como un obús, Juanjo a córner. La ha sacado Juanjo, bronca de Juanjo a Santana porque no marcó a Miguel y a Miguel hay que marcarlo siempre. - Y no solo eso, sino como Miguelín arranca desde el centro del campo a esa velocidad, busca su pierna izquierda, como ha chutado con la puntera y bueno excelente. - Vemos también que todo eso viene de la presión de Darío, un chaval joven presionando y es lo que hablábamos antes, vemos el cambio de rol que ha tenido el equipo. Un compañero presiona, todos presionan. No dejan al que están marcando a dos metros, es lo que conlleva estos robos de pelota. - Saque de esquina, llega a toquetear un poco con el seis, Boyis, Juanjo juega con Carlos Ferrao, como la frena, la para y encuentra a Boyis. - Y cómo sabe que tiene ahí la mole detrás de él, y sabe que tiene que tocar al primer toque. Buena presión otra vez de Fernando Valerio. - Sí, muy bien Matteus, me está encantando Matteus. No está dejando ni un metro a Ferrao. - Tiempo muerto, esto va 0-0 pero hay una cosa clara, el Barça no está a gusto aquí. - No, no está jugando a gusto, no está cómodo, no es lo que quiere, pero al final pues esta situación pues tendrán que buscar el juego directo del portero hacia el pivot, y el pivot buscar a las espaldas a Matteus.

Subtítulo (21:00:02-21:02:02)	Transcripción (21:00:02-21:00:02)
<p>sido jugadores ha sonat somos capaces de contar alguna otra repetición de esa jugada por el cero uno en la que Algado gol del Pozo, den F abra.</p> <p>Tranquilidad hace un de jugando conocer. Es que nos inquieta para pito. Este Confer pico venga, vamos a Oreka parecer, Tito se marcha y compran solo.</p> <p>Obras, y por y todo el ganado hasta que le quita el balón y otra.</p> <p>Amarillo para el cargo. Y si es La parrilla para tres. Mario para el cardo, y el error de. Andrés que no se sigue de oiga. Protesta no. Papa faltas han sido. Hombre, yo quitaría el señor conectados a que pitan cuatro que va a quitar peso citado una ha fijado un abogado tal sale beneficiado el Barca tarjeta Andresito ha dado la la la y sigamos.</p> <p>Te siga siguientes. Son trece votos a la sexta era cien metros se han puesto matemático todo no puede que para el IVA, un equipo, el grado tres al obtener ganó la tarjeta y se llevan una falta para ellos una falta para el voto por la tarjeta Andrés yo creo que lo está haciendo si es así que felicitó.</p> <p>Y ahora connota poco también alavesa. Observamos al hábito es tarjeta todo esto que nos ha traído En el marcador. Pone cuatro faltas, el gozo cuatro faltas, el Barca y no aparece el cartel de cinco por lo want to set realmente yo creo que tomen dos y.</p> <p>Y ya está. Del POZO, pero es. Poco el Barceló. Ha seguido la Ley de la ventaja y va a pitar, no ha pitado la siguiente not Happy too y la tercera pitado con tarjeta amarilla a beneficia al de todas todas. Hambre para el por otra cosa que boca agua.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Matteus Reinaldi, jugando con Fer. Llegan las dudas, Matteus que no se inquieta, para Pito, este con Fer, Pito venga vamos, ahora hay que aparecer Pito, se marcha Pito, hombre al suelo, ¿eh? hombre al suelo, Pito, Pito, Pito. - Y otra, y otra, y otra y no pita, no pita nada hasta que le quiten el balón, y otra. Fran esto ya, esto ya es... - A ver, a ver, pita amarilla para Aicardo. - No, tiene que pitar tres y si es tres se va... - No... - Bueno, bueno, bueno... - Y amarilla para Andrés, amarilla para Aicardo y el error de Andrés que no sé si debió acudir a la protesta o no. ¿Cuántas faltas han sido? - Hombre, yo pitaría tres, el señor colegiado es el que pita, no sé lo que va a pitar. - Ha pitado una, al final ha salido beneficiado el Barca, se ha llevado una tarjeta Andresito. - Ha dado la anterior ahí, posterior, siga usted, siga la siguiente y son tres. Entonces te vas a la sexta y tiras 10 metros, o sea esto es matemático todo. - No puedes equiparar encima un equipo que está dando tres palos que le sacas una tarjeta y se llevan una falta para ellos, una falta para el pozo por la tarjeta de Andrés. - Yo creo que lo está haciendo ahora, si es así le felicito, y al Pozo también. - Está señalizando a la mesa, observamos al árbitro que está en la mesa señalizando en el marcador pone cuatro faltas ElPozo, cuatro faltas el Barca y no aparece el cartel de cinco. - Pues no lo entiendo, perdonadme, yo cada vez entiendo menos y ya está. - 3:20 viene ElPozo, tira Andrés, tocó en Marcenio. - Ha seguido la ley de la ventaja, iba a pitar, no ha pitado, la siguiente no la ha pitado y la tercera ha pitado con tarjeta amarilla. - No, ha beneficiado al infractor de todas todas. - Andrés para ElPozo. - Todo el mundo nos equivocamos. - Este con Pito, Pito, Pito, Pito jugando con Matteus Reinaldi, este con Fer.

2.11. Previa el gran cine

- Fecha de emisión: 22/01/2019
- Horario previsto de emisión: 22:15 – 22:30
- Periodo analizado: 22:49:20 – 22:51:20
- Tipo de emisión: DF2

Con la sincronización ya arreglada, la presentación de los subtítulos reconocidos automáticamente tiene un retardo medio aproximado de seis segundos. La calidad, aunque sigue siendo insuficiente, al menos mejora respecto al fútbol sala al ser presentadores con una calidad de sonido alta, sin ruido de fondo y con buena pronunciación

En la siguiente tabla se presenta el subtítulo emitido con el retardo de seis segundos, junto con la transcripción en el periodo analizado.

Subtítulo (22:49:20-22:51:20)	Transcripción (22:49:20-22:51:20)
<p>Buenas noches, y bienvenidos a otra sesión del gran cine. Hoy vamos a ver la película Segunda parte de la trilogía que hizo Luis García Berlanga sobre la familia del Marqués de Leguineche en mil novecientos setenta y siete. Se rodó la escopeta nacional que se proyectó en septiembre de mil novecientos setenta y ocho constituye un éxito sin precedentes. Y eso parece que obligaba a una secuela a la que animó mucho el productor Alfredo Matas, Azcona y tenían clara la idea principal argumento, tenía bosque joyera trasladar al mar que la Corte trasladarlo a Madrid se empeñaron en que la película La tenían que rodar en el Palacio de Linares, les costó mucho conseguir los permisos y una vez que los obtuvieron empezaron a escribir el guion le salió de un tirón Fueyo más rápido que hizo la pareja de Irlanda. Se estrenó en marzo de mil novecientos noventa y uno fue otro éxito clamoroso, no tan grande como el de la escopeta nacional, pero sí muy importante y para comentar la película contamos con se los Serrano buena noche lo y muchas gracias por tu presencia humana en Thanos una primera una primera visión general sobre esta comedia disparatada de Berlanga. Para ello ha sido una película que cuando la hemos id cuando yo empecé a a pensar en la película que tenía moi que comentar a mí me llama mucho la atención sobre todo el hoy paletada que pero además lo irreal y lo fuera de de tiempo que está uno personaje que no se acomodan a solo tenía vivía el presente y pueden encajar en ninguna parte de la sociedad, El de hace una película que hay que ver en la película que tiene connotación muy, muy rara, pero a la vez que te hacen pensar en algún momento, y un montón de personaje que se van superponiendo que el lenguaje hablan todos a la vez que invita a ver porque muy interesante y seguiremos luego.</p>	<p>- Buenas noches y bienvenidos a otra sesión del Gran Cine. Hoy vamos a ver la película Patrimonio Nacional, segunda parte de la trilogía que hizo Luis García Berlanga sobre la familia del Marqués de Leguineche. En 1977 se rodó la Escopeta Nacional que se proyectó en septiembre de 1978, constituyó un éxito sin precedentes y eso parece que obligaba a una secuela a la que animó mucho el productor, Alfredo Matas. Azcona y Berlanga tenían clara la idea principal del argumento, tenían el bosquejo, y era trasladar al Marqués a la Corte, trasladarlo a Madrid. Se empeñaron en que la película la tenían que rodar en el Palacio de Linares. Les costó mucho conseguir los permisos y una vez que los obtuvieron empezaron a escribir el guion. Les salió de un tirón, fue el guion más rápido que hizo la pareja Berlanga-Azcona. Se estrenó en marzo de 1991, fue otro éxito clamoroso, no tan grande como el de la Escopeta Nacional pero sí muy importante, y para comentar la película contamos con Chelo Serrano, buenas noches Chelo y muchas gracias por tu presencia.</p> <p>- Buenas noches.</p> <p>- Pues danos una primera visión general sobre esta comedia disparatada de Berlanga.</p> <p>- Bueno pues yo ha sido una película que cuando yo empecé a pensar en la película que teníamos hoy que comentar, pues a mí me llamó mucho la atención sobre todo lo disparatada que es, pero además lo irreal y lo fuera de tiempo que está. Unos personajes que no se acomodan en absoluto ni a vivir al presente ni pueden encajar en ninguna parte de la sociedad. Entonces es una película que hay que ver, es una película que tiene connotaciones muy raras, pero a la vez que te hacen pensar en algunos momentos y luego pues un montón de personajes que se van superponiendo, que el lenguaje hablan todos a la vez, y que bueno, yo invito a ver porque es muy interesante.</p> <p>- Muy bien, pues seguiremos luego cuando finalice la película. También contamos con</p>

Subtitulado (22:49:20-22:51:20)	Transcripción (22:49:20-22:51:20)
Cuando finalice la película también contamos con Antonio Verdú buenas noches y muchas gracias por tu presencia	Antonio Verdú, buenas noches y muchas gracias por tu presencia Antonio.

2.12. Patrimonio Nacional

- Fecha de emisión: 22/01/2019
- Horario previsto de emisión: 22:30 – 00:00
- Periodo analizado: 23:11:00 – 23:13:00
- Tipo de emisión: DF2

Con la sincronización ya arreglada, la presentación de los subtítulos reconocidos automáticamente tiene un retardo medio aproximado de siete segundos. La calidad, es muy baja y resulta imposible el seguimiento correcto de la película.

En la siguiente tabla se presenta el subtítulo emitido con junto con la transcripción en el periodo analizado.

Subtítulo (23:11:00-23:13:00)	Transcripción (23:11:00-23:13:00)
<p>Te preocupes puede trató de disparos tan siempre que ninguna duda. Yo soy hijo ocho.</p> <p>Qué tontería En cualquier caso, tú eres hijo del y por lo tanto, cómo es para ti.</p> <p>Y algo de tacón. Hay que pintarlo todo con el salón de Villar no total ya nadie juega la lámpara que está colgada la pared. Amparo, este aquí crecemos Aiko todo falta. Atacados de trabajo hoy el cobro de Doctor otro que no, Pero aquí ya pago Algado nada.</p> <p>Del ICS esfuerza ahora en. De hacer pan de oro de París, para pintar. Pero estas deja todo para de echar un vistazo al servicio, las dos al piloto, hay perfecto Chus y para su colección y para mí.</p> <p>De piratas dicho H, por lo que hay nos toca y la paz y muy importante la cocina, porque vamos a tener una vida propia y hasta de que la gastronomía es a dónde va.</p> <p>Las chicas y Y estas no son de las que podrás hacer pagadas por ellas. Avance de los partidos. Hay que reducirlo.</p> <p>Como es. Que tampoco tan hecha con tan poco tan perseguir hechos. Las nueve compresa vital para la venta, Y es que con esta tarde el deporte base en par, estar listo.</p> <p>AQUÍ parking.</p> <p>Sí, de hecho ya se lo he dicho, fueron los ojos y y penal es tu padre, no las que precisamente para que no se la llevará los rojos,</p>	<p>- Siempre he tenido una duda. ¿Yo soy hijo tuyo o de mi padre?</p> <p>- Qué tontería, en cualquier caso, tú eres hijo de Eugenia, ¿no? y por lo tanto como si fueras mío.</p> <p>- Ya ve usted Chacón, hay que pintarlo todo, revisar los suelos, bueno el salón de billar no, total ya nadie juega. La lámpara sí, porque está colgada por un analfabeto. Mire usted, este mosaico, todo saltado.</p> <p>- Pues este material ya no se trabaja hoy, ¿eh? Como no tenga usted los trozos guardados...</p> <p>- No, yo que voy a guardar y ella no ha guardado nada, vamos a ver. Mire, ¿ve ese desconchado de ahí? Mírelo, que pena. Trajeron los panes de oro de París para pintarlo.</p> <p>- Hijo por Dios, pero ¿dónde estás? Me dejas solo para todo.</p> <p>- Bajo de echar un vistazo al servicio. Las dos antilujuria, ha intervenido Chus. Ni para tu colección, ni para la mía. Ya le has dicho a Chacón lo de los... hay que renovar los zocos y la cocina. Muy importante la cocina porque vamos a tener una intensísima vida social. Ya sabe que la gastronomía es un arte.</p> <p>- ¿Dónde vas tú?</p> <p>- Y a ti que te importa. Ah, las chicas se quedan, ¡eh! Y estas no son de las que podrás hacer guarradas con ellas.</p> <p>- Bueno, bueno señor Chacón. Venga usted, venga usted. Vamos a ver los patios. Claro, esto hay que lucirlo.</p> <p>- Como está esto... Aquí hay tajo, ¡eh!</p> <p>- Tampoco tanto Chacón, tampoco tanto.</p> <p>- Pero señorita Chus, la señora condesa habita en la otra ala del palacio.</p> <p>- Si te crees que con esta cara de memo te vas a librar estás listo. Aquí.</p> <p>- ¿Aquí?</p> <p>- Aquí, aquí. Delante de Dios que nos está viendo y de nuestra santa...</p> <p>- Pero señorita Chus, yo ya le he jurado...</p> <p>- No, quiero que me lo jures aquí. Vamos a ver, ¿dónde enterró tu padre las joyas?</p> <p>- Señorita Chus, ya se lo he dicho, fueron los rojos...</p> <p>- Pero qué rojos, ni que narices. ¿Tu padre no las enterró precisamente para que no se las llevaran los rojos?</p>